



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 2

הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"...

“As contas do Mishkan” são a união de vav-hei



“Estas são as contas do Mishkan, o Mishkan do Testemunho” designa duas uniões: a união inferior de Zeir Anpin e Nukvá, atraída por meio da Torá e dos mandamentos positivos como luz em recipientes, e a união superior de Abá e Imá, atraída por meio das proibições e do bitul, que revela a essência de D'us apenas como “testemunho”, à semelhança do conhecimento por negação. A união superior é mais humilde em sua forma e mais elevada em sua origem; na oração, a união inferior é elevada a ela.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pekudei/2/

A IDEIA CENTRAL

“Estas são as contas do Mishkan, o Mishkan do Testemunho” designa duas uniões: a união inferior de Zeir Anpin e Nukvá, atraída por meio da Torá e dos mandamentos positivos como luz em recipientes, e a união superior de Abá e Imá, atraída por meio das proibições e do bitul, que revela a essência de D'us apenas como “testemunho”, à semelhança do conhecimento por negação. A união superior é mais humilde em sua forma e mais elevada em sua origem; na oração, a união inferior é elevada a ela.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta Shemot 38:21 como duas uniões no Nome Divino, realizadas diariamente no Shemá. “As contas do Mishkan” são a união de Zeir Anpin e Nukvá (vav-hei), o versículo “E amarás”, atraída pela Torá e pelos mandamentos positivos. “O Mishkan do Testemunho, contado pela palavra de Moshe” é a união de Abá e Imá (yud-hei), o primeiro versículo do Shemá, atraída pelas proibições e pelo bitul de Moshe. Com base nos atributos negativos de Rambam, o Alter Rebe mostra que Chochmá revela a Luz Infinita em Biná não como compreensão, mas como conhecimento por negação; as proibições, que apenas removem aquilo que encobre, alcançam essa luz superior, e sua revelação é “testemunho” acerca do que está oculto. Edut também significa adi: ornamento, eternidade e limite, todos termos que descrevem Kéter, cujas coroas vêm por meio do bitul, assim como a semente apodrece antes de crescer. Pakad oculta dofek, o pulso, cujos ratzo e shov unem Chochmá e Biná. Pesukei deZimrah, o cântico dos levitas, eleva a união inferior à superior, e a Torá enunciada com bitul, “pela mão de Isamar”, é o recipiente para tudo isso.

ESQUEMA

1 Duas uniões em um versículo

¶1-3

“As contas do Mishkan” são a união de Zeir Anpin e Nukvá, por meio da Torá e das mitsvot, o versículo “E amarás”; “o Mishkan do Testemunho, contado pela palavra de Moshe” é a união de Abá e Imá, por meio do bitul, o primeiro versículo do Shemá, com seu ayin e dalet grandes que formam a grafia de ed.

2 Chochmá, Biná e o conhecimento por negação

¶4-9

O Arizal associa as proibições a Abá e Imá. Chochmá é ayin, acima da compreensão; Biná é yesh, compreensão e amor. À semelhança dos atributos negativos de Rambam, aquilo que Chochmá revela em Biná é uma revelação real, mas não uma apreensão da essência; a resposta que isso produz é o bitul.

- 3 As proibições alcançam um nível superior** ¶10-17
- As proibições são negações que removem aquilo que oculta a divindade; “em uma terra não semeada”, elas revelam a luz de Kéter, que não pode entrar em recipientes. Os mandamentos positivos apreendem a essência de um esplendor inferior. Daí o valor das cercas rabínicas e, portanto, o nome “testemunho”.
-
- 4 O ornamento dos ornamentos** ¶18-23
- Assim como a semente apodrece antes de crescer, Malchut torna-se um ponto antes de se elevar face a face e receber as coroas de Arich Anpin. Adi significa ornamento, eternidade e limite, todos eles termos referentes a Kéter; um comentário explica que Ein Sof designa a luz, não a Essência. As tribos se elevam a Kéter, onde somente o reconhecimento é adequado.
-
- 5 Contado pela palavra de Moshe** ¶24
- No Shemá, o primeiro versículo é o bitul de Abá e Imá, e “E amarás” é a retificação de Zeir Anpin. O testemunho corresponde a sovev, atraído para Daat por meio de Israel; a união se eleva até Ein Sof. O testemunho (uma iluminação) e a coroa (a essência) são ambos verdadeiros, cada um em seu nível.
-
- 6 O pulso** ¶25-29
- Pakad contém as letras de dofek, o pulso, 184, o “lado posterior” de Abá, revestido no sangue de Imá, 161; juntos, formam Moshe. No serviço, ratzo e shov do coração são o pulso, que atrai o Mishkan do Testemunho; os batimentos do coração e o pulso da mão correspondem aos dois Mishkanim.
-
- 7 O serviço dos levitas** ¶30-34
- Pesukei deZimrah, o cântico dos levitas, eleva a união inferior à união superior no Shemá e corta o ocultamento da alma animal; o termo esmach do Zohar expressa a alegria dessa elevação. “Pela mão de Isamar” é a Torá enunciada com bitul, nascida de um grande amor, que dá força para se elevar.
-
- 8 Resumo** ¶35-44
- Uma recapitulação concisa de todo o maamar, seção por seção, que termina com o estudo da Torá como objetivo principal.
-

CONCEITOS-CHAVE

A união de Abá e Imá יחוד אבא ואימא

A união de Chochmá e Biná, yud-hei do Nome: a Luz Infinita que está acima da compreensão é revelada em Biná. Ela é produzida pelas proibições e pelo bitul, e constitui “o Mishkan do Testemunho”.

A união de Zeir Anpin e Nukvá יחוד זעיר אנפין ונוקבא

A união dos atributos emocionais com Malchut, vav-hei do Nome: luz revestida em recipientes. Ela é produzida pela Torá e pelos mandamentos positivos, e constitui “as contas do Mishkan”.

Conhecimento por negação ידיעת השלילות

Conhecer algo pelo que ele não é, como ensina Rambam a respeito de como todos os atributos de D'us devem ser compreendidos. É uma revelação real que não apreende a essência e constitui a analogia do maamar para explicar como Chochmá se revela em Biná.

Testemunho עדות

Uma testemunha relata o que está oculto sem mostrá-lo. Assim, a união de Abá e Imá revela a essência de D'us apenas como testemunho, e a palavra também alude a adi: ornamento, eternidade e limite, todos eles termos referentes a Kéter.

Bitul ביטול

Autoanulação: ser “nada” diante de D'us, como na declaração de Moshe: “e o que somos nós?”. É a resposta a uma revelação acima da compreensão, acima até mesmo do amor.

Ratzo e shov רצוא ושוב

“Correr e retornar”: o anseio da alma por D'us e seu retorno, como o pulsar do pulso; o ratzo vem de Biná e o shov, do bitul de Chochmá.

As duas coroas תרין עטרין

O “ornamento dos ornamentos” que Zeir Anpin herda de Arich Anpin, a essência de Kéter; elas só são alcançadas depois de uma etapa de bitul, assim como a semente apodrece antes de crescer.

Duas uniões em um versículo

1 הנה פקודי המשכן¹ הוא יחוד ו"ה דשם הוי' דהיינו יחוד זוי"נ ופקודי מלשון לפקוד את אשתו² ומשכן היינו שכינת עוזו ית' שהיא מדת מלכות³ כנודע, ויחוד זה הוא ע"י תומ"צ

Ora, "os registros do Mishkan" (pekudei hamishkan) são a união de vav-hei do Nome Havayá, isto é, a união de Zeir Anpin e Nukvá. "Pekudei" deriva da expressão "visitar (lifkod) a esposa", e "Mishkan" é "a Shechiná de Seu poder", bendito seja Ele, que é o atributo de Malchut, como é sabido. E essa união ocorre por meio da Torá e das mitsvot,

O maamar começa com Shemot 38:21, "Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho", e interpreta sua primeira expressão como uma união dentro do Nome Divino. Vav e hei, as duas últimas letras de Havayá, representam Zeir Anpin (os seis atributos emocionais) e Nukvá (Malchut); "pekudei" é entendido no sentido de um marido "visitar" sua esposa, isto é, união, e o Mishkan é a Shechiná, Malchut. Essa união inferior é provocada por meio da Torá e das mitsvot.

וזהו אלה פקודי⁴ כי שיתא סדרי משנה וכל אחד כלול מששה זהו גימטריי' אלה ומזה נמשך בחי' פקודי המשכן יחוד זוי"נ,

e este é [o sentido de] "Estes são os registros" (eileh pekudei): pois as seis ordens da Mishná, cada uma delas composta por seis, têm o valor numérico de eileh; e disso se prolonga o nível de "os registros do Mishkan", a união de Zeir Anpin e Nukvá.

A palavra eileh ("estes") tem o valor numérico de 36 (álef 1, lámed 30, hei 5). As seis ordens da Mishná, cada uma composta por seis, também totalizam 36; assim, as palavras iniciais do versículo insinuam que o estudo da Torá atrai a união de Zeir Anpin e Nukvá.

אך משכן העדות הוא יחוד י"ה וכמ"ש שבטי י"ה עדות לישראל⁵ כי עדות שייך על דבר שהוא נסתר ונעלם

Mas "o Mishkan do Testemunho" (mishkan ha'edut) é a união de yud-hei, como está escrito: "as tribos de Yah, testemunho para Israel"; pois "testemunho" se aplica a algo oculto e encoberto,

A segunda expressão, "o Mishkan do Testemunho", é uma união mais elevada, de yud e hei, as duas primeiras letras de Havayá, que representam Chochmá e Biná. A prova é Tehilim 122:4, onde "as tribos de Yah" são chamadas, no mesmo versículo, de "testemunho (edut) para Israel". O testemunho só é necessário para aquilo que não pode ser visto diretamente; por isso, essa palavra convém a um nível oculto.

והיינו או"א שנק' נסתרות, ויחוד זה הוא פקד ע"פ משה שהוא בחי' בטול ונחנו מ"ה⁶

e isso se refere a Abá e Imá, chamadas “as coisas ocultas”. E essa união é [a que foi] “contada por ordem de Moshe”, que é o nível da autoanulação (bitul): “e o que (mah) somos nós”.

Abá e Imá (Chochmá e Biná) são chamadas “as coisas ocultas”, em contraste com os atributos emocionais, que são revelados. O versículo diz que esse Mishkan foi contado “por ordem de Moshe”, e Moshe representa bitul, como ele disse a respeito de si mesmo e de Aharon: “e o que somos nós” (Shemot 16:7).

גם שם משה מורה על חיבור ויחוד או"א כי משה גימטריא קפ"ד קס"א⁷ והיינו יחוד שם ע"ב דאבא עם

שם אהיה דאימא כמ"ש לקמן. ועוד⁸ דמשה זכה לבינה⁹.

(O nome Moshe também indica a junção e a união de Abá e Imá, pois Moshe tem o valor numérico de 184 [e] 161, isto é, a união do Nome Av (72) de Abá com o Nome Ehe-yeh de Imá, como será explicado adiante. Além disso, Moshe alcançou Biná.)

O trecho entre parênteses acrescenta mais duas associações entre Moshe e a união de Abá e Imá. As letras de Moshe (mem 40, shin 300, hei 5) somam 345, que corresponde a 184, a forma “posterior” do Nome Av (72), pertencente a Abá, mais 161, o Nome Ehe-yeh escrito por extenso com yudim, pertencente a Imá; a seção 6 retoma isso. E o Talmud diz que, dos cinquenta portões de Biná, todos menos um foram dados a Moshe.

ובי' יחודים אלו הן בסדר התפלה בכל יום בק"ש כי פסוק ראשון דק"ש שמע ישראל¹⁰ הוי' אלקינו¹¹ כו'

Essas duas uniões fazem parte da ordem da oração diária, no Shemá: pois o primeiro versículo do Shemá, “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, etc.”,

As duas uniões são realizadas diariamente na oração, no Shemá. O primeiro versículo, “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, corresponde à união superior.

הוא בחי' יחוד או"א והוא ענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה שהוא בחי' מ"ה וביטול והיינו שצריך למסור נפשו באחד שע"י ביטול זה נמשך יחוד הנ"ל דמשכן העדות.

é o nível da união de Abá e Imá, e esse é o tema de “o Mishkan do Testemunho, que foi contado por ordem de Moshe”, que é o nível de mah e da autoanulação. Isto é, é preciso entregar a própria alma ao pronunciar [a palavra] “Um” (echad), pois, por meio dessa autoanulação, é atraída a união mencionada acima, a do Mishkan do Testemunho.

Ao pronunciar “Um” (echad), a pessoa deve entregar a própria alma, estando pronta a abrir mão da própria vida pela unidade de D'us. Esse bitul é a qualidade de Moshe, e, por seu intermédio, é atraída a união de Abá e Imá, o “Mishkan do Testemunho”.

2 ובפסוק ואהבת את¹² הוי כו' הוא ענין יחוד זו"נ כי את הוא בחי' מל' שהוא בחי' את הטפל¹³ לשם הוי,

E no versículo “E amarás es Havayá etc.” está o conceito da união de Zeir Anpin e Nukvá: pois es corresponde ao nível de Malchut, o aspecto de es, subordinado ao Nome Havayá;

O segundo versículo do Shemá, “E amarás es Havayá, teu D'us”, pertence à união inferior. A pequena palavra es, que marca o objeto de um verbo e não tem significado próprio, representa Malchut, que é secundária ao Nome Havayá (Zeir Anpin) e recebe dele.

וגם את לשון עת¹⁴ שהוא מקור הזמן ופי' ואהבת את שע"י האהבה מעורר אהבה עליונה לבחי' את היינו שיהיה הוי' אלקיך יחוד זו"נ והוא ענין אלה פקודי המשכן.

e es também é uma expressão de et (tempo), que é a origem do tempo. O sentido de “E amarás es” é que, por meio do amor, desperta-se um amor superior pelo nível de es, isto é, para que haja “Havayá, teu D'us (Elokecha)”: a união de Zeir Anpin e Nukvá. E este é o conceito de “Estes são os registros do Mishkan”.

Es também é lido como et, “tempo”, pois Malchut é a origem do tempo. Portanto, “E amarás es” significa que o amor da pessoa aqui embaixo desperta um amor superior por Malchut, para que Havayá (Zeir Anpin) se torne “teu D'us” (Elokecha, Nukvá): a união de Zeir Anpin e Nukvá, que é “os registros do Mishkan”.

3 ולכן בפסוק ראשון אמר משה במשנה תורה הוי' אלקינו¹⁵ להיותו יחוד או"א אשר יחוד זה פקד ע"פ משה. ובפסוק ואהבת נאמר הוי' אלקיך¹⁶ להיותו יחוד זו"נ וכמ"ש במ"א.

Portanto, no primeiro versículo, Moshe disse em Mishneh Torah [Deuteronômio]: “Havayá, nosso D'us (Elokeinu)”, pois se trata da união de Abá e Imá, união esta que “foi contada por ordem de Moshe”. E no versículo “E amarás” está escrito: “Havayá, teu D'us (Elokecha)”, pois se trata da união de Zeir Anpin e Nukvá, como é explicado em outro lugar.

A formulação dos dois versículos revela a diferença. No primeiro versículo, Moshe diz “nosso D'us”, incluindo a si mesmo, porque a união de Abá e Imá é o seu nível, “contada por ordem de Moshe”; no segundo, diz “teu D'us”, pois esse versículo corresponde à união de Zeir Anpin e Nukvá. Mishneh Torah (“a repetição da Torá”) é um nome tradicional para Deuteronômio.

וזהו מ"ש בזהר פ' פינחס דרל"ו ע"ב¹⁷ בענין ע' רבתי דשמע וד' רבתי דאחד וסימנא דא עד¹⁸ הוי בכם והוא כענין משכן העדות.

E é isto que está dito no Zohar, Parshas Pinchas, página 236b, a respeito do áyin grande de Shemá e do dálet grande de Echad: “E este é o sinal: ‘Havayá é testemunha (ed) entre vós’”; e isso é semelhante ao conceito do Mishkan do Testemunho,

No rolo da Torá, o áyin de Shemá e o dálet de Echad são escritos em tamanho grande. Juntos, formam ed, “testemunha”, e o Zohar apresenta como sinal a frase “Havayá é testemunha entre vós” (I Samuel 12:5). O Alter Rebe relaciona esse ed ao edut, “testemunho”, do Mishkan do Testemunho, pois ambos pertencem ao primeiro versículo do Shemá.

וכמשי"ת (ועיין בבעל הטורים פ' ואתחנן שכתב ג"כ שזהו ענין עד הויה בכם וגם כדכתיב ואתם עדי¹⁹ ועיין בזהר קדושים דפ"ו):²⁰

como será explicado adiante. (E veja Baal HaTurim sobre Parshas Va'eschanan, que também escreve que este é o conceito de “Havayá é testemunha entre vós”, e também conforme está escrito: “E vós sois Minhas testemunhas”; e veja o Zohar, [Parshas] Kedoshim, página 86.)

O ponto será desenvolvido mais adiante no maamar. O parêntese acrescenta que Baal HaTurim também interpreta as letras grandes como “testemunha”, junto com Isaías 43:12, “E vós sois Minhas testemunhas”, e cita um paralelo no Zohar sobre Parshas Kedoshim.

SEÇÃO 2 • 14-9

Chochmá, Biná e o conhecimento por negação

4 ב והנה להבין ביאור הדברים למה נק' יחוד או"א משכן העדות צריך להקדים מ"ש בלק"ת

2. Ora, para compreender a explicação dessas questões — por que a união de Abá e Imá é chamada “o Mishkan do Testemunho” —, devemos primeiro introduzir o que está escrito no Likkutei Torah [do Arizal],

Começa a seção 2. Para explicar por que a união de Abá e Imá é chamada “o Mishkan do Testemunho”, o Alter Rebe primeiro apresenta um ensinamento do Arizal, extraído de seu Likkutei Torah, na introdução a Taamei HaMitzvos (“as razões dos mandamentos”).

בהקדמה לטעמי מצות שע"י קיום מצות ל"ת הוא גורם בחי יחוד דא"א וזהו שמי עם²¹ י"ה שס"ה וע"י קיום מ"ע הוא בחי יחוד דז"נ.

na introdução a Taamei HaMitzvos: que, ao cumprir os mandamentos proibitivos, provoca-se o nível da união de Abá e Imá, e é isso que significa “shemi (Meu Nome) com yud-hei: 365”; e, ao cumprir os mandamentos positivos, [provoca-se] o nível da união de Zeir Anpin e Nukvá.

O Arizal ensina que observar as proibições provoca a união de Abá e Imá, e que cumprir os mandamentos positivos provoca a união de Zeir Anpin e Nukvá. Ele se baseia no versículo “Este é Meu Nome (shemi) para sempre, e esta é Minha lembrança (zichri)”: shemi (350) com yud-hei (15) resulta em 365, o número das proibições.

5 וזהו ו"ה עם זכרי רמ"ח, וצ"ל שייכות ענין קיום מל"ת ליחוד א"א דוקא, והענין הוא

E este é o sentido de “vav-hei com zichri (Minha lembrança): 248”. É preciso compreender a relação entre o cumprimento dos mandamentos proibitivos e, especificamente, a união de Abá e Imá. A explicação é:

Zichri (237), junto com vav-hei (11), soma 248, o número dos mandamentos positivos. A questão agora é por que a abstenção de coisas proibidas deve estar ligada especificamente à união superior de Abá e Imá.

כי בחי יחוד דא"א הוא בחי ביטול היש²² שיהיה בטל לאור אין סוף ב"ה עד שאינו תופס מקום כלל וכענין שאמר משה ונחנו מה²³ מ"ה ממש ונקי זה יחוד דא"א

pois o nível da união de Abá e Imá é o nível da autoanulação do yesh (“algo”): que ele seja anulado diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, até não ocupar lugar algum, conforme o que Moshe disse: “E o que (mah) somos nós?” — verdadeiramente mah. E isso é chamado de união de Abá e Imá,

A união de Abá e Imá é o bitul do yesh: a anulação da própria existência como um “algo” separado, até que não se ocupe lugar algum diante da Luz Infinita. Moshe expressou isso ao dizer: “E o que somos nós?”, e esse estado é o que a Cabalá chama de união de Abá e Imá.

כי החכמה הוא בחי אין כמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁴ וגם חכמה היינו כח מה, ובינה הוא בחי יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש²⁵ דקאי על ג"ע ששרשו מבחי בינה כמ"ש ונהר יוצא מעדן²⁶ כו'

pois Chochmá é o nível de ayin (“nada”), como está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin”; além disso, Chochmá significa koach mah (“o potencial do quê”). E Biná é o nível de yesh (“algo”), como está escrito: “Para fazer com que aqueles que me amam herdem yesh”, o que se refere ao Gan Éden, cuja raiz está no nível de Biná, como está escrito: “E um rio sai do Éden, etc.”,

Chochmá é ayin, “nada”: Jó 28:12, “E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?”, é interpretado como “Chochmá vem de ayin”, e a palavra Chochmá é dividida em koach mah, “o potencial do ‘quê’”. Biná é yesh, “algo”, como em Provérbios 8:21, “para fazer com que aqueles que me amam herdem yesh”, que se refere ao Gan Éden, cuja raiz está em Biná, o rio que sai do Éden (Gênesis 2:10).

שמתגלה אא"ס ב"ה בבחי' השגה להנשמות להיות נהנין מזיו²⁷ כו' וכנודע והיחוד דאוי"א שהן חו"ב הוא יחוד אין ויש שהיש בטל לאין להיות גילוי בחי' אין ביש וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור לתודה²⁸ (ע"י בסידור)

onde a Luz Infinita, bendito seja Ele, é revelada de modo compreensível às almas, para que elas “desfrutem do esplendor, etc.”, conforme é sabido. E a união de Abá e Imá, que são Chochmá e Biná, é a união de ayin e yesh: o yesh é anulado diante do ayin, de modo que o nível de ayin seja revelado no yesh, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “Um salmo de ação de graças” (veja o Sidur).

No Gan Éden, as almas “desfrutam do esplendor da Shechiná” (Berachos 17a): a Luz Infinita é revelada a elas de modo compreensível. A união de Chochmá e Biná é uma união de ayin e yesh, na qual o yesh é anulado diante do ayin, para que ayin seja revelado dentro do yesh; o discurso sobre “Um salmo de ação de graças”, no Sidur, explica isso.

וממשיכין יחוד זה בק"ש להיות יחוד זה והמשכה זו מאין ליש (ועמ"ש בזה בפ' ואתחנן בד"ה להבין מ"ש האריז"ל. ועמ"ש מענין יחוד או"א בביאור ע"פ ונקדשתי).^{29,30}

E essa união é atraída para baixo no Shemá, de modo que haja essa união e essa atração de ayin para yesh. (Veja também o que está escrito a esse respeito na Parashat Vaetchanan, no discurso que começa “Para compreender o que escreveu o Arizal”; e veja o que está escrito sobre a união de Abá e Imá na explicação do versículo “E serei santificado”).

Essa união, de ayin para yesh, é atraída para baixo no Shemá. O parêntese remete a dois outros discursos de Likkutei Torah: “Para compreender o que escreveu o Arizal”, na Parashat Vaetchanan, e a explicação (biur) sobre “E serei santificado”, na Parashat Emor.

ופי' ענין שהחכמה הוא כח מה וביטול. הענין הוא להיות כי החכמה הוא למעלה מבחי' בינה והשגה

E [agora] a explicação do assunto de que Chochmá é koach mah e autoanulação. O ponto é que Chochmá está acima do nível de Biná e da compreensão,

O Alter Rebe explica agora por que Chochmá é chamada koach mah e bitul. Chochmá está acima de Biná, a faculdade de entendimento e compreensão.

דהיינו שמתגלה א"ס מה דלית מחשבה תפיסא³¹ כוי וענין גילוי זה הוא ביטול ההשגה וביטול הנשמות במציאת כאור א"ס ב"ה דלית מחשבה כוי

isto é, nela é revelada [a] Luz Infinita, aquilo que “nenhum pensamento pode apreender, etc.”; e a natureza dessa revelação é a anulação da compreensão e a anulação da existência das almas na Luz Infinita, bendito seja Ele, da qual “nenhum pensamento, etc.”,

O que é revelado em Chochmá é a Luz Infinita, que “nenhum pensamento pode apreender” (Tikunê Zohar). Tal revelação não pode ser compreendida; ela provoca a anulação da compreensão, e as almas são anuladas em sua própria existência diante da Luz Infinita.

וכמ"ש בבינונים פי"ח והחכמה הוא מקור השכל³² כוי מה שאינו מושג כוי ולכן מתלבש בה אור א"ס דלית מחשבה תפיסא ביה כוי

como está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 18: “E Chochmá é a fonte do intelecto, etc., aquilo que não é apreendido, etc.; e por isso a Luz Infinita se reveste nela, Aquele que nenhum pensamento pode apreender, etc.”

O Tanya, capítulo 18, afirma isso explicitamente: Chochmá é a fonte do intelecto e do entendimento e está acima deles; por isso é chamada koach mah, aquilo que ainda não foi apreendido. E, por isso, a Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender, reveste-se nela.

משא"כ בחי' בינה הוא הבנה והשגה והוא רק בבחי' זיו השכינה (וכמ"ש במ"א ביאור ענין מוחין דאבא ומוחין דאימא בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו).³³

Ao passo que o nível de Biná é entendimento e compreensão, e está apenas no nível do resplendor da Shechiná. (Como é explicado em outro lugar, [na] explicação do assunto dos mochin de Abá e dos mochin de Imá, no maamar que começa: “Para entender o que é dito na Hagadá: ‘Esta matzá.’”)

Biná, em contraste, é entendimento e compreensão, e apreende apenas “o resplendor da Shechiná”, um brilho da luz divina, em vez da própria luz. O parêntese remete ao maamar sobre Parshat Tzav, a respeito de “Esta matzá” na Hagadá, que explica a diferença entre os mochin de Abá e os mochin de Imá.

והנה מבחי' בינה שהוא הבנה והשגה שייך שיהיה נמשך התפעלות האהבה והרי זה ההתבוננות עם ההתפעלות הכל בבחי' יש ודבר נראה ונרגש

Ora, do nível de Biná, que é entendimento e compreensão, é apropriado que se desperte amor. E essa contemplação, junto com o despertar, está toda no modo de yesh, uma coisa percebida e sentida,

A compreensão em Biná pode suscitar amor a D'us. Mas tanto a contemplação quanto o amor que ela desperta permanecem yesh: uma experiência definida, percebida e sentida.

שהרי יש מי שמשיג ויש מי שמתפעל (וזהו להנחיל אוהבי יש הרי בחי יש שייך בבחי אהבה) משא"כ בחי חכמה מה שהוא למעלה מהשגה.

pois há (yesh) alguém que compreende e alguém que é despertado. (E isto é “Para fazer herdar yesh aos que Me amam”: portanto, o nível de yesh pertence ao nível do amor.) Ao passo que o nível de Chochmá é aquilo que está acima da compreensão,

Nesse amor há alguém que compreende e alguém que é comovido, de modo que o eu permanece; é por isso que o versículo associa yesh a “os que Me amam”. Chochmá, porém, está acima da compreensão.

דהיינו גילוי מאא"ס ב"ה סתימא דכל סתימין דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואין הגילוי בבחי הבנה והשגה

isto é, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o “Oculto de todos os ocultos”, que nenhum pensamento pode apreender de modo algum; e a revelação não está no modo de entendimento e compreensão;

Em Chochmá, a revelação é do Or Ein Sof como o “Oculto de todos os ocultos” (termo do Zôhar para o nível mais oculto), que nenhum pensamento pode apreender de modo algum. Portanto, não é uma revelação sob a forma de entendimento.

לכן גם ההתפעלות מזה אינו בבחי יש כמו האהבה אלא ההתפעלות מזה הוא בבחי הביטול והוא שמתבטל מן המציאות כמ"ש ונחנו מה וכמבואר בבינונים פל"ט אשר עולם האצי

por isso, também o despertar provocado por isso não está no modo de yesh, como o amor; ao contrário, o despertar provocado por isso está no modo de autoanulação (bitul), isto é, a pessoa se anula até deixar de existir, como está escrito: “E o que somos nós?” E, como é explicado em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 39, o Mundo de Atsilut,

Como a revelação não é apreendida pela compreensão, a resposta a ela não é o amor, um yesh sentido, mas o bitul, a anulação da própria existência, como na declaração de Moshê: “E o que somos nós?” O Tanya, capítulo 39, diz o mesmo sobre o Mundo de Atsilut.

שהוא בחי חכמה בכלל הוא למעלה מבחי ג"ע והוא מדור הצדיקים הגדולים³⁴ שעבודתם למעלה מבחי אהבה כ"א בבחי ביטול ע"ד האבות הן הן המרכבה³⁵ כו.³⁶

que, em termos gerais, corresponde ao nível de Chochmá, está acima do nível do Gan Éden e é a morada dos grandes tsadikim, cujo serviço está acima do nível do amor, mas sim no modo de autoanulação, à maneira de “os Patriarcas são eles mesmos a Carruagem etc.”

O Tanya descreve ali Atsilut, que em termos gerais corresponde a Chochmá, como superior ao Gan Éden; é a morada dos grandes tsadikim, cujo serviço estava acima do amor, em completa autoanulação. Assim eram os Patriarcas, dos quais o Midrash diz que “eles mesmos são a Carruagem” de D'us.

6 וענין יחוד או"א הוא ההמשכה מאור א"ס ב"ה המלוכש במוחין דאבא שלמעלה מההשגה שיהי נמשך ומתגלה בבינה,

O assunto da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) é a descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida no intelecto (mochin) de Abá, acima da compreensão, para que desça e se revele em Biná.

A união de Abá e Imá significa que a Luz Infinita revestida em Chochmá (o mochin de Abá), que está acima da compreensão, desce e se revela em Biná, a faculdade da compreensão.

אך גילוי זה אינו בבחי' השגה ממש מאחר דבאמת לית מחשבה תפיסא ³⁷ כי אלא ענין גילוי זה בבינה יובן מעט מזער עד"מ ממ"ש הרמב"ם בענין התוארים ³⁸ שנאמרו על הקב"ה שנאמר רק בשלילות ואינם תוארים עצמיים.

Mas essa revelação não se dá como compreensão propriamente dita, pois, em verdade, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; antes, a natureza dessa revelação em Biná pode ser compreendida em pequena medida, por meio de uma analogia, a partir do que escreve o Rambam a respeito dos atributos atribuídos ao Santo, bendito seja Ele: que são enunciados somente como negações e não são atributos essenciais.

Como “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, essa revelação em Biná não pode ser uma compreensão verdadeira. Para dar alguma ideia do que ela é, o Alter Rebe recorre ao ensinamento do Rambam de que os atributos que atribuímos a D'us são negações, e não descrições de Sua essência.

7 וענין ההפרש בין תוארי השלילה לתוארי החיוב שתוארים עצמיים שנק' בלשון פלוסופים תוארי החיוב הם מורים על מהות הדבר מהו.

E a diferença entre atributos negativos e atributos positivos é [a seguinte]: atributos essenciais, que na linguagem dos filósofos são chamados atributos positivos, indicam a essência da coisa, aquilo que ela é.

O Rambam distingue dois tipos de atributos. Os atributos “positivos”, que na linguagem dos filósofos são atributos essenciais, dizem o que uma coisa é: sua essência.

ותוארי השלילה לא יודיענו דבר בשום פנים מן העצם המבוקש מה הוא אלא שיודיענו שהוא מושלל מדבר המנגד וסותר לאותו העצם המבוקש ומהותו.

Mas os atributos negativos não nos informam absolutamente nada sobre a entidade procurada, sobre aquilo que ela é; informam-nos apenas que ela está desprovida de tudo o que se opõe e contradiz essa entidade procurada e sua essência.

Os atributos negativos nada nos dizem sobre o que a coisa é. Apenas nos dizem que não se aplica a ela aquilo que contradiz sua natureza.

8 ולכן לפי שהקב"ה הוא למעלה מההשגה ואין אפשר להשיג מהותו בשום פנים ע"כ לא יתכן לומר עליו ית' התוארים כמו כל יכול וחכם ורוצה

Portanto, visto que o Santo, bendito seja Ele, está acima da compreensão, e de modo algum é possível compreender Sua essência, não se pode atribuir a Ele, bendito seja, qualidades como “onipotente”, “sábio” e “dotado de vontade”,

Como D'us está inteiramente além da compreensão, termos como “onipotente”, “sábio” e “dotado de vontade” não podem descrevê-Lo como descrevem a nós.

כי הוא למעלה ממהות יכולת וחכמה ורצון שבנבראים עד שאין ערך ודמיון בינו ובינינו כלל לומר עליו תוארים אלו בלשון תוארים עצמיים

pois Ele está acima da essência da capacidade, da sabedoria e da vontade que existem nos seres criados, a tal ponto que não há absolutamente nenhuma comparação ou semelhança entre Ele e nós, [que permita] atribuir-Lhe essas qualidades como atributos essenciais;

Sua essência está além da capacidade, da sabedoria e da vontade encontradas nos seres criados. Não há comparação entre Ele e nós que permita a essas palavras definir o que Ele é.

רק שהם נאמרו בלשון שלילה היינו ענין יכול שנאמר עליו ית' הוא מפשיט ממנו ית' כל מה שהוא היפך היכולת כמ"ש לא ייעף

em vez disso, elas são ditas como negações. Isto é, a palavra “capaz”, quando dita a respeito d'Ele, bendito seja, afasta d'Ele, bendito seja, tudo o que é o oposto da capacidade, conforme está escrito: “Ele não se fatiga

Assim, essas palavras são negações. Chamar D'us de “capaz” afasta d'Ele tudo o que é o oposto da capacidade, conforme diz Isaías: “Ele não se fatiga”.

ולא ייגע³⁹ כו', ועד"ז הוא ענין חכם ורוצה כו' מפשיט ממנו ית' מה שהוא היפך החכמה כו'

nem se cansa, etc.” Da mesma forma, “sábio” e “dotado de vontade”, etc., afastam d'Ele, bendito seja, aquilo que é o oposto da sabedoria, etc.

O versículo continua: “nem se cansa”. Da mesma forma, “sábio” e “dotado de vontade” apenas negam d'Ele os opostos da sabedoria e da vontade.

ונמצא לא יודיעו תוארים אלו ידיעת מהותו רק יודיעו מה שאנו שוללים ממנו הדברים שהם היפך מהותו כביכול,

Conclui-se que essas qualidades não proporcionam conhecimento de Sua essência; apenas dão a conhecer que negamos d'Ele as coisas que são o oposto de Sua essência, por assim dizer.

Portanto, essas qualidades não proporcionam conhecimento de Sua essência. Apenas nos dizem o que negamos d'Ele: as coisas que, por assim dizer, são contrárias à Sua essência.

נמצא ידיעה זו הוא גילוי שמתגלה לנו גילוי ממנו ית' ומ"מ אינו השגה במהותו כלל ומ"מ גם בכחי ידיעה זו⁴⁰ שבדרך שלילה שייך ידיעות עצומות אין קץ ממש גבוה מעל גבוה כמ"ש הרמב"ם כ"ז

Conclui-se que esse conhecimento é uma revelação: uma revelação d'Ele, bendito seja, manifesta-se a nós; e, não obstante, isso não é de modo algum uma compreensão de Sua essência. Ainda assim, mesmo nesse nível de conhecimento, que se dá por meio da negação, pode haver um conhecimento imenso, verdadeiramente sem fim, cada vez mais elevado, como escreve o Rambam sobre tudo isso

Ainda assim, esse conhecimento é uma revelação real de D'us a nós, embora não apreenda Sua essência. E o conhecimento por meio da negação pode crescer sem fim, elevando-se cada vez mais, como explica o Rambam.

(בספרו מ"נ ח"א פנ"ז נ"ח נ"ט עד פרק ס') שכ' שיש ריבוי ידיעות ג"כ בדרך שלילה עד שבענינים הגשמיים יוכל האדם ע"י ריבוי הידיעות השלילות להגיע כמעט לציור הדבר כמו שהוא כו'.

(em seu livro *Moreh Nevuchim* [Guia dos Perplexos], Parte I, capítulos 57, 58, 59, até o capítulo 60), onde escreve que há também uma multiplicidade de conhecimentos por meio da negação, a tal ponto que, em questões físicas, uma pessoa pode, por meio da multiplicidade de conhecimentos negativos, quase chegar a formar uma imagem da coisa tal como ela é, etc.

No Guia dos Perplexos (Parte I, capítulos 57-60), o Rambam escreve que as negações podem ser multiplicadas e que, tratando-se de coisas físicas, uma pessoa que aprende suficientes negações pode chegar perto de formar uma imagem da coisa tal como ela realmente é.

ועד"ז יובן הנמשל בענין היחוד וגילוי ההמשכה מחכמה שהוא בחי' מקור השכל שאינו מושג שבו מלוכש אור א"ס מה שלמעלה מההשגה ומה שנמשך בחי' זו ממש שהיא הבנה והשגה ונקי יחוד או"א

Da mesma forma, pode-se compreender o paralelo no que diz respeito à união e à revelação da extensão que provém de Chochmá, que é o nível da fonte do intelecto, que não é apreendida e na qual está revestida a Luz Infinita, aquilo que está acima da compreensão; e ao que é estendido precisamente a partir desse nível, que é entendimento e compreensão e se chama união de Abá e Imá:

Agora se aplica o paralelo: Chochmá é a fonte do intelecto e, em si, está além da apreensão; nela está revestida a Luz Infinita, que está acima da compreensão. Aquilo que dela se estende para Biná, a faculdade do entendimento, é chamado de união de Abá e Imá.

הנה ההבנה וההשגה אינה השגת המהות אלא השגת⁴¹ עד"מ השגת השלילות כו' כי הנה אא"ס ב"ה לית מחשבה תפיסא ב"י כלל⁴² במהות.

Esta compreensão e apreensão não é uma apreensão da essência, mas uma apreensão por analogia, [como] a apreensão por meio de negações etc. Pois, quanto à Luz Infinita, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum em Sua essência.

O que Biná compreende disso não é a essência, mas algo semelhante ao conhecimento por meio de negações, pois a Luz Infinita, em Sua essência, não pode ser apreendida pelo pensamento de modo algum.

ולכן הכתר נקי ישת חשך סתרו שהכתר מלביש לאא"ס ב"ה ומחשיך שיהי' בלתי מתגלה (כמ"ש בתחלת ביאור האדר"ז מהאריז"ל. ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני^{43,44} אש שחורה)

Por isso, Kéter é chamado “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois Kéter reveste a Luz Infinita, bendito seja Ele, e a escurece, para que não seja revelada (como está escrito no início do comentário do Arizal sobre a Idra Zuta; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Sou negra”, [sobre] “fogo negro”);

Por isso, Kéter é descrito como “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” (Salmos 18:12): Kéter reveste a Luz Infinita e a oculta. O parêntese cita o comentário do Arizal sobre a Idra Zuta e o discurso de Likkutei Torah sobre “Sou negra”, a respeito do “fogo negro” da Torá.

וע"י הכתר הוא שורה ומתלבש בבחי' חכמה שהוא ג"כ למעלה מהשכל המושג ומוכן. וזהו בחי' מוחין דאבא שבו מלוכש אא"ס מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות

e, por meio de Kéter, ela repousa e se reveste no nível de Chochmá, que também está acima do intelecto que pode ser apreendido e compreendido. E este é o nível dos mochin de Abá, nos quais se reveste a Luz Infinita, aquilo que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Por meio de Kéter, a Luz Infinita repousa em Chochmá, que também está acima do intelecto que pode ser apreendido. Este é o mochin de Abá, nos quais se reveste a luz que está acima da ordem da hishtalshelut.

(ועיין בפי' הרמ"ז בזהר פ' אמור דצ"ד דמציאות אבא נמשך מפנימי' שבתוך השע' רות ד"ג ת"ד. משא"כ מציאות אימא נמשך מהשערות עצמן. ועיין בזהר הרקיע⁴⁵ פ' ויקרא ע"פ כשמן הטוב כו' וכמ"ש במ"א).⁴⁶

(E veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor, página 94, segundo o qual a existência de Abá deriva da dimensão interior que está dentro dos cabelos dos treze tikunim da barba, ao passo que a existência de Imá deriva dos próprios cabelos; e veja o Zohar HaRakia, Parshas Vayikra, sobre o versículo "Como o óleo bom etc.", conforme explicado em outro lugar.)

O parêntese cita o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) sobre o Zohar: Abá deriva do núcleo interior que está dentro dos cabelos dos treze tikunim da barba, enquanto Imá deriva dos próprios cabelos. Assim, Abá tem sua raiz num nível mais interior do que Imá.

אמנם בחי' בינה היינו הכנת והשגת המהות אך הכנה והשגה זו הוא בבחי' זיו והארה לבד מאא"ס ב"ה הנמשך בסדר ההשתלשלות שבחי' זו נמשך ומתגלה בבינה והשגה באצילות ונמשך ג"כ בג"ע העליון.

Entretanto, o nível de Biná consiste na compreensão e apreensão da essência; porém, essa compreensão e apreensão está apenas no nível de um brilho e uma irradiação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que se estende na ordem da cadeia descendente dos mundos. Esse nível é estendido e revelado na compreensão e apreensão em Atsilut, e também se estende ao Gan Éden superior.

Biná de fato apreende uma essência, mas somente a essência de um brilho e de uma irradiação da Luz Infinita que descende pela ordem dos mundos. Esse nível é revelado como compreensão em Atsilut e também no Gan Éden superior.

אבל בחי' אור א"ס ב"ה שבכתר עליון א"א שיומשך ויתגלה בבינה והשגה ממש ואעפ"כ נמשך ומתגלה ע"י יחוד חו"ב אלא שגילוי זה אינו⁴⁷ בחי' השגה כ"א ביטול ההשגה.⁴⁸

Mas o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está no Kéter supremo não pode ser estendido e revelado em compreensão e apreensão propriamente ditas; ainda assim, é estendido e revelado por meio da união de Chochmá e Biná, mas essa revelação não é um nível de compreensão, e sim a anulação da compreensão.

A Luz Infinita dentro do Kéter supremo não pode ser revelada como compreensão propriamente dita. No entanto, por meio da união de Chochmá e Biná, ela é estendida e revelada como anulação da compreensão, e não como compreensão.

9 וא"א למצוא משל לזה למטה כ"א מענין ידיעת השלילות שהוא גילוי וידיעה בהשגה ממש שמתקרב בידיעה זו להדבר המבוקש ועכ"ז אינו השגת המהות כמו בבחי' הזיו שבסדר ההשתלשלות כו'.

E não é possível encontrar uma analogia para isso nos mundos inferiores, exceto no conhecimento por negação, que é uma revelação e um conhecimento por compreensão efetiva; por meio desse conhecimento, a pessoa se aproxima daquilo que busca. Ainda assim, não é uma compreensão da essência, como ocorre no nível do brilho na cadeia descendente dos mundos, etc.

Nos mundos inferiores, a única analogia para isso é o conhecimento por negação. Trata-se de uma revelação e de um conhecimento reais, que aproximam a pessoa daquilo que busca; ainda assim, não se apreende a essência, como ocorre com o brilho que desce pela cadeia dos mundos.

וזהו הטעם שההתפעלות הנמשך מגילוי וידיעה זו הוא בחי' הביטול שהוא ג"כ ענין הפשטת המנגד והוא שלא יהי' יש ומסתיר על אא"ס ב"ה לפי שכל התפעלות בהכרח שתדמה למקורה המולידה.

E essa é a razão pela qual o despertar que decorre dessa revelação e desse conhecimento é o nível da autoanulação (bitul), que também consiste em afastar aquilo que se opõe: isto é, que a pessoa não seja uma existência independente que oculte a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Pois todo despertar necessariamente se assemelha à sua fonte, que o faz nascer.

É por isso que a resposta gerada por essa revelação é o bitul. O bitul é, em si, a remoção daquilo que se opõe: a pessoa deixa de ser uma existência independente que oculta a Luz Infinita. Toda resposta emocional necessariamente se assemelha à fonte que a faz nascer.

ולכן יען שמקורה היא ג"כ בחי' ביטול ההשגה כנ"ל ע"כ ההתפעלות הנוולד ממנה הוא ג"כ בחי' ונחנו מה⁴⁹ שהוא בחי' ביטול כו':⁵⁰

Portanto, uma vez que sua fonte também é o nível da anulação da compreensão, como mencionado acima, o despertar que dela nasce também é o nível de "E que somos nós?", que é o nível da autoanulação, etc.

Como a fonte aqui é a anulação da compreensão, o sentimento que ela faz nascer também é de anulação: "e que somos nós?".

As proibições alcançam um nível superior

10 ג וזהו הטעם למ"ש בלק"ת דע"י קיום מל"ת הוא יחוד דא"א כי הנה כל הל"ת ענינם ג"כ

3. E esta é a razão do que está escrito em Likkutei Torah [do Arizal]: que, por meio do cumprimento das mitzvot proibitivas, ocorre a união de Abá e Imá. Pois também a natureza de todas as proibições é

Começa a seção 3. É por isso que o Arizal diz que observar as proibições promove a união de Abá e Imá: também as proibições são, em essência, negações.

רק בחי' שלילות דבר המנגד ומסתיר אלקותו ית' כמו לא תאכל חלב כו' או שעטנז לא יעלה עליך⁵¹ כו' apenas o nível das negações daquilo que se opõe à Divindade e a oculta, bendita seja, como "Não comerás chelev (gordura proibida), etc.", ou "Shaatzetz não virá sobre ti, etc.",

Cada proibição nega algo que se opõe à Divindade e a oculta, como nas leis que proíbem comer gordura proibida (chelev) ou vestir shaatzetz, a mistura proibida de lã e linho.

שאינו עשיית דבר בקום ועשה רק להמנע מהדברים הנ"ל שהן המסתירים ומונעים הביטול לא"ס ב"ה כי הן בחי' יש ודבר נפרד לגמרי היפך האין

o que não consiste em fazer algo por meio de uma ação, mas apenas em abster-se das coisas mencionadas, que ocultam e impedem a autoanulação diante do Infinito, bendito seja Ele, pois são o nível de yesh e uma existência inteiramente separada, o oposto do ayin.

Uma proibição é observada não fazendo algo, mas abstendo-se. As coisas proibidas ocultam a Divindade e impedem o bitul porque são yesh, existências inteiramente separadas, o próprio oposto de ayin.

לכן הם פוגמים הביטול ומונעים הביטול מהנפש מה שיש בנפש מבחי' חכ' להבטל לא"ס ב"ה

Por isso, elas prejudicam a autoanulação e impedem a autoanulação da alma — aquilo que há na alma, proveniente do nível de Chochmá, de anular-se diante da Luz Infinita, bendito seja Ele,

Portanto, elas prejudicam o bitul da alma: impedem que a Chochmá que há na alma se anule diante da Luz Infinita.

כמו דכולא קמ"י כלא חשיב⁵² והם מונעים ביטול זה מפני שהם יש ודבר נפרד היפך האין כו'.

como em "tudo diante Dele é considerado como nada"; e elas impedem essa autoanulação porque são yesh e uma existência separada, o oposto do ayin, etc.

Esse bitul é o reconhecimento de que "tudo diante Dele é considerado como nada" (Zohar). As coisas proibidas o impedem porque são uma existência yesh separada.

11 ויש מצות ל"ת שחייבים עליהם כרת שכורתים את הנפש משרשה שלא להיות בה בחי' ביטול זה.

E há mandamentos proibitivos cuja transgressão acarreta a pena de carê (excisão), pois eles cortam a alma de sua raiz, de modo que esse nível de autoanulação não esteja nela.

Algumas proibições acarretam a pena de carê, "ser cortado". Uma transgressão desse tipo corta a alma de sua raiz, de modo que esse bitul esteja ausente nela.

ויוכן זה יותר באכילת חמץ בפסח כי מצה הוא בחי' מ"ה וביטול וכמאמר מצה זו שאנו אוכלים ⁵³ על שום מ"ה והחמץ הוא בחי' יש כו', ועכ"פ כל מצות ל"ת הוא שלילת ומניעת דבר המסתיר על א"ס ב"ה וקדושתו.

Isso será melhor compreendido a partir do consumo de chamets em Pêssach: pois a matsá corresponde ao nível de mah e de autoanulação, como na declaração: "Esta matsá que comemos, por causa de quê (mah)?", enquanto o chamets corresponde ao nível de yesh, etc. De todo modo, cada mandamento proibitivo é a negação e a prevenção de algo que oculta a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e Sua santidade.

O chamets em Pêssach deixa isso especialmente claro. A matsá é mah e bitul, como sugere a pergunta da Hagadá: "Esta matsá que comemos, por que razão (mah)?", enquanto o chamets, fermentado e crescido, é yesh; e consumir chamets em Pêssach é uma das proibições que acarretam carê. Em geral, toda proibição nega e impede algo que oculta a Luz Infinita e Sua santidade.

12 ולכן ע"י קיום בחי' זו שמסירים ההסתר ע"י נמשך היחוד עליון דא"א שהוא ג"כ גילוי א"ס ב"ה סדכ"ס שנמשך ומתגלה וגילוי זה א"א ג"כ

Portanto, por meio do cumprimento deste nível, no qual se remove o ocultamento, é atraída a união superior de Abá e Imá, que também é uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a Causa de todas as causas, que é atraída e revelada. E esta revelação também é impossível

Ao cumprir as proibições, remove-se aquilo que oculta e, assim, atrai-se a união superior de Abá e Imá, uma revelação da Luz Infinita, a Causa de todas as causas. Esta revelação também só pode assumir a forma de conhecimento por negação.

רק בידיעת השלילות שנמשך בחי ידיעה והשגה בו ית' ע"ד⁵⁴ הפשטה ממנו ית' דבר מה שהוא נגד מהותו ית' ואף שאין זה ידיעת המהות

exceto pelo conhecimento das negações, no qual é atraído um nível de conhecimento e compreensão Dele, bendito seja, por meio de afastar Dele, bendito seja, tudo o que é contrário à Sua essência, bendita seja. E, embora isso não seja conhecimento da essência,

Nesse tipo de conhecimento, D'us é conhecido afastando Dele tudo o que é contrário à Sua essência. Não se trata de conhecimento da própria essência.

הנה הוא קירוב וגילוי גדול כנ"ל וגדול אין קץ יותר מהשגת המהות שבבחי הזיו המאיר בסדר ההשתלשלות כו.⁵⁵

é, ainda assim, uma grande proximidade e revelação, como mencionado acima, e infinitamente maior do que a compreensão da essência que se encontra no nível do esplendor que brilha na ordem da cadeia descendente dos mundos, etc.

Mesmo assim, trata-se de uma grande proximidade e revelação, infinitamente maior do que apreender a essência do esplendor que brilha através da ordem dos mundos.

13 וזהו מ"ש בארץ לא זרועה⁵⁶ ר"ל הלא הוא זרועה היינו מל"ת שהם גבוהים ממ"ע דלאו קודם להן מלמעלה למטה

E este é [o sentido de] “numa terra não semeada”: isto é, o “não” (lo) é [o que é] semeado, a saber, os mandamentos proibitivos, que são mais elevados que os mandamentos positivos, pois o lav (“não”) os precede, de cima para baixo,

Jeremias 2:2 louva Israel por seguir D'us “numa terra não semeada”. O Alter Rebe interpreta lo zeru'ah (“não semeada”) como “o ‘não’ é semeado”: são as proibições, os “nãos”, que são semeados, e elas são mais elevadas que os mandamentos positivos, porque o “não” vem primeiro à medida que a luz desce do alto.

כמאמר ברישא חשוכא והדר נהורא⁵⁷ לפי שבחי אור הכתר לא יוכל לבא בהתלבשות בבחי כלי להיות

como diz o dito: “Primeiro a escuridão, e depois a luz”. Pois o nível da luz de Kéter (a Coroa) não pode vir a revestir-se no nível de um recipiente, uma vez que

Assim também o dito do Talmud: “Primeiro a escuridão, e depois a luz”: a escuridão, a negação, vem primeiro. A luz de Kéter não pode revestir-se num recipiente.

כי הוא למעלה מהשתלשלות דאוי"כ כנ"ל דלית מחשבה תפיסא ביי⁵⁸ רק בבחי' לא בלבד הוא שיכול להתגלות והיינו בדרך ידיעת השלילות.

ela está acima da cadeia descendente dos mundos de luzes e recipientes, como mencionado acima, [pois] “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; somente no modo do “não”, por si só, ela pode ser revelada, isto é, pela via do conhecimento por meio de negações.

Kéter está acima da cadeia de luzes e recipientes, e nenhum pensamento pode apreendê-lo. Ele só pode ser revelado por meio do “não”, isto é, pelo conhecimento através da negação.

14 ולכן נאמר ע"ז ישת חשך סתרו שאין המהות ממש מושג, וההמשכה וגילוי זה הוא ע"י קיום מל"ת דוקא שהניצוצים שנפלו בהן בשב"כ

Por isso se diz a respeito disso: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois a própria essência não é apreendida. E esta emanção e revelação ocorre especificamente por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, pois as centelhas que caíram neles no rompimento dos recipientes

É por isso que se diz de Kéter: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: sua essência não é apreendida. Sua revelação ocorre especificamente por meio das proibições, que dizem respeito às centelhas de santidade que caíram nas coisas proibidas no rompimento dos recipientes, a ruptura primordial na qual a luz divina caiu nos mundos inferiores.

הן ירדו ונמשכו למטה בג' קליפות הטמאות והן המסתירים ומונעים לגמרי גילוי אור הכתר לכן ע"י העברת המנגד נמשך גילוי אור הכתר בחו"ב בבחי' הנ"ל.

desceram e foram atraídas para baixo, às três kelipot impuras, e são elas que ocultam e impedem completamente a revelação da luz de Kéter. Portanto, ao remover o que se opõe, a revelação da luz de Kéter é atraída para Chochmá e Biná, da maneira mencionada acima.

Essas centelhas desceram às três kelipot impuras, os âmbitos do mal dos quais as coisas proibidas extraem sua força vital, e elas bloqueiam completamente a luz de Kéter. Assim, quando se remove o que se opõe, abstendo-se do que é proibido, a luz de Kéter é revelada em Chochmá e Biná, à maneira do conhecimento por negação.

אמנם רמ"ח מ"ע הן בבחי' ו"ה שהוא יחוד זו"נ אשר הוא בחי' אורות המתלבשים בכלים והוא

Contudo, os 248 mandamentos positivos correspondem ao nível de vav-hei, que é a união de Zeir Anpin e Nukvá, o nível das luzes que se revestem em recipientes; e isso é

Os 248 mandamentos positivos pertencem a vav-hei, a união de Zeir Anpin e Nukvá, que corresponde às luzes revestidas em recipientes.

כמו בחיי השגת המהות ולא ע"ד שלילה לבד ומצד זה יש בהן מעלה יתירה מבמצות ל"ת

como o nível da apreensão da essência, e não apenas por meio da negação. Sob esse aspecto, eles têm uma vantagem sobre os mandamentos proibitivos

Isso é como apreender a essência, não apenas conhecê-la por meio da negação; nesse aspecto, os mandamentos positivos têm uma vantagem sobre as proibições.

(ואפשר מה"ט עשה דוחה ל"ת)⁵⁹ אבל באמת הל"ת גבוהים יותר לפי שהשגת המהות שנמשך ע"י קיום מ"ע

(e talvez por essa razão um mandamento positivo sobreponha-se a uma proibição). Mas, na verdade, as proibições são mais elevadas, pois, [quanto à] apreensão da essência que é atraída por meio do cumprimento dos mandamentos positivos,

Talvez, sugere o Alter Rebe, seja por isso que, na halachá, um mandamento positivo sobrepõe-se a uma proibição (Shabbos 132b). Mas, na verdade, as proibições são mais elevadas.

הנה אור זה הנמשך ומתגלה הוא רק כמו זיו והארה לבד לגבי האור הנמשך ומתגלה ע"י מצות ל"ת

esta luz que é atraída e revelada é apenas como um mero raio e iluminação, em comparação com a luz que é atraída e revelada por meio dos mandamentos proibitivos.

A luz apreendida por meio dos mandamentos positivos, embora apreendida em sua essência, é apenas um raio e um brilho em comparação com a luz revelada por meio das proibições.

ולכן גדול יותר ידיעת השלילות שבמקור האור מהשגת המהות שבבחי' הזיו (וכעין זה אמרו דחכם

עדיף מנביא⁶⁰ אף שהנביא משיג המהות והחכם אינו משיג רק המציאות

Portanto, o conhecimento por negação que está na fonte da luz é maior do que a apreensão da essência que está no nível do raio. (Algo semelhante a isso disseram: "um sábio é superior a um profeta", embora o profeta apreenda a essência e o sábio apreenda apenas a existência,

Assim, conhecer a fonte da luz por meio da negação é superior a apreender a essência de seu raio. O Talmud diz algo semelhante: "um sábio é superior a um profeta", embora o profeta veja a essência e o sábio saiba apenas que algo existe.

אלא לפי שהחכם משיג המציאות ממדרגות העליונות שאינן מתגלות בנבואה כלל, וכ"ש שהוא כן במל"ת לגבי מ"ע שההשג' אינו ע"ד ידיעת המציאות לבד כ"א גילוי ממש רק שהוא עדי"מ למטה בידיעת השלילות כו'.

mas [isso se dá] porque o sábio apreende a existência de níveis superiores que não são revelados de modo algum na profecia. E com muito mais razão isso se aplica aos mandamentos proibitivos em comparação com os positivos, pois a apreensão não é apenas da maneira de conhecer a existência, mas é uma revelação efetiva, embora, por analogia, abaixo, seja da maneira do conhecimento por negação, etc.

O sábio é superior porque aquilo que ele sabe que existe pertence a níveis mais elevados do que quaisquer níveis revelados na profecia. No caso das proibições, isso se aplica com ainda mais razão, pois aquilo que elas atraem não é apenas o conhecimento da existência, mas uma revelação efetiva, embora na forma que, para usar nossa analogia, corresponde ao conhecimento por negação.

ומזה יובן גודל מעלות דברי סופרים שהן ג"כ סייגים וגדרים כעין מצות ל"ת וכמ"ש ע"פ שחורה אני⁶², כו', וגם ז' מצות דרבנן עם שהם בקום ועשה⁶³ מ"מ המכוון בהם להרחיק הרע כנודע מענין נטילת ידיים⁶⁴ כו'.

Disso se pode compreender a grande superioridade das palavras dos Escribas, que também são cercas e salvaguardas, como as mitsvot proibitivas, conforme explicado a respeito do versículo "Sou negra, etc." E também as sete mitsvot rabínicas: embora sejam praticadas por meio de ações, sua intenção, contudo, é afastar o mal, como se sabe a respeito da lavagem das mãos, etc.

Isso explica o grande valor dos decretos rabínicos, as "palavras dos Escribas", que são cercas e salvaguardas como as proibições. Mesmo as sete mitsvot rabínicas, embora sejam ações positivas, têm por objetivo afastar o mal, como se sabe a respeito da lavagem das mãos (netilat yadayim).

וזוהו ענין בינה יתירה⁶⁵ נתנה כו' אשר מה שבתושב"כ לא יוכל להיות ההמשכה רק בבחי' השגת השלילות נמשך בתשבע"פ ע"י קום ועשה כו' שהוא בחי' השגת המהות כו'.

E este é o sentido de "foi dada uma Biná adicional, etc.": aquilo que na Torá Escrita só podia ser atraído na modalidade de compreensão por meio de negações é atraído na Torá Oral por meio de ações, etc., o que corresponde ao nível da compreensão da essência, etc.

Os Sábios disseram que "foi dada uma Biná adicional" (Niddah 45b), e aqui a expressão é aplicada à Torá Oral. Aquilo que a Torá Escrita só podia atrair como conhecimento por meio de negações, a Torá Oral atrai por meio de ações, como apreensão da essência.

והנה אין כ"ז סותר למ"ש במ"א דע"י מל"ת נמשך מקור האור בבחי' גילוי ממש כי זהו לע"ל אשר אז יתגלה אור הכתר ממש שמזה נמשך תח"מ.

Ora, tudo isso não contradiz o que é explicado em outro lugar: que, por meio das mitsvot proibitivas, a fonte da luz é atraída em revelação efetiva; pois isso se refere à Era Vindoura, quando a própria luz de Kéter será revelada, e dela decorre a Ressurreição dos Mortos.

Em outro lugar é dito que as proibições atraem a fonte da luz como revelação efetiva. Isso se refere à Era Vindoura, quando a própria luz de Kéter será revelada e provocará a Ressurreição dos Mortos.

משא"כ היחוד וההמשכה דעכשיו אפי' בעולמות עליונים אין הגילוי מעצמותו ית' רק עד"מ הנ"ל מענין ידיעת השלילות כו'.

Ao passo que, [na] união e na atração de agora, mesmo nos mundos superiores, a revelação não provém da própria Essência d'Ele, bendito seja, mas apenas à maneira da analogia mencionada acima, do conhecimento por meio de negações, etc.

Agora, porém, mesmo nos mundos superiores, a revelação não é da essência de D'us, mas apenas à maneira do conhecimento por meio de negações.

ולכן אפי' האבות שמדור שלהם הוא בעולם האצ"י⁶⁶ למעלה מבחי' ג"ע העליון כמ"ש בבינונים פל"ט יתלכשו בגוף גשמי בתח"מ ואין זה אלא משום שאז יהי למטה גילוי בחי' עליונה יותר)

Por isso, até mesmo os Patriarcas, cuja morada é no Mundo de Atsilut, acima do nível do Gan Éden superior, como está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 39, serão revestidos de um corpo físico na Ressurreição dos Mortos; e isso se deve somente ao fato de que então haverá, embaixo, uma revelação de um nível superior.)

É por isso que até mesmo os Patriarcas, cujo lugar é em Atsilut, acima do Gan Éden superior (Tanya, capítulo 39), serão novamente revestidos de corpos físicos na Ressurreição: então um nível superior será revelado embaixo, no mundo físico.

(ועיין מ"ש ע"פ שימני כחותם⁶⁷ כו'). וזהו שרמ"ח מ"ע נק' רמ"ח אברים דמלכא שהאור נמשך בכלים ממש.

(E veja o que está escrito a respeito do versículo “Põe-me como um selo, etc.”) E é por isso que as 248 mitsvot positivas são chamadas de “os 248 membros do Rei”, pois a luz é atraída para recipientes efetivos.

O parêntese remete ao discurso sobre “Põe-me como um selo” (Song of Songs 8:6). As 248 mitsvot positivas são chamadas de “os 248 membros do Rei”, pois por meio delas a luz é atraída para recipientes efetivos.

ובכל זה יובן מ"ש בזוהר כד אתכפיא סט"א אשתלים יקרא דקוב"ה כי ענין אתכפיא סט"א זהו ענין קיום מל"ת וכל דקדוקי סופרים אשר הם הכל הרחקת הרע

Com tudo isso, pode-se compreender o que é dito no Zohar: “Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, torna-se completa.” Pois subjugar a sitra achra corresponde ao cumprimento das mitsvot proibitivas e de todas as minúcias dos Escribas, que consistem, todas, em afastar o mal;

O Zohar diz que, quando a sitra achra, o lado oposto à santidade, é subjugada, a glória de D'us torna-se completa. Subjugá-la significa cumprir as proibições e todas as minúcias da lei rabínica, que, todas elas, afastam o mal.

לכן עי"ז אשתלים יקרא דקוב"ה היינו בחי ז"א שעולה ברום המעלות והוא בבחי יחוד דא"א גם שנמשך בו בחי כתר מא"א ממש כמבואר גבי חג השבועות.

por isso, por meio disso, “a glória do Santo, bendito seja Ele, torna-se completa”, isto é, o nível de Zeir Anpin, que ascende às alturas mais excelsas e se encontra no nível da união de Abá e Imá; e também o nível de Kéter é atraído para dentro dele, proveniente do próprio Arich Anpin, como é explicado a respeito da festa de Shavuot.

Assim, as proibições elevam “a glória do Santo, bendito seja Ele”, Zeir Anpin, às alturas mais excelsas, ao nível da união de Abá e Imá; e Kéter, proveniente do próprio Arich Anpin, é atraído para dentro dele, como é explicado a respeito de Shavuot.

וזהו אשתלים יקרא כו' וכמשי"ת לקמן אי"ה בפ"י ותבואי בעדי עדיים⁶⁸, וזהו ג"כ ענין דירה בתחתונים.⁶⁹

E isto é “a glória se completa, etc.”, como será explicado adiante, se D'us quiser, na explicação de “e chegaste ao ornamento dos ornamentos” (ba'adi adayim). E este também é o sentido de uma morada nos mundos inferiores.

Isto será explicado adiante em conexão com “e chegaste ao ornamento dos ornamentos” (Ezequiel 16:7). Também é este o sentido de “uma morada nos mundos inferiores”: o propósito de D'us é estar em casa neste mundo mais inferior.

15 והנה ביחוד זו"נ שהוא עי" תורה ומצות עשה יש ג"כ ב' מדרגות. כי התורה היא בחי אברים הפנימים

Agora, na união de Zeir Anpin e Nukvá, que ocorre por meio da Torá e dos mandamentos positivos, há também dois níveis. Pois a Torá corresponde aos membros internos;

A própria união de Zeir Anpin e Nukvá tem dois níveis. O estudo da Torá é como os membros internos do corpo.

וגם אורייתא מחכמה נפקת וא"כ הוא ג"כ המשכת מוחין דאורי"א והמצות הן אברים החיצונים כו'.

e também “a Torá provém de Chochmá”; portanto, ela também é uma extensão dos mochin de Abá e Imá; ao passo que as mitsvot são os membros externos, etc.

E “a Torá provém de Chochmá” (Zohar); assim, o estudo da Torá também atrai os mochin de Abá e Imá. As mitsvot são como os membros externos.

16 וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות פי פקודי המשכן הוא בחי יחוד וז"נ שנמשך ע"י תומ"צ

E este é [o significado de] “Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”. Isto é, “os registros do Mishkan” correspondem ao nível da união de Zeir Anpin e Nukvá, que é atraída por meio da Torá e das mitsvot,

Retornando ao versículo: “os registros do Mishkan” correspondem à união de Zeir Anpin e Nukvá, atraída por meio da Torá e das mitsvot.

והיינו אלה פקודי פי אלה הוא בגימטרי ל"ו שהוא לפי שהמדות דז"א ששה שז"א נאצל בסוד שרש בבחי ו"ק

e isto é “Estes (eileh) são os registros”. Isto é, eileh tem o valor numérico de 36, pois os atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin são seis, uma vez que Zeir Anpin é emanado, no mistério de sua raiz, no nível das seis extremidades (vav ketzavot);

Eileh equivale a 36 porque Zeir Anpin é emanado, em sua raiz, como seis atributos, as seis extremidades (de Chessed a Yessod).

והנה כ"א כלול משהה הרי ל"ו וגם אלה אותיות לאה כי לאה ילדה ששה בנים⁷⁰ ו"ק הנ"ל.

e cada um inclui seis, perfazendo 36. Além disso, eileh contém as mesmas letras que Leah, pois Leah deu à luz seis filhos, as seis extremidades mencionadas acima.

Cada um dos seis inclui todos os seis, o que perfaz 36. E eileh contém as mesmas letras que Leah, que deu à luz seis filhos, novamente as seis extremidades.

17 וזהו מי ברא אלה⁷¹ מי היינו בחי בינה שיש בה נז"ן שערים כמנין מי ומבחי בינה נמשך לידת המדות שהן בחי אלה

E isto é [o significado de] “Quem (mi) criou estes (eileh)?” Mi é o nível de Biná, no qual há cinquenta portões, o valor numérico de mi; e do nível de Biná nasce os atributos emocionais (midot), que são o nível de eileh.

Isaías 40:26, “Quem criou estes?”, é interpretado como dois níveis: mi (“quem”), cujo valor numérico é 50, corresponde a Biná e seus cinquenta portões de entendimento; e eileh (“estes”) corresponde aos atributos emocionais que nascem de Biná.

ומזה נמשך פקודי המשכן שז"א ממשיך למלי' דאצילות להיות המשכה בבי"ע כו', וזה נמשך ע"י עסק התורה

E disso vêm “as contas do Mishkan”: Zeir Anpin atrai para baixo até Malchut de Atsilut, para que haja uma atração para Beriá, Yetsirá e Assiá etc. E isso é atraído para baixo por meio do estudo da Torá,

Dos atributos vêm “as contas do Mishkan”: Zeir Anpin flui para Malchut de Atsilut e, por meio dela, a luz é atraída para os mundos inferiores, Beriá, Yetsirá e Assiá. Isso é realizado por meio do estudo da Torá.

שהוא ג"כ שיתא סדרי משנה אשר ג"כ כ"א כלול מששה כמספר אלה וכן ע"י קיום מ"ע שהוא ג"כ כרמ"ח אברים דז"א כנודע.

que também são as seis ordens da Mishná, cada uma das quais também é composta por seis, o número de eileh; e igualmente por meio do cumprimento das mitsvot positivas, que também correspondem aos 248 membros de Zeir Anpin, como é sabido.

O estudo da Torá corresponde às seis ordens da Mishná, cada uma composta por seis, o número de eileh (36). As mitsvot positivas também se enquadram aqui, pois correspondem aos 248 “membros” de Zeir Anpin.

וענין משכן העדות הוא יחוד דאז"א (כי בינה נקי' שכינתא עילאה כמ"ש במ"א ע"פ שה"ש) שנמשך ע"י ל"ת והטעם שנקי' משכן העדות היינו

E o significado de Mishkan do Testemunho é a união de Abá e Imá (pois Biná é chamada “a Shechiná superior”, como é explicado em outro lugar, a respeito de “O Cântico dos Cânticos”), que é atraída para baixo por meio das proibições. E a razão pela qual é chamado Mishkan do Testemunho é

O Mishkan do Testemunho é a união de Abá e Imá; Biná é chamada “a Shechiná superior”, uma morada mais elevada que Malchut, como explica o maamar sobre “O Cântico dos Cânticos”. Essa união é atraída para baixo por meio das proibições, e agora será explicado o nome “testemunho”.

כי עדות שייך על דבר הנסתר שאין זה העדות גילוי מהות הדבר ממש כך הוא ענין ידיעת השלילה עם היותו גילוי מ"מ אינו השגת המהות

que testemunho se aplica a algo oculto, pois esse testemunho não é uma revelação da própria essência da coisa. Assim também é o conhecimento por negação: embora seja uma revelação, ainda assim não é uma apreensão da essência;

O testemunho é necessário somente para algo oculto: uma testemunha nos informa que algo é assim sem nos mostrar a própria coisa. O conhecimento por negação é semelhante: uma revelação verdadeira, mas que não apreende a essência.

רק הוא עדות על בחי' סתימא דכל סתימין עדות ולא גילוי המהות ממש ע"ד שהוא ברמ"ח מ"ע שנמשך האור בכלים ממש

é apenas um testemunho a respeito do nível do “Oculto de todos os ocultos”: testemunho, e não revelação da própria essência, como ocorre com as 248 mitsvot positivas, por meio das quais a luz é atraída para recipientes efetivos.

Ele testemunha a respeito do “Oculto de todos os ocultos” sem revelar Sua essência, ao contrário das 248 mitsvot positivas, nas quais a luz é atraída para recipientes efetivos.

אבל ע"י קיום מל"ת לפי שע"י נמשך הגילוי ממהו"ע שלמעלה מעלה מבחי' אור הנמשך ממנו ית' ע"י מ"ע לכך א"א להיות הגילוי

Mas, por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas, uma vez que por isso a revelação é atraída de Seu próprio ser e essência, que está muitíssimo acima do nível da luz atraída d'Ele, bendito seja, por meio das mitsvot positivas, por isso a revelação não pode ocorrer

Como as proibições atraem uma revelação do próprio ser e essência de D'us, muito acima da luz atraída por meio das mitsvot positivas, essa revelação não pode assumir a forma de apreensão de uma essência.

ע"ד השגת המהות כ"א ע"ד בחי' עדות שאינו ממשות הדבר ממש כדפי' בלק"ת בתהלים סי' ע"ח והוא עד"מ למטה בענין ידיעת השלילות כנ"ל.

na forma de apreensão da essência, mas somente na forma do nível do testemunho, que não é a própria substância da coisa, como é explicado em Likkutei Torah [do Arizal] sobre Tehilim, Salmo 78; e isto, por analogia, no plano inferior, é o assunto do conhecimento por negações, como mencionado acima.

Só pode haver testemunho, que não é a própria substância da coisa, como explica o Likkutei Torah do Arizal sobre o Salmo 78. No plano inferior, a analogia para isso é o conhecimento por negação.

אך עוד יובן פי' וענין עדות והוא עפמ"ש ששם עלו שבטים שבטי⁷² יה עדות לישראל להודות לשם ה':

Mas ainda se pode compreender o significado e o sentido de “testemunho”, conforme está escrito: “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel, para dar graças ao Nome de D'us.”

Agora será extraído um segundo significado de “testemunho” a partir de Salmos 122:4: “Ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel, para dar graças ao Nome de D'us.”

O ornamento dos ornamentos

18 ד והנה תחלה יש להבין פי' הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ו) רבבה כצמח השדה נתתיך⁷³ ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים.

4. Agora, primeiro é preciso compreender o significado do versículo (em Ezequiel, capítulo 16): “Eu te fiz numerosa como a vegetação do campo; e crescestes e te desenvolveste, e chegaste ao adorno dos adornos (ba’adi adayim).”

A seção 4 começa com Ezequiel 16:7, em que D'us descreve Israel como uma jovem que Ele criou: “Eu te fiz numerosa como a vegetação do campo; e crescestes e te desenvolveste, e chegaste ao adorno dos adornos.” A expressão ba’adi adayim se revelará outra chave para a palavra edut.

דהנה בעדי עדיים הוא לשון קישוט והוא תרין עטרין דירית ז"א כנוכר באד"ר שהן בחי' ב' פ"ת דנו"ה דא"א.

Pois “ba’adi adayim” é uma expressão que significa adorno, e refere-se às “duas coroas que Zeir Anpin herda”, conforme mencionado na Idra Rabá; elas são o nível das duas articulações inferiores de Nétsach e Hod de Arich Anpin.

Ba’adi adayim significa adorno e, na Cabalá, refere-se às “duas coroas que Zeir Anpin herda”, mencionadas na Idra Rabá do Zohar. São as duas articulações inferiores de Nétsach e Hod de Arich Anpin, a configuração de Kéter, que se estendem até Zeir Anpin.

והענין כי צמח השדה עד"מ התבואה לא תצמח אלא ע"י רקבון הזרע בתחלה שנעשה בחי' אין ועי"ז צומח אח"כ ונעשה יש ודבר משא"כ

O ponto é que a vegetação do campo — por exemplo, os cereais — só cresce depois que a semente apodrece primeiro, tornando-se o nível de ayin (“nada”); por meio disso, depois ela cresce e se torna yesh (“algo”), uma coisa. Ao passo que

A imagem da “vegetação do campo” explica como ocorre essa elevação. Uma semente de cereal só brota depois de apodrecer e tornar-se ayin, “nada”; só então cresce e se torna um novo yesh, “algo”.

כמו שהיה בתחלה הזרע יש לא אפשר שיהיה ממנו צמיחה והתהוות יש אחר וגם באופן משובח ונעלה יותר מהיש הראשון.

[com] a semente tal como era no princípio, um yesh, é impossível que dela provenham o crescimento e a formação de outro yesh, e, além disso, de uma maneira mais excelente e elevada que o primeiro yesh.

Se a semente tivesse permanecido um yesh, tal como era, nada de novo poderia ter crescido dela — muito menos algo mais refinado e grandioso que a semente original.

19 וכך הנמשל למעלה כמ"ש בע"ח בענין יחוד⁷⁴ זו"נ שא"א להיות החזרת פכ"פ אם לא שנסתר פרצוף הראשון דמלי בתחלה להיות בתחלה רק נקודה א' תחת היסוד

E assim é o paralelo nos mundos superiores, como está escrito em Etz Chaim a respeito da união de Zeir Anpin e Nukvá: não é possível que retornem à posição face a face a menos que a primeira configuração (partzuf) de Malchut seja inicialmente desfeita, de modo que, a princípio, ela seja apenas um único ponto abaixo de Yessod.

O mesmo ocorre nos mundos superiores. Etz Chaim ensina que, para Zeir Anpin e Nukvá ficarem face a face, a primeira configuração (partzuf) de Malchut precisa ser desfeita, até que ela seja um único ponto abaixo de Yessod.

כי מתחלה הם אב"א וכדי שיוחזרו מבחי"א אב"א להיות בבחי"פ צ"ל בה באמצע בחי" ביטול מציאות הראשון ולהעשות רק נקודה א' תחת היסוד כו'.

Pois, a princípio, eles estão costas com costas; e, para que passem do nível de costas com costas ao nível de face a face, é necessário que haja nela, nesse intervalo, o nível de anulação da existência anterior, tornando-se apenas um único ponto abaixo de Yessod, etc.

A princípio, Zeir Anpin e Nukvá estão costas com costas. Para passarem à posição face a face, Malchut precisa atravessar um estágio intermediário no qual sua existência anterior é anulada e ela se torna apenas um ponto.

(ובמ"א ע"פ אז תשמח בתולה במחול^{75,76} נתבאר שכדי שיהיה עלייה מבחי"פ לכחינת פכ"פ במדרגה יותר גבוהה כי יש כמה מדרגות בבחי"פ כו')

(E em outro lugar, a respeito do versículo “Então a donzela se alegrará na dança”, explica-se que, para haver uma ascensão do nível de face a face ao nível de face a face em um grau mais elevado — pois há vários graus no nível de face a face, etc. —

O trecho entre parênteses acrescenta o que é explicado sobre “Então a donzela se alegrará na dança” (Jeremias 31:13): a própria posição face a face possui vários graus, e a passagem de um deles a um grau superior também exige esse processo.

הנה צ"ל בתחלה אבי"א ואח"כ נעשים נקודה תחת היסוד ואח"כ נגדלת בבחי' פכ"פ במדרגה יותר גבוהה כו' ושם נתבאר הענין ג"כ בעבודת ה'.

é necessário, primeiro, que estejam costas com costas; depois, tornam-se um ponto abaixo de Yessod; e, em seguida, ela cresce até o nível de face a face em um grau mais elevado, etc.; e ali o assunto também é explicado [em termos do] serviço a D'us.)

Primeiro, costas com costas; depois, um ponto abaixo de Yessod; e então, o crescimento até face a face em um grau mais elevado. Aquele maamar também aplica esse processo ao serviço a D'us.

וזהו רבבה כצמח השדה נתתיך שכמו שגידול התבואה א"א שיהי' יש מיש כ"א ע"י שנעשה כינתיים בחי' אין כך להיות עליית כנס"י במדרגה היותר נעלה צ"ל תחלה בבחי' ביטול ואין ונק' נקודה תחת היסוד כו'

E este é o sentido de “Eu te fiz numerosa, como a vegetação do campo”: assim como, no crescimento dos cereais, é impossível que haja yesh a partir de yesh, mas isso só ocorre porque, nesse intervalo, eles passam pelo nível de áyin, assim também, para que a Congregação de Israel ascenda ao grau mais elevado, é necessário que primeiro haja [o estado de] autoanulação e áyin, chamado “um ponto abaixo de Yessod”, etc.

Este é o sentido de “como a vegetação do campo”: assim como os cereais não podem crescer como yesh a partir de yesh, mas apenas passando por áyin nesse intervalo, a Congregação de Israel só pode ascender ao seu grau mais elevado passando primeiro por bitul e tornando-se “um ponto abaixo de Yessod”.

ועי"ז אח"כ ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים שהן בחי' תרין עטרין הנ"ל שנמשכים לז"א ומז"א לנוק' והן מבחי' א"א ממש

E, por meio disso, depois, “tu crescestes e te desenvolveste, e chegaste ao adorno dos adornos”, que são o nível das duas coroas mencionadas acima, que são atraídas a Zeir Anpin e, de Zeir Anpin, a Nukvá; e elas provêm do próprio nível de Arich Anpin.

Depois vem “tu crescestes e te desenvolveste, e chegaste ao adorno dos adornos”: as duas coroas, atraídas a Zeir Anpin e, dele, a Nukvá, que provêm do próprio Arich Anpin.

(שהן עצמותו ומהותו ולא הארה לבד וגם אחסנתו דא"א שהם הארה אך שההארה הוא מבחי' עליונה יותר כו' כמבואר בע"ח שער הנסירה פ"ו. ועיי' בלק"ת פ' וירא אותן ב' עטרין שהם תכלית ועיקר כו').

(Pois elas são sua própria essência e ser, e não apenas uma iluminação; e também “a herança de Abá e Imá”, que é uma iluminação, embora essa iluminação provenha de um nível mais elevado, etc., como explicado em Etz Chaim, Sha’ar HaNesirah, capítulo 6. E veja Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Vayeira, sobre aquelas duas coroas, que são o propósito último e o principal, etc.).

O trecho entre parênteses enfatiza que as duas coroas são a própria essência de Arich Anpin, não apenas uma iluminação. “A herança de Abá e Imá” — aquilo que Abá e Imá legam a Zeir Anpin — é apenas uma iluminação, embora provenha de um nível mais elevado, como explica Etz Chaim, Sha’ar HaNesirah; e o Likkutei Torah do Arizal chama as duas coroas de propósito último.

והנה בפ"י עדי יש ג' ענינים. הא' כפשוטו לשון קישוט כמו את עדים מהר חורב.⁷⁷

Ora, no significado de adi há três sentidos. O primeiro é o sentido simples, como expressão de adorno, como em “seus adornos (edyam) do Monte Horeb”.

Agora, examina-se a palavra adi. Ela tem três sentidos; o primeiro é, literalmente, “adorno”, como em Êxodo 33:6, onde Israel tirou “seus adornos do Monte Horeb”.

הב' לשון נצחית כמו משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. הג' לשון עד פה תבא⁷⁸ היינו עד כאן ולא יותר.

A segunda é uma expressão de eternidade, como em “Louvado e glorificado para todo o sempre (adei ad) é Seu grande Nome”. A terceira é uma expressão de “até aqui chegarás”, isto é, até aqui e não mais além.

A segunda expressa a eternidade, como na oração: “Louvado e glorificado para todo o sempre (adei ad) é Seu grande Nome”. A terceira é ad no sentido de “até”, indicando um limite, como em Jó 38:11: “Até aqui chegarás, e não mais além”.

והנה כל הג' פירושים ענין א' הם שכולם שייכים בבחי' כתר דהפ"י הא' לשון קישוט פשוט שזהו בחי' הכתר שהוא בחי' עטרה⁷⁹ שעל הראש וכמו צדיקים יושבים ועטרותיהם⁸⁰ בראשיהם.

Ora, os três significados são uma única questão, pois todos se relacionam com o nível de Kéter. O primeiro significado, no sentido simples de adorno, é este: o nível de Kéter, que é como uma coroa sobre a cabeça, como em “Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça”.

Os três significados de adi pertencem a Kéter. O primeiro, adorno, claramente o faz: Kéter é a coroa sobre a cabeça, como na descrição dos Sábios do Mundo Vindouro: “Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça”.

והנה כמו שהעטרה והכתר נעשה מאבנים טובות שהם בעצם בחי' דומם רק שנזדככו להיות מאירים ובהירים ועי"ז עושים מהם עטרה וכתר למלך.

Ora, assim como um diadema e uma coroa são feitos de pedras preciosas, que, por sua própria natureza, pertencem ao nível do inanimado, mas foram refinadas para se tornarem brilhantes e luminosas, e é por isso que delas se faz um diadema e uma coroa para o rei,

A coroa de um rei é feita de pedras preciosas, que por natureza são matéria inanimada; elas apenas foram refinadas até brilharem, e é isso que as torna apropriadas para uma coroa real.

כמ"כ ארז"ל סנד"ל קושר כתרים לקונו⁸¹ מתפלתיהן של ישראל שאותיות התפלה נקי ג"כ אבנים וכשנזדככו עי"ז מסי"נ באחד נעשים בחי' עטרה וכתר

assim também nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que Sandalfon ata coroas para seu Criador a partir das orações de Israel; pois as letras da oração também são chamadas “pedras” e, quando são refinadas por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) em [a palavra] “Um”, tornam-se o nível de um diadema e de uma coroa.

Assim, nossos Sábios dizem que o anjo Sandalfon ata coroas para seu Criador a partir das orações de Israel. As letras da oração também são chamadas “pedras” e, quando são refinadas pelo autossacrifício na palavra “Um” do Shemá, tornam-se uma coroa.

וכן מקיום המצות שהן ג"כ תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן⁸² תר"ך עמודי אור⁸³ דבחי' כתר לפי שנשפלו בעשיי' גשמיות בקלף דתפילין וצמר דציצית שהיא

E igualmente, a partir do cumprimento das mitsvot, que são as 613 mitsvot da Torá e as sete dos Sábios — 620 pilares de luz, do nível de Kéter —, pois foram rebaixadas à ação física, no pergaminho dos tefilin e na lâ dos tsitsit, que é

Da mesma forma, as mitsvot: as 613 da Torá e as 7 dos Sábios somam 620, o valor numérico de Kéter, e são chamadas “620 pilares de luz”. Elas alcançam Kéter porque descem à ação física, no pergaminho dos tefilin e na lâ dos tsitsit.

כמו בחי' דומם עד"מ ונעוץ תחלתן בסופן^{84,85} לכן עי"ז נמשך האור שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי' כתר.

como o nível do inanimado, por exemplo; e “seu começo está encravado em seu fim”. Portanto, por meio disso, é atraída a luz que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é o nível de Kéter.

Esses materiais são como o inanimado, o nível mais baixo da criação. Como “seu começo está encravado em seu fim” (Sefer Yetzirah), o nível mais baixo alcança o mais elevado; assim, as mitsvot atraem a luz acima da hishtalshelut, o nível de Kéter.

21 וזהו שארז"ל דלעתיד צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם⁸⁶ כי בגי'ע אין הגילוי רק מבחי' נהר היוצא מעדן⁸⁷ שהוא בחי' חו"ב

E é por isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, no Tempo Vindouro, “os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça”: pois no Gan Eden a revelação provém somente do nível de “o rio que sai do Éden”, que é o nível de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento),

É por isso que as coroas pertencem ao Tempo Vindouro. No Gan Eden, a revelação provém somente de “o rio que sai do Éden”, Chochmá e Biná, isto é, compreensão.

ולכן הגילוי רק לנשמה אך לעתיד בתח"מ⁸⁸ שיהיה הגילוי גם לגוף כמ"ש ועצמותיך יחליץ⁸⁹ היינו ע"י גילוי אור שלמעלה מהשתלשלות יוכל לימשך גם למטה יותר.

e, portanto, a revelação se dirige somente à alma. Mas, no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, a revelação também se estenderá ao corpo, como está escrito: “E Ele fortalecerá teus ossos”; isto é, por meio da revelação da luz que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ela poderá ser atraída ainda mais para baixo.

A compreensão só pode alcançar a alma. Na Ressurreição, a revelação também alcançará o corpo, “e Ele fortalecerá teus ossos” (Isaiah 58:11), pois uma luz de acima da hishtalshelut, Kéter, pode descer mais baixo do que uma luz que está dentro dela.

22 וכןודע בענין ועברתי בארץ מצרים⁹⁰ אני ולא מלאך⁹¹ כו' וגיילוי זה היינו מבחי' כתר וזהו ועטרותיהם בראשיהם לעתיד דוקא וזהו ענין בעדי עדיים שנק' ג"כ תרין עטרין וכו"ל.

Como é sabido a respeito de “Passarei pela terra do Egito”: “Eu, e não um anjo, etc.”; essa revelação provém do nível de Kéter. E isto é “com suas coroas sobre as cabeças”, especificamente no Tempo Vindouro. Este é também o sentido de ba'adi adayim, que também são chamadas “as duas coroas”, como mencionado acima.

A Hagadá interpreta as palavras de D'us no Êxodo, “Passarei pela terra do Egito”, como “Eu, e não um anjo”: o próprio D'us, e não um mensageiro. Uma revelação assim provém de Kéter, a mesma luz das coroas dos justos no Tempo Vindouro e do “ornamento dos ornamentos”, também chamado “as duas coroas”.

הב' ענין נצחיות גם זה הוא בענין הכתר דהנה הכתר הוא בחי' ממוצע בין עצמות אא"ס לנאצלים⁹³ ויש בו מבחי' תחתונה שבא"ס כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג.⁹⁴ וכיון שיש בו בחי' א"ס

Em segundo lugar, o tema da eternidade: também isto se relaciona a Kéter. Pois Kéter é o nível intermediário entre a essência da Luz Infinita e os emanados, e contém algo do nível inferior do Infinito (Ein Sof), como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. E, visto que contém o nível de Ein Sof,

O segundo sentido de ad, eternidade, também se aplica a Kéter. Kéter é o intermediário entre a essência da Luz Infinita e os níveis emanados, e contém o nível inferior de Ein Sof. A nota da Kehot corrige a referência: nas edições atuais, é Etz Chaim, Sha'ar 42 (Drushei ABYA), capítulo 1.

לכן הוא לשון נצחיות דהיינו פי' א"ס (ויוכן זה יותר עפמ"ש הרמ"ע בהקדמה בס' יונת אלם ובספר פלח הרמון⁹⁵ שער ד' הקושי' למה נק' אור אין סוף⁹⁶ שלכאורה היה ראוי לקרותו אין לו תחלה

por isso, é uma expressão de eternidade, isto é, o significado de Ein Sof ("sem fim"). (Isto será melhor compreendido à luz do que escreve o Rama [de Fano] na introdução ao livro Yonas Ilem, e no livro Pelach HaRimon, Sha'ar 4: a questão de por que é chamado Or Ein Sof, "luz sem fim", quando, aparentemente, seria adequado chamá-lo "sem princípio",

Como Kéter contém Ein Sof, "sem fim", é designado por uma palavra que significa eternidade. O parêntese apresenta uma pergunta do Rama de Fano (Rabi Menachem Azariah), cabalista: por que a luz de D'us é chamada "sem fim", e não "sem princípio"?

דהיינו שהוא קדמון כי בכלל קדמון הוא בוודאי נצחי אבל בכלל נצחי אין קדמון לפי שהשכלים הנבדלים הם נצחים ברצון הבורא ית' אע"פ שהם מחודשים מאין ליש.

isto é, primordial; pois aquilo que é primordial certamente também é eterno, mas aquilo que é eterno não é necessariamente primordial, uma vez que as inteligências separadas são eternas pela vontade do Criador, bendito seja Ele, embora tenham sido trazidas à existência como algo a partir do nada.

"Sem princípio" expressaria algo mais: o que não tem princípio certamente não tem fim, mas o inverso não é verdadeiro. As inteligências separadas dos filósofos são eternas pela vontade do Criador, embora tenham sido criadas do nada.

ותירץ דמה שאנו קורין אין סוף אין ר"ל לתאר מהותו ועצמותו יתעלה ח"ו כי לו דומיה תהלה⁹⁷ רק שהוא לבחי' שמו ית' שאין לו סוף כו'.

E ele respondeu que, ao chamarmos algo de Ein Sof, não pretendemos descrever Seu ser e essência, que Ele seja exaltado, D'us nos livre, pois “o silêncio é louvor a Ele”; antes, isso se refere ao nível de Seu Nome, bendito seja Ele, que não tem fim, etc.

O Rama responde que “Ein Sof” não descreve de modo algum a essência de D'us, pois, quanto a ela, “o silêncio é louvor”. Descreve Seu “Nome”, isto é, Sua luz, que não tem fim.

וביאר הענין כי שמו הוא בחי' אור וזיו עד"מ הנמשך מן המאור ברצונו הטוב וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁹⁸ שהיה האור כלול במאור והיה בחי' אין לגמרי

A explicação do assunto é que Seu Nome é o nível de luz e brilho, por meio de uma analogia, emanado do luminar por Sua boa vontade. Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome, pois a luz estava incluída no luminar e encontrava-se inteiramente no nível de ayin,

O Alter Rebe explica: o “Nome” de D'us é Sua luz e Seu brilho, emanados d'Ele por Sua vontade, como os raios que emanam do sol. Antes da criação, “havia somente Ele e Seu Nome”: a luz estava contida em sua fonte e ainda não era absolutamente nada.

כמו במאור השמש הזיו כלול בבחי' אין לגמרי ואח"כ נמשך להיות בחי' זיו וכו היה הצמצום ונמשך בחי' קו כו'

assim como, no luminar do sol, o brilho está inteiramente incluído no nível de ayin; depois, foi emanado para se tornar um nível de brilho, e nele ocorreu o tsimtsum, e foi emanado o nível do kav, etc.

Assim, os raios do sol estão inteiramente incluídos no próprio sol como nada. Depois, a luz foi emanada como brilho; nela ocorreu o tsimtsum e, em seguida, foi emanado o kav, a linha de luz a partir da qual os mundos são construídos.

ולכן על בחינה זו שייך לקרותו⁹⁹ אין סוף דוקא כי האור הוא זיו והמשכה וגילוי שנמשך ממהותו ועצמותו ועל המשכה זו שייך לומר שנמשך ומתפשט בבחי' א"ס כו'

Portanto, é especificamente a respeito desse nível que convém chamá-lo Ein Sof: pois a luz é um brilho, uma extensão e uma revelação emanada de Seu ser e essência, e é a respeito dessa extensão que convém dizer que ela é emanada e se expande no modo de Ein Sof (“sem fim”), etc.

Somente a respeito dessa luz, que se estende a partir de Sua essência, é possível dizer que ela se expande sem fim; por isso, o nome Ein Sof se aplica especificamente à luz.

ולכן בבחי' הכתר שיש בו בחינה תחתונה שבא"ס שייך בו לשון עדי עד שהוא פי' נצחיות דהיינו ממש בחי' א"ס. וזהו משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. שמו הגדול היינו בחי' כתר.

Portanto, no nível de Kéter (a Coroa), no qual há o nível inferior dentro do Ein Sof, aplica-se a expressão adei ad, que significa eternidade, isto é, precisamente o nível do Ein Sof. E isto é: “Louvado e glorificado para todo o sempre (adei ad) é Seu grande Nome.” “Seu grande Nome” é o nível de Kéter,

Kéter contém o nível inferior deste Ein Sof, por isso adei ad, “para todo o sempre”, aplica-se a ele. Na prece “louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome”, “Seu grande Nome” é Kéter.

כי מלי נקי שם סתם והכתר שנמשך ממלי דא"ס נקי שמו הגדול ולכן הוא עדי עד בבחי' א"ס ועמ"ש במ"א בפ"י שובה ישראל¹⁰⁰ עד¹⁰¹ כו).

pois Malchut é chamada simplesmente “Nome”, ao passo que Kéter, que se estende da Malchut do Ein Sof, é chamado “Seu grande Nome”; por isso, ele é adei ad, no modo do Ein Sof. E veja o que está escrito em outro lugar sobre a explicação de “Retorna, ó Israel, até (ad), etc.”)

Malchut é chamada simplesmente “Nome”, ao passo que Kéter, que se estende da Malchut do Ein Sof (o nível inferior da Luz Infinita), é “Seu grande Nome” e, por isso, é adei ad. O parêntese se refere à explicação de “Retorna, ó Israel, até (ad) Havayá, teu D'us”, em Likkutei Torah.

והפי' הג' בענין עד שהוא לשון הפסק כמו עד פה¹⁰² יצדק ג"כ בבחי' הכתר דייקא לפי שלעולם אין תפיסא והשגה באור¹⁰³ הכתר שלכך נקי החכמה ראשית לפי

E o terceiro significado de ad, como expressão de cessação, como em “até (ad) aqui”, também se aplica especificamente ao nível de Kéter, pois nunca há apreensão ou compreensão da luz de Kéter. Por isso Chochmá (sabedoria) é chamada “princípio” (reishit), porque

O terceiro significado de ad, como limite, também se aplica especificamente a Kéter, pois a luz de Kéter jamais pode ser apreendida. É por isso que Chochmá, e não Kéter, é chamada “o princípio” (reishit).

שהיא ראשית הגילוי ונקי יהי אור אבל הכתר הוא בחי' ישת חשך סתרו¹⁰⁴ שאין בו השגה

ela é o princípio da revelação e é chamada “Haja luz”; mas Kéter é o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, pois não há compreensão nele.

Chochmá é o princípio da revelação, “Haja luz”, ao passo que Kéter é “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, além de qualquer compreensão.

ולכן נקרא עד (היינו עד ולא עד בכלל כי מצד היות בו בחי' תחתונה שבמאציל הוא ודאי עד ולא עד בכלל שאין בבחי' זו שום השגה דלכך בחי' תחתונה שבמאציל הוא נקי עתיק שנעתק ונבדל מהנאצלים.

Por isso, é chamado ad ("até"). (Isto é, "até, mas sem incluir": visto que há nele o nível inferior do Emanador, certamente se trata de "até, mas sem incluir", pois nesse nível não há compreensão alguma; é por isso que o nível inferior do Emanador é chamado Atik, pois está removido (ne'etak) e separado dos emanados.

Assim, Kéter é ad, um limite: na expressão talmúdica, "até, mas sem incluir". Na medida em que contém o nível inferior do Emanador, situa-se fora do que pode ser apreendido; por isso, esse nível é chamado Atik, "removido", separado dos níveis emanados.

ונקי ג"כ רישא דלא אתיידע כו' כנודע. אמנם מצד הבחי' שבכתר שהיא שרש הנאצלים מצד זה י"ל עד ועד בכלל שהרי על כל פנים בחי' זו במנין העשר ספ"י וא"כ הוא מכלל הע"ס וזהו עד ועד בכלל.

E também é chamado "a Cabeça que não é conhecida", etc., como é sabido. No entanto, pelo aspecto do nível dentro de Kéter que é a raiz dos emanados, desse aspecto pode-se dizer "até, incluindo": pois, de todo modo, esse nível é contado entre as dez Sefirot e, portanto, faz parte das Dez Sefirot; e isto é "até, incluindo".

Também é chamado "a Cabeça que não é conhecida" (Zohar). Mas o aspecto de Kéter que é a raiz dos níveis emanados é contado entre as dez Sefirot; portanto, desse ponto de vista, é "até, incluindo".

וי"ל דלכך נאמר ותבואי בעדי עדיים שנמשך בהם מכל בחי' עד הנ"ל. וזהו בחי' ישתבח שמך לעד מלכנו פ"י שמך הוא מלי דאצילות וישתבח שמך

E pode-se dizer que é por isso que está escrito: "E vieste ao ornamento dos ornamentos (ba'adi adayim)": pois neles se estende algo de cada nível de ad mencionado acima. E este é o nível de "Que Teu Nome seja louvado para sempre (la'ad), nosso Rei": "Teu Nome" é Malchut de Atsilut (Emanação), e "que Teu Nome seja louvado

Talvez seja por isso que o versículo diz adi adayim, uma forma duplicada: algo de cada sentido de ad se estende às coroas. O mesmo se expressa na prece "Que Teu Nome seja louvado para sempre (la'ad), nosso Rei", na qual "Teu Nome" é Malchut de Atsilut.

לעד שתתעלה להיות בבחי' מלי דא"ס שנק' עד ככל הג' פירושים דלעיל בפ"י עד וכמ"ש והיה אור הלבנה ¹⁰⁵ כו' וכמ"ש פ' מקץ ע"פ רני ושמחי ¹⁰⁶ בת ¹⁰⁷ כו' שבחי' בת תתעלה לע"ל ביתר שאת כו' ע"ש).

para sempre (la'ad)" [significa] que ela seja elevada ao nível da Malchut do Ein Sof, que é chamada ad segundo os três significados de ad apresentados acima; e como está escrito: "E a luz da lua será, etc."; e como é explicado na Parashat Mikeitz, sobre o versículo "Canta e alegra-te, ó filha, etc.", que o nível de "filha" será elevado no Tempo Vindouro a uma altura ainda maior, etc.; veja lá.)

A prece pede que Malchut de Atsilut se eleve ao nível da Malchut do Ein Sof, chamada ad em seus três sentidos. Do mesmo modo, Isaías promete que a luz da lua, Malchut, será como a luz do sol, e o discurso sobre "Canta e alegra-te, ó filha" explica que a "filha" será elevada ainda mais no Tempo Vindouro.

וזהו שנק' ג"כ משכן העדות כי הנה משכן זה שהוא יחוד דא"א נמשך בו מבחי' הכתר שהוא בחי' עדי עדיים ככל הג' פירושים הנ"ל שבפ"י עד.

E é por isso que também é chamado de "Mishkan do Testemunho" (ha'edut): pois a este Mishkan, que é a união de Abá e Imá, é atraído o nível de Kéter (a Coroa), que é o nível de adê adáyim, de acordo com os três sentidos de ad mencionados acima.

É por isso que a união de Abá e Imá é chamada de Mishkan do Testemunho (edut): ela recebe de Kéter, que é adê adáyim nos três sentidos de ad.

(ועיין בלק"ת פ' וירא הובא לקמן וכנודע שבחי' אחסנתוי דא"א ותרין עטרין הנ"ל מתלבשים ביסודות דא"א כמ"ש הרמ"ז פ' אמור דצ"ט).

(E veja Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Vayerá, citado abaixo; e, como é sabido, o nível da "herança de Abá e Imá" e as duas coroas mencionadas acima estão revestidos nos Yessodot de Abá e Imá, como escreve o Ramaz sobre Parashat Emor, página 99.)

O parêntese observa, com base no Ramaz, que a "herança de Abá e Imá" e as duas coroas estão revestidos nos Yessodot de Abá e Imá, e remete ao Likkutei Torah do Arizal sobre Vayerá, citado abaixo.

וזהו ג"כ פ"י ששם עלו שבטים שבטי ¹⁰⁸ יה עדות לישראל כי הנה הי"ב שבטים הם שרשם

E este é também o significado de "Ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel": pois as doze tribos têm sua raiz

O mesmo explica Tehilim 122:4: "Ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel." As doze tribos têm sua raiz nos atributos emocionais de Atsilut.

במדות דאצילות והם י"ב גבולי אלכסון¹⁰⁹ דז"א ושרשם הוא בא"א היינו דשרש המדות דאצילות הוא מבחי המדות שבכתר שנק' טורי חשוכא.¹¹⁰

nos atributos emocionais (midot) de Atsilut, e são os doze limites diagonais de Zeir Anpin; e sua raiz está em Arich Anpin, isto é, a raiz dos atributos emocionais de Atsilut provém do nível dos atributos emocionais dentro de Kéter, que são chamados de “montanhas de escuridão”.

Elas são os doze “limites diagonais” de Zeir Anpin, expressão do Sefer Yetzirah. Sua raiz está em Arich Anpin, nos atributos emocionais dentro de Kéter, que são chamados de “montanhas de escuridão”.

23 ולכן נאמר ששם עלו שבטים¹¹¹ שמגיעים בהעלאת מ"ן לשרשם בבחי הכתר ועי"ז נמשך בחי עדות לישראל היינו בחי המשכת התרין עטרין הנ"ל לז"א.

Por isso se diz: “Pois ali subiram as tribos”: por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas), elas chegam à sua raiz no nível de Kéter (a Coroa); e, por meio disso, é atraído o nível de “testemunho para Israel”, isto é, o nível da atração das duas coroas mencionadas acima para Zeir Anpin.

Por meio da elevação de mayin nukvin (“águas femininas”, o anseio ascendente do nível inferior), as tribos chegam à sua raiz em Kéter. Então é atraído “um testemunho para Israel”: as duas coroas descem a Zeir Anpin, que é chamado Israel.

וזהו להודות לשם הוי כי להיות בבחי הכתר אין שייך השגה ותפיסא ממש ע"כ אמר להודות שאין שייך ע"ז רק בחי הודאה

E isso é “para dar graças (lehodos) ao Nome Havayá”: como, no nível de Kéter, não se aplicam a compreensão e a apreensão efetivas, por isso se diz “dar graças”, pois em relação a isso nada se aplica além do nível de reconhecimento (hodaá),

Como Kéter não pode ser apreendido, o versículo diz “dar graças ao Nome”: a única resposta apropriada é hodaá, reconhecimento.

כי ההודאה היא בחי ביטול והיינו לגבי בחינה שלמעלה מהשגה וכמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה^{112, 113} ובענין הלל ברכה והודאה

pois o reconhecimento é o nível de autoanulação (bitul), isto é, em relação a um nível que está acima da compreensão; conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo “Yehudá, tu”, e sobre o tema do louvor, da bênção e do reconhecimento.

Reconhecer significa admitir aquilo que não se pode compreender; é bitul diante de um nível acima da compreensão. Isso é explicado a respeito do versículo “Yehudá, tu [teus irmãos te reconhecerão]” e da diferença entre louvor, bênção e reconhecimento.

ולכן אמרו מאן דלא כרע במודים¹¹⁴ לא יקום בתחיה"מ כי תחיה"מ הוא ע"י התגלות אור הכתר כנ"ל בענין ועטרותיהם בראשיהם. והעלאת מ"ן לבחי"ז הודאה¹¹⁵ וביטול כו':

Por isso disseram: "Quem não se curva em Modim não se levantará na Ressurreição dos Mortos": pois a Ressurreição dos Mortos ocorre por meio da revelação da luz de Kéter, como mencionado acima a respeito de "com suas coroas sobre suas cabeças". E a elevação de mayin nukvin a esse nível é reconhecimento e autoanulação, etc.

Assim, o Zohar diz que quem não se curva em Modim, a bênção de agradecimento da Amidá, não se levantará na Ressurreição: a Ressurreição ocorre por meio da luz de Kéter, e o caminho para Kéter é o reconhecimento e o bitul.

SEÇÃO 5 • 124

Contado pela palavra de Moshe

24 ה אשר פקד ע"פ משה. היינו כמ"ש בפע"ח¹¹⁶ דבחי"ז יחוד או"א הוא כפ' ראשון דק"ש בתיבת ה' אלקינו ובפסוק ואהבת ואילך הוא תיקון גלגלתא¹¹⁷ דז"א ומתפשט עטרא דחסדים עד חסד דז"א וכל הפרקים דז"א מתייחדים בו

5. "Que foi contado por ordem de Moshe": isto é, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, o nível da união de Abá e Imá está no primeiro versículo do Shemá, nas palavras "Havayá, nosso D'us (Elokeinu)"; e, a partir do versículo "E amarás" em diante, ocorre a retificação (tikun) do crânio (gulgalta) de Zeir Anpin, e a coroa de chassadim se estende até o Chessed de Zeir Anpin, e todas as articulações de Zeir Anpin se unem nele.

A seção 5 volta-se para "que foi contado por ordem de Moshe". Pri Etz Chaim ensina que a união de Abá e Imá ocorre no primeiro versículo do Shemá, em "Havayá, nosso D'us", enquanto a partir de "E amarás" em diante ocorre a retificação do crânio (gulgalta) de Zeir Anpin: a coroa de chassadim (bondades) se estende até seu Chessed, e todas as suas articulações se unem.

אבל בפסוק ראשון שהיחוד הוא באו"א אין אור האהבה מורגשת שם עדיין מאחר שהיחוד שם בבחי' הביטול דחכמה ואין עוד מלבדו¹¹⁸ ממש ולא יש מי שאוהב כו'

Mas, no primeiro versículo, em que a união ocorre em Abá e Imá, a luz do amor ainda não é sentida ali, pois a união se dá no modo da autoanulação (bitul) de Chochmá, e realmente não há nada além Dele, e não há quem ame, etc.;

No primeiro versículo, em que a união ocorre em Abá e Imá, o amor ainda não é sentido. Essa união é o bitul de Chochmá, em que "não há nada além Dele"; portanto, não resta ninguém que possa amar.

אלא אח"כ כשנמשך האור בז"א שייך בו בחי' אהבה וזהו פסוק ואהבת כו' ונמצא היחוד דא"א שבפסוק ראשון שהוא

somente depois, quando a luz é atraída para Zeir Anpin, é que o nível do amor se aplica a ele, e esse é o versículo "E amarás, etc." Conclui-se que a união de Abá e Imá no primeiro versículo, que é

O amor só se torna possível quando a luz é atraída para Zeir Anpin, os atributos emocionais; esse é o versículo "E amarás". Em contraste, o primeiro versículo é a união de Abá e Imá.

כמו בחי' משכן העדות הוא פקד ומתייחד ע"י משה דוקא שהוא בחי' מה וביטול כו'

como o nível do Mishkan do Testemunho, é "contada" e unida especificamente por meio de Moshe, que corresponde ao nível de mah e à autoanulação, etc.;

Essa união, o Mishkan do Testemunho, é "contada" e unida especificamente por meio de Moshe, a qualidade de mah e bitul.

ובפסוק ואהבת הוא כדוגמת אלה פקודי המשכן אלה ו' מדות דז"א וראשיתם האהבה כו' והוא יחוד זו"נ.

e, no versículo "E amarás", corresponde a "Estes são os registros do Mishkan": eileh, os seis atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin, dos quais o primeiro é o amor, etc.; e essa é a união de Zeir Anpin e Nukvá.

O versículo "E amarás" corresponde a "Estes são os registros do Mishkan": eileh são os seis atributos de Zeir Anpin, encabeçados pelo amor (Chessed), e essa é a união de Zeir Anpin e Nukvá.

(ועפ"ז יובן שבפסוק ראשון עי' די רבתי הוא בחי' עד הוי' בכם כמש"ל היינו ממש בחי' משכן העדות שבפסוק זה

(De acordo com isso, ficará compreendido que [o fato de que] no primeiro versículo o áyin e o dálet são ampliados corresponde ao nível de "Havayá é testemunha (ed) entre vós", conforme escrito acima; isto é, exatamente o nível do Mishkan do Testemunho nesse versículo,

O trecho entre parênteses retoma o áyin e o dálet ampliados, ed, no primeiro versículo do Shemá, "Havayá é testemunha entre vós", e os identifica com o Mishkan do Testemunho nesse versículo.

שהוא יחוד או"א נמשך ומתגלה מאור הכתר שזהו פי' עד לשון קישוט ולשון נצחיות ולשון עד פה תבא ¹¹⁹ כו' כנ"ל וגם לשון עדות על דבר הנסתר.

que é a união de Abá e Imá, atraída e revelada a partir da luz de Kéter; pois esse é o significado de ad: uma expressão de ornamento, uma expressão de eternidade e uma expressão de “até (ad) aqui chegarás, etc.”, conforme mencionado acima; e também uma expressão de testemunho acerca de algo oculto.

Esse versículo é a união de Abá e Imá, atraída da luz de Kéter, que abrange todos os significados de ad: ornamento, eternidade e limite, bem como edut, testemunho acerca de algo oculto.

והענין כי בבחי' ממכ"ע כתיב ומבשרי אחזה אלוה. ¹²⁰ אבל בבחי' סובב כתיב ויאמינו ¹²¹ למעלה מהשגה וזהו בחי' נסתרות. אבל ממכ"ע נק' עלמא דאתגליא ולכן על בחי' סוכ"ע שייך לי עדות.

A questão é que, a respeito do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), está escrito: “De minha carne vejo D'us”; mas, a respeito do nível da luz que circunda todos os mundos, está escrito: “E creram”, acima da compreensão, e esse é o nível das “coisas ocultas”. Mas memalê kol almin é chamado de “mundo revelado”. Portanto, o termo “testemunho” aplica-se ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A respeito de memalê kol almin, a luz que preenche os mundos, Jó diz: “De minha carne vejo D'us”; ela pode ser percebida. Sobre sovev kol almin, a luz que circunda os mundos, está escrito: “E creram”, pois ela está acima da compreensão e pertence às “coisas ocultas”; por isso, “testemunho”, que diz respeito ao que está oculto, aplica-se a sovev.

ועדות הוא בחי' דעת שמ"מ נמשך בבחי' דעת וכמ"ש במ"א ע"פ וידעת היום ^{122, 123} כו'. וזהו אתם עדי ¹²⁴ וכתוב ויקם עדות ביעקב ¹²⁵ כו' כי המשכת סוכ"ע בבחי' דעת הוא ע"י נש"י בעסק התומ"צ כו'.

E o testemunho é o nível de Daat: que, não obstante, é atraído ao nível de Daat, como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “E reconhecerás neste dia, etc.” E isto é “Vós sois Minhas testemunhas”; e está escrito: “E estabeleceu um testemunho em Yaakov, etc.”; pois a atração de sovev kol almin ao nível de Daat se dá por meio das almas de Israel, mediante seu envolvimento com a Torá e as mitsvot, etc.

O testemunho também pertence a Daat, o conhecimento: por meio dele, até mesmo sovev é atraído a Daat, como é explicado a respeito de “E reconhecerás neste dia”. Isto é “Vós sois Minhas testemunhas” e “Estabeleceu um testemunho em Yaakov”: as almas de Israel atraem sovev a Daat por meio da Torá e das mitsvot.

והנה במ"א נתבאר דענין יחוד קוב"ה ושכינתיה ימצא עד רום המעלות דהיינו באצילות הם יחוד זו"נ ולמעלה מעלה נקי הקו הנמשך מאא"ס ב"ה שכינה שהוא נמשך ממל' דא"ס ועצמות המאציל ית' נקי קוב"ה.

Ora, é explicado em outro lugar que a união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná se encontra até as alturas mais elevadas: isto é, em Atsilut, eles são a união de Zeir Anpin e Nukvá; e, muito acima, o kav que se estende da Luz Infinita, bendita seja, é chamado Shechiná, pois se estende de Malchut de Ein Sof, e a essência do Emanador, bendito seja, é chamada o Santo, bendito seja Ele.

Uma explicação adicional: a união do "Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná" existe em todos os níveis. Em Atsilut, ela é Zeir Anpin e Nukvá; muito acima, o kav, que se estende de Malchut de Ein Sof, é chamado Shechiná, e a essência do Emanador é chamada o Santo, bendito seja Ele.

ולכן בכהאריז"ל כ' דשמו הוא בחי' מל' ובס' הקבלה הראשונים כ' שמו גימטריא רצון ואלו ואלו דא"ח שבחי' מל' דא"ס נקי ג"כ שמו והוא בחי' שמו הגדול ומשם נמשך הרצון הוא הכתר דאצילות.

Por isso, nos escritos do Arizal está escrito que "Seu Nome" é o nível de Malchut, enquanto nos livros dos primeiros cabalistas está escrito que shemo ("Seu Nome") tem o valor numérico de ratzon ("vontade"); e ambas as opiniões são palavras do D'us vivo: pois o nível de Malchut de Ein Sof também é chamado "Seu Nome", e é o nível de "Seu grande Nome"; e de lá se estende a vontade, que é Kéter de Atsilut.

Os escritos do Arizal chamam "Seu Nome" de Malchut, enquanto os primeiros cabalistas observam que shemo ("Seu Nome") equivale a ratzon ("vontade"), 346. Ambas as opiniões estão corretas: Malchut de Ein Sof é chamada "Seu Nome", "Seu grande Nome", e dela provém a vontade, Kéter de Atsilut.

וזהו וישמחו בך ישראל מקדשי שמך. שנשמות ישראל ממשיכים יחוד קוב"ה וזהו מקדשי שמך שממשיכים מקדושת מהו"ע ית' לבחי' שמך.

E isto é "E Israel, que santifica Teu Nome, se alegrará em Ti": pois as almas de Israel atraem a união do Santo, bendito seja Ele [e Sua Shechiná]; e isto é "que santifica Teu Nome", pois atraem da santidade de Seu próprio ser e essência, bendito seja, ao nível de "Teu Nome".

Daí a oração de Shabat: "Israel, que santifica Teu Nome, se alegrará em Ti": as almas de Israel realizam essa união, atraindo santidade da própria essência de D'us para "Teu Nome".

וזה יצדק בין ביחוד זוי"ג דאצילות בין אפי' למעלה מעלה שנמשך האור מעצמותו ית' בבחי' הקו כו'. וכיון שכן א"ש בטוב יותר ענין משכן העדות דלפי מש"ל הוא יחוד או"א אלא יש בו הארת הכתר כו'.

E isto se aplica tanto à união de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut quanto mesmo muito acima, onde a luz é atraída de Sua Essência, bendito seja, ao nível do kav, etc. E, sendo assim, a questão do Mishkan do Testemunho fica ainda mais bem esclarecida: pois, conforme o que foi escrito acima, trata-se da união de Abá e Imá, exceto que contém uma iluminação de Kéter, etc.,

Isto se aplica tanto à união de Zeir Anpin e Nukvá quanto à união muito acima, onde a luz é atraída da Essência para o kav. Também lança nova luz sobre o Mishkan do Testemunho, descrito acima como a união de Abá e Imá que contém uma iluminação de Kéter.

ולפמ"ש במ"א הרי יחוד הוא בבחי' הכתר ממש שנמשך ממלי' דא"ס שהוא בחי' שמו והיחוד להיות נמשך תוספת אור מא"ס ב"ה

ao passo que, segundo o que é explicado em outro lugar, a união ocorre no próprio nível de Kéter, que se estende de Malchut de Ein Sof, isto é, o nível de "Seu Nome"; e a união se dá para que uma luz adicional seja atraída do Infinito, bendito seja.

Segundo esta explicação, a união ocorre no próprio Kéter, que se estende de Malchut de Ein Sof, "Seu Nome", e seu propósito é atrair uma luz adicional do Infinito.

וכן מבואר בפע"ח בכוונת ק"ש ובלק"ת פ' וירא ביחוד דק"ש שהוא יחוד או"א ואו"א מכתר וכתר מעתיק עד א"ס כו' להתחדש וליקח אותן ה' עטרין משרשן העליון.

E assim é explicado em Pri Etz Chaim, a respeito da intenção do Shemá, e em Likkutei Torah [do Arizal], Parshat Vayeira, a respeito da união do Shemá: que ela é a união de Abá e Imá; Abá e Imá provêm de Kéter, e Kéter, de Atik, até Ein Sof, etc., a fim de renovar-se e receber aquelas duas coroas de sua raiz superna.

Assim, Pri Etz Chaim, a respeito da intenção do Shemá, e o Likkutei Torah do Arizal sobre Vayeira descrevem a união do Shemá como se estendendo de Abá e Imá a Kéter, de Kéter a Atik e até Ein Sof, para renovar e receber as duas coroas de sua raiz mais elevada.

וזהו ענין עי' די רבתי שבפסוק ראשון דק"ש וכמש"ל בפ"י עד באריכות. והנה לכאורה יש חילוק גדול בין פ"י עד לשון עדות ובין פ"י עד לשון עטרה וקישוט.

E este é o significado do áyin e do dálet ampliados no primeiro versículo do Shemá, conforme foi explicado acima, extensamente, na explicação de ad. Ora, aparentemente há uma grande diferença entre o significado de ad como expressão de testemunho e o significado de ad como expressão de coroa e adorno.

Este é o significado do áyin e do dálet ampliados no primeiro versículo do Shemá. Mas surge uma pergunta: ad como "testemunho" e ad como "coroa e adorno" parecem muito diferentes.

כי לשון עדות היינו כשאנו מאיר רק הארה ולא העצמית וכמ"ש בלק"ת בתהלים סי' ע"ח על פסוק ויקם עדות ביעקב וז"ל אינו ממשות היסוד אלא עדות לבד עכ"ל.

Pois a expressão “testemunho” [se aplica] quando somente uma iluminação brilha, e não a essência, como está escrito em Likkutei Torah [do Arizal] sobre Tehilim, Salmo 78, a respeito do versículo “E estabeleceu um testemunho em Yaakov”; estas são suas palavras: “Não é a substância propriamente dita de Yessod, mas apenas um testemunho.” Fim da citação.

“Testemunho” se aplica quando somente uma iluminação brilha, e não a própria coisa, como diz o Arizal sobre “Estabeleceu um testemunho em Yaakov”: “Não é a substância propriamente dita de Yessod, mas apenas um testemunho.”

ואילו ל' עטרה וכתר היינו עצמיות ממש. וי"ל דבכאן שני הענינים אמת. כי הנה למעלה ממשיכים בחינת הכתר ממש כנ"ל שנמשך מא"ס לעתיק ומעתיק לאריך כו'

Ao passo que a expressão “coroa” e “Kéter” significa a própria essência. E pode-se dizer que, aqui, ambas as coisas são verdadeiras. Pois, no Alto, o próprio nível de Kéter é atraído para baixo, como mencionado acima: ele é atraído do Ein Sof para Atik, e de Atik para Arich, etc.;

Uma coroa, Kéter, significa a própria essência. A resposta é que ambas as coisas são verdadeiras: no Alto, o próprio Kéter é atraído para baixo, do Ein Sof para Atik e de Atik para Arich Anpin.

אך מה שנמשך בזו"נ יש שהוא רק בחי' הארה לבד וכמו בחי' אחסנתוי דאוי"א שמבואר בפע"ח שער הנסירה פ"ו כי חו"ב שבו כו' אינו רק הארה אחת כו'.

mas, daquilo que é atraído para Zeir Anpin e Nukvá, há o que constitui apenas o nível de uma mera iluminação, como o nível da “herança de Abá e Imá”, sobre o qual se explica em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaNesirah, capítulo 6, que a Chochmá e a Biná nele, etc., são apenas uma única iluminação, etc.

Mas o que chega a Zeir Anpin e Nukvá, em parte, é apenas uma iluminação, como a “herança de Abá e Imá”, sobre a qual Pri Etz Chaim diz que a Chochmá e a Biná nele são apenas uma única iluminação.

או כמש"ל באריכות בענין יחוד חו"ב שהוא עד"מ ידיעת השלילות כו' ואין זה רק הארה כי העצמיות ממש א"א להיות מתגלה עתה בהשגה אפ"י באצילות כו'

Ou, como está escrito acima em detalhes a respeito da união de Chochmá e Biná: ela se dá por meio de uma analogia [com] o conhecimento por negação, etc.; e isso é apenas uma iluminação, pois a própria essência não pode ser revelada agora por meio da compreensão, nem mesmo em Atsilut, etc.;

Ou, como explicado em detalhes na seção 2, a união de Chochmá e Biná é semelhante ao conhecimento por negação: é apenas uma iluminação, pois a própria essência não pode ser revelada agora como compreensão, nem mesmo em Atsilut.

וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י צאינה וראינה בעטרה¹²⁶ כוי עד לע"ל כשיקויים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ¹²⁷ אז כתיב השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה¹²⁸ כוי וכמ"ש בפ' בראשית ע"פ זה ע"ש):¹²⁹

como também se explica em outro lugar, na interpretação de “Saí e contemplai a coroa, etc.”; até o Tempo Vindouro, quando se cumprirá “E removerei o espírito de impureza da terra”; então está escrito: “os novos céus e a nova terra que Eu faço, etc.”, como se explica na Parashá Bereshit, sobre este versículo; veja lá.)

Isso também é explicado a respeito de “Saí e contemplai a coroa”. Somente no Tempo Vindouro, quando “Removerei o espírito de impureza da terra”, haverá “os novos céus e a nova terra”, e a essência será revelada, como explica o maamar de Torah Ohr sobre Bereshit.

SEÇÃO 6 • 125-29

O pulso

25 ו והנה פי" אשר פקד הנה פקד אותיות דפ"ק שהוא אחוריים דשם הוי שבמילוי יודין

6. Ora, o significado de “que foi contado” (asher pakad): pakad contém as mesmas letras que dofek (“pulso”), que é o “reverso” (achorayim) do Nome Havayá escrito com yuds,

A seção 6 explica “que foi contado” (pakad). Pakad contém as mesmas letras que dofek, “pulso”, e dofek equivale a 184, o “reverso” (achorayim) do Nome Havayá escrito com yuds: suas letras por extenso, somadas cumulativamente — yud, depois yud-hei, e assim por diante.

דהיינו אחוריים דשם ע"ב שבחכמה שהוא העולה קפ"ד וכמ"ש בטעמי מצות פ' וירא שבדפק מאיר מבחי" אבא ובתוכו הארת אור א"ס ולכן דופק תמיד כי בחכמה שורה אא"ס

isto é, o “reverso” do Nome Av (72), que está em Chochmá, cujo valor é 184; como está escrito em Taamei HaMitzvos, Parashat Vayeira, no pulso brilha [luz] do nível de Abá, e dentro dele há uma iluminação da Luz Infinita (Or Ein Sof); por isso ele bate continuamente, pois a Luz Infinita repousa em Chochmá.

Este é o Nome Av (72), que pertence a Chochmá, e seu “reverso” totaliza 184. Taamei HaMitzvos do Arizal, sobre Vayeira, ensina que o pulso contém luz de Abá, com a Luz Infinita dentro dela; por isso ele não para de bater: a Luz Infinita repousa em Chochmá.

ולכן בדפק יש נקודות שדופק כמו קמץ או פתח או צירי או סגול כי הנקודות הם בחכמה אך הדפק שביד הוא מבחי אחוריים דאבא.

Por isso, no pulso há sinais vocálicos, pois ele bate como um kamats, um patach, um tzeirei ou um segol, porque os sinais vocálicos estão em Chochmá. Mas o pulso na mão provém do nível do “reverso” de Abá.

É por isso que o pulso bate em padrões como os sinais vocálicos kamats, patach, tzeirei e segol, pois as vogais pertencem a Chochmá. O pulso na mão provém do “reverso” de Abá.

26 והנה קפ"ד קס"א גימטריא משה ופ"י קס"א הוא שם אה"י במילוי יודי"ן שהוא פנימית בינה.

Ora, 184 [e] 161 são o valor numérico de Moshe; e o significado de 161 é o Nome Ehe-yeh escrito com yudim, que é a dimensão interior de Biná.

Moshe (345) é 184 mais 161: 184 é o “verso” do Nome de Abá, como explicado há pouco, e 161 é o Nome Ehe-yeh escrito com yudim, a dimensão interior de Biná (Imá).

והענין כי הנה הדם הוא הנפש¹³⁰ והוא המחיה לכל האברים והוא מבחי בינה. גם שם אה"י בריבוע גימטריא דם כמ"ש בע"ח. אך בחי אחוריים דאבא מתלבשים בפנימיות בינה.

O ponto é que “o sangue é a alma”, e ele dá vida a todos os membros, sendo do nível de Biná. Além disso, o Nome Ehe-yeh em sua forma “quadrada” [tem] o valor numérico de dam (“sangue”), como está escrito em Etz Chaim. Mas o nível do “verso” de Abá está revestido na dimensão interior de Biná.

O sangue é “a alma”, a vida de todos os membros, e provém de Biná; o Nome Ehe-yeh escrito cumulativamente (alef, alef-hei, alef-hei-yud, alef-hei-yud-hei) soma 44, dam, “sangue”. Nessa Biná interior, o sangue, reveste-se o “verso” de Abá, o pulso.

27 וזהו ענין הדפק שבגידי הדם גם יש לחלוחית וחלקי המים בדם והם מבחי החסדים ומזה נגדלים האברים כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי.

E este é o significado do pulso nos vasos sanguíneos. Há também umidade e partes aquosas no sangue, que provém do nível dos chassadim (bondades); delas crescem os membros, “como a água que rega uma árvore, e ela cresce por meio dessa irrigação”.

O pulso bate nos vasos sanguíneos. O sangue também contém umidade e partes aquosas, que provém dos chassadim (bondades); elas fazem os membros crescer, “como a água que rega uma árvore, e ela cresce por meio dessa irrigação”, nas palavras do Zohar.

וזהו ענין אדם א' דם. ועמ"ש בע"ה בדרוש הנגעים שסבת הנגע הוא מהסתלקות אור אבא והסימן ע"ז הוא בהרת לבנה שהוא הסתלקות הדם מאותו אבר.

E este é o significado de adam (“homem”): alef, dam (“sangue”). Veja também o que está escrito em Etz Chaim, no discurso sobre as aflições (nega'im): a causa da aflição é o afastamento da luz de Abá, e o sinal disso é uma bahéret branca (mancha luminosa), que corresponde ao afastamento do sangue daquele membro.

Adam, “homem”, é composto de alef e dam, “sangue”. Etz Chaim, em seu discurso sobre as aflições (nega'im) de tsaraat, diz que a causa delas é o afastamento da luz de Abá, e que o sinal é uma mancha branca (bahéret), onde o sangue se afastou daquele membro.

א"כ מוכרח שבהדם מלובש אור אבא וכנ"ל בענין הדפק כו'. ועמ"ש מזה בפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיבתא דרקיע כו'.

Se assim é, necessariamente a luz de Abá está revestida no sangue, como mencionado acima a respeito do pulso, etc. Veja também o que está escrito sobre isso na Parashat Tazria, no discurso que começa: “Disputavam na Academia Celestial, etc.”

Portanto, a luz de Abá deve estar revestida no sangue, como foi dito a respeito do pulso. O texto remete ao discurso de Likkutei Torah sobre Tazria: “Disputavam na Academia Celestial.”

28 והנה דפיקו דליבא שם נמשך הארת פנימיות ובדפק שביד נמשך אחוריים דאבא ולפי שחכמה ובינה מלובשים בהדפק

Ora, no batimento do coração (defiku deliba), estende-se uma iluminação da dimensão interior, e no pulso da mão estende-se o “lado posterior” de Abá. E, como Chochmá e Biná estão revestidas no pulso,

O batimento do coração conduz uma iluminação da dimensão interior; o pulso da mão conduz o “lado posterior” de Abá. Chochmá e Biná estão ambas revestidas no pulso.

לכן דופק תמיד שהוא בחי' ביטול ר"ש כו' כי חכמה הוא ביטול כנ"ל נמצא בדפק יש יחוד חו"ב קפ"ד קס"א כנ"ל.

por isso ele pulsa constantemente, o que corresponde ao nível da autoanulação (bitul), [de] ratzo e shov (“correr e retornar”), etc., pois Chochmá é autoanulação, como mencionado acima. Conclui-se que no pulso há a união de Chochmá e Biná, 184 [e] 161, como mencionado acima.

Assim, ele pulsa sem cessar, no ritmo de ratzo e shov, “correr e retornar”, o movimento de bitul próprio de Chochmá. O pulso contém, portanto, a união de Chochmá e Biná, 184 e 161.

29 וזהו אשר פקד ע"פ משה וכן באדם בעבודת ה' בחי' אשר פקד היינו שיהיה בבחי' רוי"ש שהרצוא נמשך מבחי' גבורי' דבינה

E isto é “que foi contado (pakad) por ordem de Moshê”. Assim também, no homem, no serviço a D'us, o nível de “que foi contado” significa que [o serviço] esteja no modo de ratzo e shov, pois o ratzo (“correr”) provém do nível das guevurot (severidades) de Biná,

No serviço do homem a D'us, “que foi contado” (pakad, o pulso) significa servir em ratzo e shov. Ratzo, a corrida da alma em direção a D'us, provém das guevurot, a intensidade ardente, de Biná.

והוא בחי' הדם והשוב נמשך מבחי' חכמה שהוא בחי' ביטול המלובש שם וזהו בחי' הדפק דלב שהלב צ"ל רוי"ש.

e este é o nível do sangue; e o shov (“retornar”) provém do nível de Chochmá, que é o nível de autoanulação (bitul) nele revestido. E este é o nível do pulso do coração, pois o coração deve estar em ratzo e shov.

Ratzo é o sangue. Shov, o retorno, provém de Chochmá, do bitul revestido nela; e este é o pulsar do coração, pois o coração deve estar em ratzo e shov.

וזהו פקד ע"פ משה שבחי' משה הוא אחוריים דאבא ופנימי' דאימא קפ"ד קס"א כנ"ל (ובמשה כתיב מן המים משיתיהו¹³¹ היינו ג"כ בחי' כמא דאשקי לאילנא כו')

E isto é “contado por ordem de Moshê”, pois o nível de Moshê é o “posterior” de Abá e a dimensão interior de Imá, 184 [e] 161, como mencionado acima. (E a respeito de Moshê está escrito: “Das águas eu o tirei”, o que também corresponde ao nível de “como água que irriga uma árvore, etc.”,

Assim, “contado por ordem de Moshê”, pois Moshê (184 mais 161) é o “posterior” de Abá e a dimensão interior de Imá. O parêntese acrescenta que a respeito de Moshê se diz: “Das águas eu o tirei”, relacionando-o à água que faz a árvore crescer.

הנ"ל ועיי' הביטול דרו"ש ממשיך בחי' משכן העדות אשר פקד כו' גם אלה פקודי המשכן י"ל פקודי הוא ג"כ בחי' הדפק הנ"ל שעיי"ז נמשך ג"כ יחוד ו"ה.

mencionado acima. E, por meio da autoanulação de ratzo e shov, faz-se descer o nível do “Mishkan do Testemunho, que foi contado, etc.” Também, [a respeito de] “Estes são os registros do Mishkan”, pode-se dizer que pekudei também corresponde ao nível do pulso mencionado acima, por meio do qual também se faz descer a união de vav-hei.

Por meio do bitul de ratzo e shov, faz-se descer o Mishkan do Testemunho. Pekudei, em “os registros do Mishkan”, também pode referir-se ao pulso, por meio do qual igualmente se faz descer a união de vav-hei.

ועמ"ש בד"ה מחר חודש¹³² ונפקדת¹³³ כי פקידה הוא ממקום גבוה מאד להיות פקד את שרה¹³⁴ ופקד פקדתי¹³⁵ הוא סימן למשיח כו' וע"ש בענין נה"י חדשים ששרשן מהכתר ע"פ אל עליון כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa “Amanhã é a Lua Nova, e serás lembrada (nifkad-ta)”: que “lembrança” (pekidá) provém de um lugar muito elevado, pois “D'us lembrou (pakad) Sara”, e “Certamente me lembrei (pakod pakadti)” é o sinal para Mashiach, etc. E veja ali a respeito de Nétsach, Hod e Yessod novos, cuja raiz vem de Kéter, nas palavras “D'us Altíssimo, etc.”,

O discurso sobre “Amanhã é a Lua Nova, e serás lembrada” explica que pekidá, “lembrança”, provém de um lugar muito elevado, como em “D'us lembrou Sara” e “Certamente me lembrei”, o sinal do redentor. Também trata de Nétsach, Hod e Yessod “novos”, enraizados em Kéter, nas palavras da Amidá: “D'us Altíssimo”.

ומביא גואל לבני בניהם כו' וכך היחוד דזו"נ אף שהוא ע"י נה"י מ"מ מקור ושרש יחוד זה והוא ענין פקד את שרה שרשו נמשך ג"כ מבחי כתר כו'.

“e traz um redentor para os filhos de seus filhos, etc.” E assim também quanto à união de Zeir Anpin e Nukvá: embora ocorra por meio de Nétsach, Hod e Yessod, a fonte e a raiz dessa união, que é o assunto de “D'us lembrou Sara”, também tem sua raiz no nível de Kéter, etc.

A bênção prossegue: “e traz um redentor para os filhos de seus filhos”. Do mesmo modo, embora a união de Zeir Anpin e Nukvá ocorra por meio de Nétsach, Hod e Yessod, sua fonte, a pekidá de “D'us lembrou Sara”, está enraizada em Kéter.

וזהו בני במזלא תל"י¹³⁶ כו'. ואפשר שנגד ב' בחי' משכן אלו זהו ענין הדפק שבלב והדפק שביד כי הדפק שביד הוא בחי' חיצוניות אבא

E isto é: “Os filhos dependem do mazal, etc.” E talvez, correspondendo a esses dois níveis de Mishkan, estejam o pulso no coração e o pulso na mão, pois o pulso na mão é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Abá,

Isto é: “Os filhos dependem do mazal”, sendo mazal, na Cabalá, um nível de Kéter. Talvez os dois Mishkanot correspondam ao pulso no coração e ao pulso na mão; o pulso na mão provém da dimensão exterior de Abá.

וזהו להיות פקודי המשכן סתם גם הידים הם המדות חו"ג שזהו פי' אלה ו"ק חו"ג תנה"י וכן נאמר שמאלו תחת לראשי¹³⁷ וימינו תחבקני הרי שיחוד זו"נ הם ע"י תרין דרועין דילי' ימינא ושמאלא ובינייהו כלה.

e isto explica por que se diz simplesmente “os registros do Mishkan”. Também as mãos são os atributos de Chessed e Guevurá, pois esse é o significado de “eileh”: as seis extremidades — Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod e Yessod. E assim está dito: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua direita me abraça”; portanto, a união de Zeir Anpin e Nukvá se dá por meio de “seus dois braços, o direito e o esquerdo, e entre eles, a noiva”.

Isso é “os registros do Mishkan”, sem qualificação. As mãos são Chessed e Guevurá, os primeiros dos seis atributos que compõem eileh; e “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua direita me abraça” mostra que a união de Zeir Anpin e Nukvá ocorre por meio de seus dois braços, “e entre eles, a noiva”.

אמנם הדפק שבלב שבו נמשך מבחי' פנימי' מהמוח שע"י המשכה מהמוח ע"יז הוא סוגר ופותח כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה¹³⁸ כו' קול דודי דופק¹³⁹ כו' זהו בחי' יחוד או"א שהן בחי' מוחא וליבא כמאמר חכמה מוחא בינה ליבא.^{140, 141}

Contudo, o pulso no coração, ao qual se estende algo do aspecto interior do cérebro — pois, por meio dessa extensão proveniente do cérebro, ele se fecha e se abre, como é explicado em outro lugar sobre o versículo “Eu durmo, etc.; a voz do meu amado bate (dofek), etc.” — corresponde ao nível da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), que são o nível do cérebro e do coração, como diz o dito: “Chochmá é o cérebro, Biná é o coração.”

O batimento cardíaco recebe algo da dimensão interior do cérebro, e isso faz o coração se fechar e se abrir, como é explicado a propósito de “Eu durmo... a voz do meu amado bate (dofek)”. Isso corresponde à união de Abá e Imá, cérebro e coração, como diz o Zohar: “Chochmá é o cérebro, Biná é o coração.”

וצ"ע דבטעמי מצות פי' וירא¹⁴² אמר כי אין פנימיות אבא יורד למטה רק אחוריים שלו כנודע כו' והוא קפ"ד שהוא דפק כו'. מיהו י"ל ששם מדבר רק בדפק שביד.

Isso requer exame, pois em Taamei HaMitzvos, Parshas Vayeira, ele disse que a dimensão interior de Abá não desce para baixo; somente seu “dorso”, como é sabido, etc. E isso é 184, que corresponde a dofek (“pulso”), etc. Contudo, pode-se dizer que ali ele fala somente do pulso na mão.

Surge uma dificuldade: Taamei HaMitzvos diz que somente o “dorso” de Abá — cujo valor é 184, correspondente a “pulso” — desce para baixo, e não sua dimensão interior. Uma resposta é que ali se fala somente do pulso na mão.

או י"ל כי גם בחיצוניות ואחוריים יש כמה בחי אשר עכ"פ בחי הדפק¹⁴³ שכלב הוא בחי פנימיות לגבי הדפק שביד כמו שמבואר על פסוק אני ישנה הנזכר לעיל).

Ou pode-se dizer que mesmo na dimensão exterior e no "dorso" há vários níveis, de modo que, em todo caso, o nível do pulso no coração é interior em relação ao pulso na mão, como é explicado sobre o versículo "Eu durmo", mencionado acima.

Ou então, há vários níveis mesmo na dimensão exterior, de modo que o batimento cardíaco é "interior" em relação ao pulso na mão, como é explicado a propósito de "Eu durmo".

והנה סדר העבודה תקנו אנכה"ג פסוד"ז קודם ק"ש וענין זה הוא כמ"ש כאן משכן העדות אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים הרי דשייך בחי עבודת הלויים לבחי משכן העדות אשר פקד ע"פ משה.^{144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157}

Ora, quanto à ordem do serviço, os Homens da Grande Assembleia instituíram os Pesukei deZimrah antes do Shemá. E este assunto corresponde ao que está escrito aqui: "o Mishkan do Testemunho, que foi contado por ordem de Moshe, o serviço dos levitas"; vê-se, portanto, que o serviço dos levitas está ligado ao nível do "Mishkan do Testemunho, que foi contado por ordem de Moshe".

Os Homens da Grande Assembleia estabeleceram os Pesukei deZimrah, os salmos de louvor, antes do Shemá. O próprio versículo associa "o Mishkan do Testemunho, contado por ordem de Moshe" ao "serviço dos levitas", cujo canto serve de modelo para os Pesukei deZimrah.

SEÇÃO 7 • 130-34

O serviço dos levitas

30 והענין הוא לפי שמעלת יחוד זה דא"א גבוה מאד ולא יוכלו כנס"י להגיע אליו לכך תקנו שיאמרו פסוד"ז תחלה שע"ז יוכלו להגיע לבחי הביטול דבחי אשר פקד ע"פ משה בפסוק אי דק"ש.

O ponto é que o nível dessa união de Abá e Imá é muito elevado, e a Congregação de Israel não poderia alcançá-lo; por isso, instituíram que se recitassem primeiro os Pesukei deZimrah, para que, por meio disso, pudessem alcançar o nível de autoanulação (bitul) correspondente ao nível de "que foi contado por ordem de Moshê", no primeiro versículo do Shemá.

A união de Abá e Imá é tão elevada que a Congregação de Israel não poderia alcançá-la diretamente. Por isso, os Sábios instituíram que se recitassem primeiro os Pesukei deZimrah, para conduzir a pessoa à autoanulação de "contado por ordem de Moshê" no primeiro versículo do Shemá.

31 וענין הזמרה הזאת הוא מעלת ומדרגת הלויים שהם היו האומרים שיר והם היו ג"כ נושאי המשכן¹⁵⁸ כמ"ש ונשאו המשכן¹⁵⁹ כו'.

O significado deste cântico (zimrá) é o mérito e o nível dos levitas, pois eram eles que entoavam cânticos e também carregavam o Mishkan, como está escrito: "E carregarão o Mishkan etc."

O cântico corresponde ao nível dos levitas, que cantavam no Templo e também carregavam o Mishkan.

והענין הוא דכמו למעלה כתיב והחיות נושאות הכסא¹⁶⁰ דהיינו ע"י שהם מתנשאים ברעש גדול בהתפעלות ע"י הם מגביהים ומעלים את השכינה.

O ponto é que, assim como está escrito acima: "E as chayot carregam o Trono", isto é, ao se elevarem com grande ruído, em exaltação, com isso elevam e fazem subir a Shechiná.

Acima, as chayot, as criaturas sagradas da Carruagem, "carregam o Trono": ao se elevarem com grande ruído, em exaltação, elevam a Shechiná.

32 וכך הוא ענין השיר של הלויים שהוא ג"כ בכה י' רי"ש ע"י הם נושאים את המשכן דהיינו להעלות ולהגביה את בחי' זו"נ ולקשרו ולחברו בבחי' משכן העדות דא"א.

E assim é o assunto do cântico dos levitas: como também ele se encontra no modo de ratzó veshov, por meio dele eles carregam o Mishkan, isto é, elevam e erguem o nível de Zeir Anpin e Nukvá, e o vinculam e unem ao nível do Mishkan do Testemunho, de Abá e Imá.

O cântico dos levitas também é ratzó veshov e, por meio dele, eles "carregam" o Mishkan: elevam Zeir Anpin e Nukvá e os vinculam ao Mishkan do Testemunho, a união de Abá e Imá.

וזהו ועבד הלוי הוא¹⁶¹ וכמ"ש בזהר פקודי דרכ"א ע"ב ועמשי"ל בפ' בשלח בד"ה אשירה כו'

E este é o sentido de "E o levita, ele servirá", como está escrito no Zohar, Pekudei, página 221b; e veja o que foi escrito acima, na Parashá de Beshalach, no discurso que começa com "Cantarei, etc.",

Este é o sentido de "E o levita, ele servirá", explicado no Zohar sobre Pekudei. O texto também remete ao discurso sobre "Cantarei a D'us", na Parashá de Beshalach.

כי גאה גאה¹⁶² כו' ע"ש מענין שיר הלויים ועיין בזהר פ' פקודי ע"פ ויביאו את המשכן¹⁶³ כו'

"pois Ele é altamente exaltado, etc."; veja ali sobre o assunto do cântico dos levitas. E veja o Zohar, Parashá de Pekudei, sobre o versículo "E trouxeram o Mishkan, etc."

Aquele discurso, sobre "pois Ele é altamente exaltado", trata do cântico dos levitas; cita-se também o Zohar sobre "E trouxeram o Mishkan a Moshe."

וכן באדם ע"י פסוד"ז להיות רוממות אל בגרונם ע"י ידחה ממנו ההסתר דנה"ב והוא ענין זמיר עריצים¹⁶⁴ וע"י יתגלה פנימי הלב שיוכל לבוא בפסוק ראשון דק"ש לבחי" ביטול ומס"נ באחד¹⁶⁵ כו'.^{166, 167}

E assim também ocorre no ser humano: por meio de Pesukei deZimrá, para que “as exaltações de D'us estejam em sua garganta”, o ocultamento da alma animal será afastado dele. Este é o sentido de “cortar os tiranos” (zemir aritzim); e, por meio disso, a dimensão interior do coração será revelada, de modo que se possa chegar, no primeiro versículo do Shemá, ao nível de autoanulação (bitul) e autossacrifício (mesirut nefesh) em [a palavra] “Um”, etc.

Na pessoa, Pesukei deZimrá — “as exaltações de D'us em sua garganta” — afasta o ocultamento da alma animal; este é o sentido de zemir aritzim, “cortar os tiranos”. Então, o coração interior é revelado, e pode-se alcançar o bitul e o autossacrifício em “Um”, no primeiro versículo do Shemá.

33 ונמצא סדר העבודה כך הוא תחלה פסוד"ז לנשאות בחי יחוי"ת שהוא בחי אלה פקודי המשכן לקשרו ולחברו ביחוי"ע דמשכן העדות שבפסוק ראשון דק"ש

Conclui-se que a ordem do serviço é a seguinte: primeiro, Pesukei deZimrah, para elevar o nível da unidade inferior (yichudá tataá), que é o nível de “Estes são os registros do Mishkan”, a fim de vinculá-lo e uni-lo à unidade superior (yichudá ilaá) do Mishkan do Testemunho, que se encontra no primeiro versículo do Shemá.

Assim, a ordem da oração é: primeiro, Pesukei deZimrah, que eleva a unidade inferior, “os registros do Mishkan”, para vinculá-la à unidade superior, o Mishkan do Testemunho, no primeiro versículo do Shemá.

וזהו ששם עלו שבטים שבטי יה שהעלייה הוא מתחיל מבחינת השבטים סתם שמקבלים מיחוי"ת וכנודע מענין י"ב בקר שבכריא' וכמ"ש בזהר ר"פ במדבר ועלייתם הוא להיות בבחי' שבטי יה

E este é o sentido de “Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah”: a ascensão começa no nível das “tribos”, simplesmente, que recebem da unidade inferior, como se sabe a respeito dos doze bois em Beriá, e como está escrito no Zohar, no início de Parashat Bamidbar; e sua ascensão é para que estejam no nível das “tribos de Yah”,

Este é o sentido de “Ali subiram as tribos, as tribos de Yah”. A ascensão começa com as “tribos”, simplesmente, que recebem da unidade inferior, como se sabe a respeito dos doze bois em Beriá (Zohar, no início de Bamidbar), e elas se elevam para se tornarem “tribos de Yah”.

שהוא יחוד עליון דא"א אשר הוא בחי עדות לישראל היינו משכן העדות ואחר פסוק ראשון דק"ש נאמר בתורה ואהבת היינו שנמשך האור מלמעלה למטה מאו"א לזו"נ

que é a união suprema de Abá e Imá, o nível de "testemunho para Israel", isto é, o Mishkan do Testemunho. E depois do primeiro versículo do Shemá, a Torá diz: "E amarás"; isto é, a luz é atraída de cima para baixo, de Abá e Imá para Zeir Anpin e Nukvá.

"As tribos de Yah" é a união superior de Abá e Imá, "testemunho para Israel", o Mishkan do Testemunho. Depois do primeiro versículo vem "E amarás": a luz flui de Abá e Imá para Zeir Anpin e Nukvá.

וזהו פי עדות לישראל שנמשך בחי עדות הנ"ל לישראל שהוא ז"א וכמ"ש ג"כ בפע"ח בפי הק"ש שנמשכין המוחין מאו"א ותרין עטרין הנ"ל ומתלבשים בזו"נ כו' ע"ש.

E este é o significado de "testemunho para Israel": o nível de testemunho mencionado acima é atraído a "Israel", que é Zeir Anpin; como também está escrito em Pri Etz Chaim, na explicação do Shemá, que o intelecto (mochin) é atraído de Abá e Imá, assim como as duas coroas mencionadas acima, e eles se revestem em Zeir Anpin e Nukvá, etc.; veja lá.

Este é o sentido de "testemunho para Israel": o testemunho é atraído a "Israel", Zeir Anpin. Pri Etz Chaim também diz que, no Shemá, os mochin e as duas coroas são atraídos de Abá e Imá e se revestem em Zeir Anpin e Nukvá.

(ועפ"ז יש לפרש ג"כ מ"ש בזהר פינחס דרל"ו¹⁶⁸ דענין אתון דאשתארו ש' מ' משמע¹⁶⁹ א' ח' מאחד וסימן אשמ"ח הה"ד אנכי אשמח בהי¹⁷⁰ כי

(Com base nisso, também se pode explicar o que está dito no Zohar, Pinchas, página 236, a respeito das letras que restam: shin e mem de Shemá, e alef e ches de Echad, cujo sinal é esmach ("alegrar-me-ei"), como está escrito: "Alegrar-me-ei em Havayá". Pois

O parêntese explica mais um aspecto da mesma passagem do Zohar: além do ayin e do dalet grandes, as letras restantes de Shemá e Echad são shin-mem e alef-ches, que formam esmach, "alegrar-me-ei", como em "Alegrar-me-ei em Havayá".

הנה אותיות ע' ד' שהם גדולים מורה על בחי משכן העדות כנ"ל ואותיות ש' מ' זהו בחי מלי שנקי שם ואותיות א' ח' זהו בחי ז"א ולפי שבפסוק ראשון דק"ש מתחברים ומתייחדים זו"נ באו"א

as letras ayin e dalet, que são grandes, indicam o nível do Mishkan do Testemunho, como mencionado acima; as letras shin e mem representam o nível de Malchut, chamada shem ("Nome"); e as letras alef e ches representam o nível de Zeir Anpin. E, uma vez que, no primeiro versículo do Shemá, Zeir Anpin e Nukvá se unem a Abá e Imá,

Ayin-dalet representa o Mishkan do Testemunho; shin-mem (shem, "nome") representa Malchut; alef-ches representa Zeir Anpin. No primeiro versículo do Shemá, Zeir Anpin e Nukvá se unem a Abá e Imá.

לכן אותיות ש"מ א"ח כלולים עם ע"ד וסימן אשמח שהשמחה הוא מגדל העלייה ומגילוי אור חדש מא"ס ב"ה וגם שעלייה זו באה ע"י עבודת הלויים שהוא שיר ושמחה.

por isso as letras shin-mem [e] alef-ches estão incluídas com ayin-dalet; e o sinal é esmach ("alegrar-me-ei"), pois a alegria provém da grandeza da ascensão e da revelação de uma nova luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; além disso, essa ascensão ocorre por meio do serviço dos levitas, que consiste em canto e alegria.

Assim, suas letras se juntam ao ayin-dalet grande, e o sinal é "alegrar-me-ei": a alegria diante de uma ascensão tão grandiosa e de uma nova luz do Infinito. A própria ascensão ocorre por meio do serviço dos levitas, que consiste em canto e alegria.

ולא עוד כי גם הביטול שבפסוק ראשון דק"ש הוא ג"כ בבחי' שמחה שזהו ענין יחוד או"א שהחכמה הוא ביטול והבינה הוא שמחה. ועמ"ש מזה ע"פ מאמר הזהר פ' קרח דקע"ו¹⁷¹ ע"פ ויקומו לפני משה¹⁷² כו'.

Além disso, até mesmo a autoanulação (bitul) do primeiro versículo do Shemá também se dá em um modo de alegria, pois este é o sentido da união de Abá e Imá: Chochmá é autoanulação, e Biná é alegria. Veja também o que está escrito a respeito disso no maamar do Zohar, Parashat Korach, página 176, sobre o versículo "E se levantaram diante de Moshe, etc."

Até mesmo o bitul do primeiro versículo é alegre, pois a união de Abá e Imá reúne Chochmá, que é bitul, e Biná, que é alegria. O texto remete à discussão do Zohar sobre Korach, a respeito de "E se levantaram diante de Moshe".

וגם י"ל פ"י אשמח בה' שמפעיל השמחה בשם הוי' כמ"ש במ"א ע"פ שוש אש"ש^{173, 174} בהוי' וע"פ ויספו ענוים בה'¹⁷⁵ שמחה¹⁷⁶ כו' וענוה זהו מדרגת משה שזה פסוק ראשון דק"ש לכן נרמז בו אשמח שהם מוסיפים שמחה בשם הוי' כו'):

Também se pode dizer que o sentido de "Eu me alegrarei em Havayá" é que se desperta alegria no Nome Havayá, conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo "Eu me alegrarei grandemente em Havayá" e do versículo "E os humildes aumentarão a alegria em Havayá, etc."; e a humildade é o grau de Moshê, que corresponde ao primeiro versículo do Shemá; por isso, a palavra esmach é aludida nele, pois eles acrescentam alegria ao Nome Havayá, etc.)

"Eu me alegrarei em Havayá" também pode significar que se desperta alegria no Nome Havayá, como em "Eu me alegrarei grandemente em Havayá" e "os humildes aumentarão a alegria em Havayá". A humildade é a qualidade de Moshê, o primeiro versículo do Shemá; por isso, esmach é aludido ali.

34 והנה פי' ביד איתמר בן אהרן הכהן¹⁷⁷ איתמר הוא הדיבור שממילא כענין אני המשנה המדברת בפיו

Agora, o significado de “pela mão de Itamar, filho de Aharon, o Cohen”: Itamar (“foi dito”) é a fala que surge por si mesma, à semelhança da expressão “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”,

“Pela mão de Itamar”: o nome Itamar é a palavra talmúdica para “foi dito”, uma fala que flui por si mesma, como na expressão “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”.

וזהו אז נדברו יראי¹⁷⁸ ה' והוא בחי' ודברת במ¹⁷⁹ שבק"ש שהדבור בד"ת הוא בבחי' ביטול כמו ואשים דברי בפיו¹⁸⁰

e este é o sentido de “Então os que temem a D'us falaram (nidberu)”, e corresponde ao nível de “E falarás delas” no Shemá: a fala das palavras da Torá está no modo de autoanulação (bitul), como em “E pus Minhas palavras em tua boca”,

“Então os que temem a D'us falaram” e “falarás delas”, no Shemá: a Torá pronunciada em bitul, como em “Pus Minhas palavras em tua boca”.

והיינו שהכלי להמשיך האור הנמשך ע"י יחוד או"א שהוא בחי' ביטול זהו ע"י עסק התורה בבחי' ביטול הנ"ל שכשעוסק בתורה בבחי' ביטול ה"ז דבר ה' בפיו.

isto é, o recipiente para atrair a luz que é atraída pela união de Abá e Imá, que corresponde ao nível de autoanulação, é o estudo da Torá no modo de autoanulação mencionado acima; pois, quando alguém estuda Torá em estado de autoanulação, isso é a palavra de D'us em sua boca.

O recipiente para a luz da união de Abá e Imá é o estudo da Torá em bitul: então, é a palavra de D'us na boca da pessoa.

וז"ש אזכיר את שמי¹⁸¹ כו' והוא בחי' בן אהרן אהרן הוא אהבה רבה והוא מ"ש קודם ודברת במ פסוק ואהבת כו'

E este é [o sentido de] “Farei com que Meu Nome seja mencionado, etc.”, e corresponde ao nível de “filho de Aharon”: Aharon é ahavá rabá (“grande amor”), e é isso que está escrito antes de “E falarás delas”: o versículo “E amarás, etc.”

Por isso está escrito: “Em todo lugar onde Eu fizer com que Meu Nome seja mencionado, virei a ti.” “Filho de Aharon”: Aharon é ahavá rabá, “grande amor”, o versículo “E amarás”, que vem antes de “falarás delas”.

(שמזה נמשך להיות עסק התורה אח"כ בבחי' תען לשוני אמרתך¹⁸² כמ"ש בד"ה להבין ביום השמע"צ כו' ע"ש גבי כי גבר עלינו¹⁸³ חסדו ואמת¹⁸⁴ ה' לעולם).

(É disso que decorre que o estudo da Torá, posteriormente, seja no modo de “Minha língua responderá com a Tua palavra”, conforme explicado no discurso que começa “Para compreender, no dia de Shemini Atseret, etc.”; veja ali, a respeito de “Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é eterna”).

Desse amor decorre o estudo da Torá do tipo “Minha língua responderá com a Tua palavra”, conforme explicado no discurso para Shemini Atseret, sobre “Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é eterna”.

והנה עבודת הלויים ביד איתמר כי הנה כדי שיהיה כח בלויים לנשאות את המשכן שהוא שיר והעלאה כנ"ל נמשך מקודם כח לזה מלמעלה כמ"ש ע"פ הקל קול יעקב^{185, 186} והוא נק' מ"ד המעורר מ"נ

Agora, “o serviço dos levitas, pela mão de Itamar”: para que os levitas tenham força para carregar o Mishkan, que é cântico e elevação, como mencionado acima, a força para isso é primeiro atraída do Alto, conforme explicado sobre o versículo “A voz é a voz de Yaakov”; isso é chamado mayin duchrin (águas masculinas), que desperta mayin nukvin (águas femininas);

O serviço dos levitas é “pela mão de Itamar”: para terem força para carregar o Mishkan, cântico e elevação, é preciso que a força venha primeiro do Alto, conforme explicado sobre “A voz é a voz de Yaakov”. Isso é chamado mayin duchrin (“águas masculinas”), o influxo do Alto que desperta mayin nukvin, o anseio que vem de baixo.

והיינו שע"י עסק התורה בבחי' הנ"ל נותן כח שע"יז יוכל אח"כ להעלות נפשו בתפלה בבחי' רוי"ש ועיין בת"א פ' משפטים ע"פ ויחזו כו' ויאכלו וישתו¹⁸⁷)

isto é, o estudo da Torá no modo mencionado acima confere força, de modo que, por meio disso, a pessoa possa depois elevar sua alma na prece, no modo de ratzô e shov (e veja Torah Ohr, Parshat Mishpatim, sobre o versículo “E contemplaram, etc., e comeram e beberam”).

O estudo da Torá em bitul dá força para elevar a alma na prece em ratzô e shov. O texto remete a Torah Ohr, Mishpatim, sobre “E contemplaram a D'us, e comeram e beberam”.

וזהו שעבודת הלויים הוא ביד איתמר כו' וגם הכלי לכל בחי' יחודים הנ"ל הוא ביד איתמר כנ"ל:

E é por isso que o serviço dos levitas é “pela mão de Itamar, etc.”; e também o recipiente para todos os níveis de uniões mencionados acima é “pela mão de Itamar”, como mencionado acima.

Assim, o serviço dos levitas é “pela mão de Itamar”, e o estudo da Torá também é o recipiente para todas as uniões descritas acima.

Resumo

35 קיצור מהנ"ל ענין עיין דלית רבתי שבפסוק ראשון דק"ש זהו פי עד ע"ד משכן העדות דהוא ג"כ יחוד

או"א שבפסוק ראשון דק"ש ויחוד זו"נ זהו פקודי המשכן והוא פסוק ואהבת את ¹⁸⁸

Resumo do que foi dito acima: o assunto do ayin e do dálet grandes no primeiro versículo do Shemá é o significado de ed, à maneira do Mishkan do Testemunho, que também é a união de Abá e Imá no primeiro versículo do Shemá. E a união de Zeir Anpin e Nukvá é "as contas do Mishkan", e corresponde ao versículo "E amarás es";

Começa aqui um resumo. O ayin e o dálet ampliados no primeiro versículo do Shemá formam ed, o "testemunho" do Mishkan do Testemunho, a união de Abá e Imá; a união de Zeir Anpin e Nukvá é "as contas do Mishkan", o versículo "E amarás es".

ולכן אמר מרבע"ה בפסוק ראשון הוי אלקינו ¹⁸⁹ ובואהבת אמר הוי אלקיך כי בחי יחוד או"א הנק' משכן העדות הוא פקד ע"פ משה:

por isso Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, disse no primeiro versículo: "Havayá, nosso D'us (Elokeinu)", e em "E amarás" disse: "Havayá, teu D'us (Elokecha)", pois o nível da união de Abá e Imá, chamado Mishkan do Testemunho, "foi contado por ordem de Moshe".

Assim, Moshe disse "nosso D'us" no primeiro versículo e "teu D'us" em "E amarás", pois a união de Abá e Imá é aquela que foi "contada por ordem de Moshe".

36 והטעם שיחוד או"א נק' משכן העדות הוא בהקדים מ"ש בלק"ת פי בראשית שע"י קיום מל"ת הוא יחוד

או"א

E o motivo pelo qual a união de Abá e Imá é chamada de Mishkan do Testemunho [é compreendido] com a introdução do que está escrito em Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Bereshit: que, por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, ocorre a união de Abá e Imá.

Resumo da seção 2: a união de Abá e Imá é chamada de Mishkan do Testemunho porque, como diz o Likkutei Torah do Arizal sobre Bereshit, ela ocorre por meio das proibições.

והנה בינה שהיא השגה נק' להנחיל אוהבי יש ¹⁹⁰ ואוהבי שבינה היא אם הבנים ¹⁹¹ בחי אהבה

Ora, Biná, que é entendimento, é chamada "Para fazer herdar yesh aos que Me amam"; e [diz] "aos que Me amam", pois Biná é "a mãe dos filhos", o nível do amor.

Biná, o entendimento, é "para fazer herdar yesh aos que Me amam", e "aos que Me amam" se aplica a ela, pois Biná é "a mãe dos filhos", o nível do amor.

אך חכמה היא בחי' אין שמתגלה בו א"ס דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁹² ולכן הוא כח מה ביטול שלמעלה מבחי' אהבה.

Mas Chochmá é o nível de ayin, no qual se revela o Infinito (Ein Sof), de quem “nenhum pensamento pode apreender”; por isso, ela é koach mah, autoanulação (bitul) acima do nível do amor.

Chochmá é ayin, no qual se revela o Infinito (Ein Sof), de quem “nenhum pensamento pode apreender”; portanto, ela é koach mah, um bitul acima do amor.

37 וענין הגילוי שמחכמה בבינה יש להבין זה ע"ד שכ' הרמב"ם¹⁹³ שהתוארים שאנו מתארים את הקב"ה אינם עצמיים כ"א זהו רק שאנו שוללים ממנו ית' הדבר שהוא היפך זה

E a questão da revelação de Chochmá em Biná pode ser entendida à luz do que escreveu o Rambam: os atributos com os quais descrevemos o Santo, bendito seja Ele, não são essenciais; trata-se apenas de negar d'Ele, bendito seja, aquilo que é o oposto disso;

A revelação de Chochmá em Biná é como os atributos mencionados pelo Rambam: não são essenciais, mas apenas negam de D'us seus opostos.

אבל א"א לומר שהם עצמיים כי אינן ערוך לו כלל וידעת השלילות הוא גילוי ואעפ"כ אינו כלל השגות המהות כך עדי"מ זהו הגילוי דיחוד חו"ב:

mas é impossível dizer que sejam essenciais, pois não têm absolutamente nenhuma comparação com Ele. E o conhecimento por meio de negações é uma revelação; ainda assim, de modo algum constitui uma compreensão da essência. Assim também, por analogia, é a revelação da união de Chochmá e Biná.

Não se pode dizer que sejam essenciais, pois não têm nenhuma comparação com Ele. O conhecimento por meio da negação é uma revelação, mas não apreende a essência; assim também é a união de Chochmá e Biná.

38 ומזה יובן מ"ש בלק"ת כי ל"ת הוא ג"כ בחי' שלילה למנוע הבחי' המסתיר עליו ית' ועי"ז נמשך יחוד או"א שהגילוי ע"ד ידיעת השלילות

Disso se compreenderá o que está escrito em Likkutei Torah [do Arizal]: pois também uma proibição é um nível de negação, para impedir o nível que O oculta, bendito seja; e, por meio disso, é atraída a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), na qual a revelação se dá pelo modo do conhecimento por negação,

Assim, as proibições, por serem negações, removem aquilo que oculta D'us; por meio delas, vem a união de Abá e Imá, uma revelação semelhante ao conhecimento por negação.

וזהו היחוד דא"א וזהו בארץ לא זרועה¹⁹⁴ ומ"ע הן אורות בכלים כמו השגת המהות ומ"מ ל"ת גבוהים יותר

e esta é a união de Abá e Imá; e isto é “numa terra não semeada”. As mitsvot positivas são luzes em recipientes, como a compreensão da essência; contudo, as proibições são mais elevadas,

Isto é “numa terra não semeada”. As mitsvot positivas são luzes em recipientes, como a apreensão de uma essência; ainda assim, as proibições são mais elevadas.

כי השגת המהות רק בהארה וזיו וזהו יחוד זו"נ אבל במקור האור בחי' כתר הידיעה רק ע"ד הנ"ל
pois a compreensão da essência alcança apenas uma iluminação e um esplendor, e esta é a união de Zeir Anpin e Nukvá; mas, na fonte da luz, o nível de Kéter, o conhecimento se dá apenas pelo modo mencionado acima

A apreensão da essência alcança apenas uma iluminação e um esplendor, a união de Zeir Anpin e Nukvá; a fonte da luz, Kéter, só pode ser conhecida por negação.

(וזהו ע"ד חכם עדיף מנביא¹⁹⁵ אף שהנבואה השגת המהות. וגם זהו כענין ברכה והודאה) ולכן כד
אתכפייא סט"א אסתלק¹⁹⁶ יקרא כו':

(e isto segue a ideia de que “um sábio é superior a um profeta”, embora a profecia seja uma compreensão da essência; e também se assemelha à questão da bênção e do reconhecimento). Portanto, “quando a sitra achra é subjugada, a glória ascende etc.”

Isto se assemelha a “um sábio é superior a um profeta”, embora a profecia apreenda uma essência, e também à diferença entre bênção e reconhecimento. Portanto, “quando a sitra achra é subjugada, a glória ascende”.

39 וזהו אלה פקודי המשכן¹⁹⁷ היינו יחוד זו"נ שע"י תורה ומ"ע וש"ס משנה כ"א כלול מששה גימטריא
אלה ופקודי לשון לפקוד את אשתו ומשכן העדות יחוד

E isto é “Estes são os registros do Mishkan”: isto é, a união de Zeir Anpin e Nukvá, que ocorre por meio da Torá e das mitsvot positivas; e as seis ordens da Mishná, cada uma composta de seis, correspondem ao valor numérico de “eileh”; e pekudei é uma expressão de “visitar (lifkod) a esposa”. E o Mishkan do Testemunho é a união

O resumo da abertura: “os registros do Mishkan” são a união de Zeir Anpin e Nukvá, por meio da Torá e das mitsvot positivas; eileh, 36, corresponde às seis ordens da Mishná, cada uma composta de seis; e pekudei significa união, como em “visitar” a esposa. O Mishkan do Testemunho é a união superior.

אוי"א שלפי שהגילוי מא"ס ב"ה ממש א"א להיות השגת המהות כ"א ע"ד עדות עדי"מ שהעדות אינו ממשות הדבר ממש כ"א שמעידים עליו וכך הוא עד"מ ענין ידיעת השלילות כנ"ל:

de Abá e Imá: como a revelação provém do próprio Infinito, bendito seja Ele, não pode haver uma compreensão da essência, mas somente à maneira de um testemunho. Por analogia, o testemunho não é a própria substância da coisa, mas aquilo que se atesta a respeito dela; e assim também, por analogia, é o assunto do conhecimento por negações, como mencionado acima.

Trata-se da união de Abá e Imá: como sua revelação provém do próprio Infinito, não pode ser apreendida como essência, mas apenas "atestada", como uma testemunha relata aquilo que não lhe é mostrado; assim também é o conhecimento por negação.

40 אך פי' משכן העדות הוא ג"כ לשון עדי עדיים וכתוב רכבה כצמח השדה נתתיך¹⁹⁸ שצ"ל תחלה בבחי'

אין נקודה תחת היסוד ועי"ז אח"כ תה"י בבחי'

Mas o significado de "Mishkan do Testemunho" também é uma expressão de adi adayim ("o adorno dos adornos"). E está escrito: "Fiz de ti uma multidão, como o crescimento do campo": primeiro deve haver o nível de ayin, um ponto abaixo de Yessod, e por meio disso, depois, ela estará no nível de

Edut também significa adi adayim, "o adorno dos adornos". Como ensina Ezequiel 16:7, primeiro deve haver ayin, um ponto abaixo de Yessod, e só então ela chega à condição face a face.

פב"פ ותבואי בעדי עדיים הם תרי"ן עטרין שנמשכים לזו"נ והם מבחי' א"א ממש ופי' עדי יש בו ג' פירושם.

face a face; e "chegaste ao adorno dos adornos": estes são as duas coroas que são atraídas para Zeir Anpin e Nukvá, e provêm do próprio nível de Arich Anpin. E a palavra adi tem três interpretações.

Então ela "chegou ao adorno dos adornos": as duas coroas atraídas para Zeir Anpin e Nukvá do próprio Arich Anpin. Adi tem três significados.

אי' לי' קישוט שהוא בחי' כתר וכענין ועטרותיהם בראשיהם¹⁹⁹ כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תרי"ך עמודי אור דבחי' כתר.

Primeiro, uma expressão de adorno, que é o nível de Kéter (a Coroa), como no versículo "com suas coroas sobre suas cabeças"; pois as 613 mitsvot da Torá, junto com as sete mitsvot rabínicas, são 620 colunas de luz, do nível de Kéter.

Primeiro, adorno: a coroa de Kéter, como em "os justos, com suas coroas sobre suas cabeças". As 613 mitsvot da Torá e as sete dos Sábios perfazem 620, as colunas de luz de Kéter.

הב' עד לשון נצחיות כי הכתר יש בו מבחי' תחתונה דא"ס ב"ה והיינו נצחיות שזהו פי' אין סוף.

Segundo, ad como expressão de eternidade, pois Kéter contém [algo] do nível inferior do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e isso é a eternidade, pois esse é o significado de Ein Sof ("sem fim").

Segundo, eternidade: Kéter contém o nível inferior de Ein Sof, e "sem fim" significa eterno.

משא"כ מהותו ועצמותו לא שייך לקרוא אין סוף וכמ"ש במ"א דא"ס קאי על האור כו'.²⁰⁰

Ao passo que Seu ser e Sua essência não podem ser chamados de Ein Sof, como é explicado em outro lugar: Ein Sof refere-se à luz etc.

O ser e a essência de D'us não podem ser chamados de Ein Sof; esse nome refere-se apenas à Sua luz, como é explicado em outro lugar.

41 והפי' הגי' עד לשון עד פה תבוא²⁰¹ שבכתר אין שום השגה וזהו עדות לישראל לשון עדי עדיים ככל גי'

פירושם הנ"ל ולפי שביחוד או"א נמשך מבחי' הכתר ע"כ נק' משכן העדות

E o terceiro significado: ad como expressão de "até aqui chegarás", pois em Kéter não há absolutamente nenhuma apreensão. E isso é "um testemunho (edut) para Israel", expressão de adi adayim, conforme os três significados mencionados acima. E, como da dimensão de Kéter se estende algo para a união de Abá e Imá, ela é chamada, portanto, Mishkan do Testemunho.

Terceiro: ad como limite, "até aqui chegarás": Kéter está além da apreensão. Os três significados estão contidos em "um testemunho (edut) para Israel" e, como a união de Abá e Imá recebe de Kéter, é chamada Mishkan do Testemunho.

וזהו ששם עלו שבטים²⁰² באתעדל"ת להמשיך בחי' עדות עדי עדיים לישראל ז"א להודות לשם כי בבחי' זו שלמעלה מההשגה אין שייך רק הודאה וביטול:

E isso é "Pois ali subiram as tribos", por meio de um despertar de baixo, para atrair a dimensão do testemunho, adi adayim, "para Israel", Zeir Anpin, "para agradecer ao Nome"; pois, nesse nível, que está acima da apreensão, só cabem o reconhecimento e a autoanulação (bitul).

"Ali subiram as tribos": por meio de um despertar de baixo, elas atraem para baixo esse testemunho, adi adayim, "para Israel", Zeir Anpin, "para agradecer"; diante do que está acima da apreensão, só pode haver reconhecimento e bitul.

42 וזהו אשר פקד ע"פ משה כמו יחוד או"א שבפסוק ראשון דק"ש הוא ע"י בחי' בטול שזהו למעלה מבחי'

אהבה כי ואהבת הוא תיקון ז"א

E isto é “que foi contado por ordem de Moshe”: como a união de Abá e Imá no primeiro versículo do Shemá, que se dá pelo nível da autoanulação (bitul), acima do nível do amor; pois “E amarás” é a retificação (tikun) de Zeir Anpin.

Resumo da seção 5: “contado por ordem de Moshe” é a união de Abá e Imá no primeiro versículo do Shemá, por meio de um bitul acima do amor, enquanto “E amarás” é a retificação de Zeir Anpin.

ולכן בפסוק ראשון דק"ש הוא ע"י ד' רבתי בחי' עד היינו יחוד או"א שנק' משכן העדות ובאמת ביחוד דק"ש הוא למעלה עד א"ס ממש כמ"ש בפע"ח וזהו ג"כ נק' יחוד קבה"ו וזהו ממש משכן העדות.

Por isso, no primeiro versículo do Shemá há o áyin e o dálet grandes, o nível de ed, isto é, a união de Abá e Imá, chamada Mishkan do Testemunho. Na verdade, a união do Shemá alcança o alto, até o próprio Ein Sof, como está escrito em Pri Etz Chaim; e isso também é chamado de união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná — e isso é, de fato, o Mishkan do Testemunho.

Assim, o primeiro versículo contém o áyin e o dálet grandes, ed, o Mishkan do Testemunho. Na verdade, a união do Shemá alcança o próprio Ein Sof, segundo Pri Etz Chaim: a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná.

והנה לי עדות שהוא רק הארה ולשון עדי וכתר אין סותרים זא"ז כי למעלה נמשך בכתר ממש אך באצילות מאיר מזה הארה ולע"ל יהיה גילוי העצמיות ממש:²⁰³

Ora, as expressões “testemunho”, que designa apenas uma iluminação, e adi e Kéter não se contradizem: pois, acima, isso é atraído para o próprio Kéter, mas em Atsilut brilha uma iluminação disso; e, no Tempo Vindouro, haverá a revelação da própria essência.

“Testemunho”, uma iluminação, e “adorno” ou “coroa”, a essência, não se contradizem: acima, o próprio Kéter é atraído; em Atsilut, brilha apenas sua iluminação; no Tempo Vindouro, a própria essência será revelada.

43 ופי' פקד אותיות דפק שהוא מבחי' חכמה המלוכש בדם שמבחי' פנימי' בינה וזהו ענין שס"ה ל"ת כנגד שס"ה גידים ובדפיקו דליבא יש הארה פנימי' מבחי' המוח ובדפק היד מבחינת חיצוניות

E o significado de pakad: [ele contém] as letras de dofek ("pulso"), que provém do nível de Chochmá revestido no sangue, que provém do nível da dimensão interior de Biná. Este é o conceito das 365 proibições, correspondentes aos 365 tendões. No pulsar do coração há uma iluminação interior proveniente do nível do cérebro, e no pulso da mão, proveniente do nível da dimensão exterior.

Resumo da seção 6: pakad é dofek, o pulso, Chochmá revestida no sangue, que é a dimensão interior de Biná. As 365 proibições, que provocam a união de Abá e Imá, correspondem aos 365 tendões; o pulsar do coração contém uma iluminação interior proveniente do cérebro, e o pulso da mão, uma iluminação exterior.

וזהו ג"כ ענין אלה פקודי וגם בחי' פקידה שרשה מכתר כמו פקד פקדתי.²⁰⁴ והנה ענין דפיקו דליבא בעבודה הוא רצוא ושוב ועי"ז נמשך מלמעלה קול דודי דופק:²⁰⁵

Este é também o conceito de "Estes são os registros". E o nível de pekidá ("recordação") também tem sua raiz em Kéter, como em "Certamente me lembrei (pakod pakadti)". Ora, o pulsar do coração no serviço [a D'us] é ratzô vashov (correr e retornar), e por meio disso é atraída do Alto "a voz do meu amado bate (dofek)".

Este é também o significado de "Estes são os registros". Pekidá tem sua raiz em Kéter, como em "Certamente me lembrei". No serviço da pessoa, o pulsar do coração é ratzô vashov, e por meio dele vem do Alto "a voz do meu amado bate".

44 ופסודי' הקודם לקי"ש וברכותיה זהו ענין עבודת הלוי' בשירה וזמרה שמגביהים משכן דזו"ג למשכן העדות דאוי"א בפסוק ראשון דקי"ש.

E Pesukei deZimrah, que precedem o Shemá e suas bênçãos, correspondem ao serviço dos levitas com canto e melodia: eles elevam o Mishkan de Zeir Anpin e Nukvá ao Mishkan do Testemunho de Abá e Imá, no primeiro versículo do Shemá.

Pesukei deZimrah, antes do Shemá e de suas bênçãos, correspondem ao canto dos levitas, que elevam o Mishkan de Zeir Anpin e Nukvá ao Mishkan do Testemunho de Abá e Imá no primeiro versículo do Shemá.

וזהו ועבד הלוי הוא ²⁰⁶ ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה למטה עדות לישראל ולכן יש אותיות אשמח בפסוק ראשון על חיבור זו"נ לאו"א אך עיקר הכוונה הוא להיות ודברת במ ²⁰⁷ כו'

E este é o sentido de “E o levita servirá”; por meio disso, depois, “um testemunho para Israel” é atraído de cima para baixo. Por isso, as letras de esmach (“Eu me alegrarei”) estão no primeiro versículo, para a união de Zeir Anpin e Nukvá com Abá e Imá. Mas o propósito principal é que haja “E falarás deles, etc.”,

Este é o sentido de “E o levita servirá”; depois, “um testemunho para Israel” flui de cima para baixo. Esmach, “Eu me alegrarei”, está insinuado no primeiro versículo para a união de Zeir Anpin e Nukvá com Abá e Imá; mas o objetivo principal é “falarás deles”.

בד"ת וזהו ענין ביד איתמר והוא בחי' בן אהרן אה"ר שבפסוק ואהבת ועי"ז נמשך הכח לאתעדל"ת כו':

em palavras de Torá; e este é o sentido de “pela mão de Itamar”, que corresponde ao nível de “filho de Aharon”, ahavá rabá (“grande amor”), presente no versículo “E amarás”; e, por meio disso, é atraída a força para o despertar de baixo, etc.

Isto significa palavras de Torá: “pela mão de Itamar”, “filho de Aharon”, cujas iniciais formam ahavá rabá, o grande amor de “E amarás”. Dele vem a força para o despertar de baixo.

NA AVODÁ

Antes do Shemá, Pesukei deZimrah deve elevar a pessoa, assim como o cântico dos levitas elevou o Mishkan: seus louvores afastam o ocultamento da alma animal, para que o coração interior se revele. Então, ao dizer “Um”, a pessoa entrega a alma em bitul, o nível de Moshe, acima até mesmo do amor; de “E amarás” vem o amor, e do amor vem o estudo da Torá com bitul — a palavra de D'us na boca da pessoa —, que lhe dá força para a elevação seguinte. O coração deve viver em ratzo e shov, como um pulso. Abster-se do que é proibido e cumprir as cercas rabínicas não é um serviço inferior: isso remove aquilo que oculta D'us e alcança um nível superior ao dos atos positivos.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar considera as proibições, que não envolvem nenhuma ação, superiores aos mandamentos positivos, e em que aspecto os mandamentos positivos são superiores?
2. Como o ensinamento de Rambam sobre os atributos negativos explica o que é revelado na união de Chochmá e Biná, e por que a resposta a isso é o bitul, em vez do amor?
3. Quais são os três significados de ad (adi), e como cada um descreve Kéter?
4. Por que Malchut precisa tornar-se “um ponto abaixo de Yessod” antes de se elevar face a face, e o que a semente que apodrece ensina sobre o crescimento da pessoa em seu serviço a D'us?
5. Como Pesukei deZimrah, o primeiro versículo do Shemá, “E amarás” e “E falarás deles” formam uma única ordem de serviço neste maamar?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 הנה פקודי המשכן

De acordo com a nota, a partir daqui este discurso está impresso, com comentários, no Biurei HaZohar do Tsemach Tsedek, vol. 2, p. 1006 em diante.

A NOTA DA KEHOT

מכאן ואילך נדפס עם הגהות בביאורו"ז להצ"צ-ב ע' תתרו ואילך. וראה בהנסמן לעיל בהמ"מ בריש המאמר.

2 לפקוד את אשתו

Rabi Yehoshua ben Levi: "O homem é obrigado a visitar (lifkod) sua esposa quando parte em viagem." O maamar interpreta pekudei neste sentido, como união.

Yevamot 62b:16 ט"ב ב:ט"ז

אמר רבי יהושע בן לוי: כל היודע באשתו שהיא קראת שמים ואינו פוקדה — נקרא חוטא, שנאמר: "וידעת כי שלום אהלך וגו'". ואמר רבי יהושע בן לוי: חייב אדם לפקוד את אשתו בשעה שהוא יוצא לדרך, שנאמר: "וידעת כי שלום אהלך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 שכנית עוזו . . מלכות

Iggeres HaKodesh 25 explica que a palavra de D'us, que habita e está revestida em cada criatura para lhe dar vida, é chamada "Shechiná" pelos Sábios e "Malchut" pelos cabalistas, pois um rei governa seu reino por meio de sua palavra.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סכ"ה (קלט, א).

4 "Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho, que foram contabilizados por ordem de Moshe, o serviço dos levitas, por intermédio de Isamar, filho de Aharon, o Kohen." O maamar inteiro interpreta este versículo frase por frase.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 "Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel, para agradecer ao Nome de D'us." O versículo associa o Nome Yah a "testemunho", e o Alter Rebe o utiliza para identificar o Mishkan do Testemunho com a união de yud-hei, Abá e Imá.

תהילים קכ"ב:ד Psalms 122:4

שָׁשָׂם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטִיָּה עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוּת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ונחנו מ"ה

Moshe e Aharon dizem a Israel: "E o que somos nós, para que murmureis contra nós?" A Chassidut interpreta esse "que" (mah) como a completa autoanulação de Moshe.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר ורֹאיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַזְתִּיכֶם עַל־ה' וְנָחֲנוּ מָה כִּי תִלְיֵנוּ עָלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 משה גימטריא קפ"ד קס"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מאורי"א אות מ סנ"ה. ובלקו"ת שם בשמות ד"ה ותקרא שמו משה יעו"ש. [כ].

8 דאימא — ועוד

Uma variante textual: o Biurei HaZohar lê aqui: "Além disso, Moshe é o nível do Daat supremo, que une Abá e Imá; e, além disso..." A nota sugere que essas palavras foram omitidas do texto impresso porque duas frases começam com a mesma palavra (ve'od, "e, além disso").

A NOTA DA KEHOT

בביאורו"ז שם וכן בשני כת"י (נרשמו להלן בהוספות): ועוד דמשה הוא בחי דעת עליון שהוא המוּוּז או"א ועוד. ואולי נמשט מפני תיבות הדומות (ועוד . . ועוד).

9 משה זכה לבינה

A nota da Kehot remete a Rosh Hashanah 21b para estas palavras.

Rosh Hashanah 21b ראש השנה כ"א

A NOTA DA KEHOT

ראה ר"ה כא, ב.

10 שמע ישראל

"Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um." O maamar identifica este primeiro versículo do Shemá com a unidade superior, de Abá e Imá.

דברים ו:4 Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אלקינו — כו

A nota da Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 2

12 ואהבת את הוי

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O maamar interpreta a partícula es e as palavras “teu D'us”, neste versículo, como a união de Zeir Anpin e Malchut.

דברים ו:5: Deuteronomy

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 את הטפל

Aquele discurso explica o es de “E amarás es Havayá, teu D'us” como “o es subordinado”, que o Zohar interpreta como a inclusão da esquerda na direita: o amor deve estar incluído no temor e na autoanulação (bitul), pois o temor, o lado feminino, é subordinado ao amor.

A NOTA DA KEHOT

על"ק בד"ה וידעת הב' בואתחנן (ז, ד). [כ].

14 את לשון עת

A nota de Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב. על"ק ח' דברים (ב, ג) מוז"ב (קנה, ב). [כ].

PARÁGRAFO 3

15 הוי אלקינו

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us (Elokeinu); Havayá é Um.” No primeiro versículo, Moshe diz “nosso D'us”, o que o maamar associa à união que é contada “pela palavra de Moshe”.

דברים ו:4: Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים הָאֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 הוי אלקיך

“E amarás Havayá, teu D'us (Elokecha).” No segundo versículo, diz “teu D'us”, o que o maamar associa à união de Zeir Anpin e Nukvá.

דברים ו:5: Deuteronomy

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 בזהר פי פנחס דרליו ע"ב

A nota da Kehot sobre esta citação do Zohar remete à seção do Sidur sobre o Shemá, no trecho assinalado “ד"ה זה.”

A NOTA DA KEHOT

ע"י בסידור שער הק"ש ד"ה זה.

18 וסימנא דא עד הוי בכח

O Zohar, na Parshat Pinchas, explica o ayin grande de Shemá e o dálet grande de Echad: juntos, formam ed, “testemunha”, e seu sinal é “Havayá é testemunha entre vocês”. O Alter Rebe vê nisso o testemunho (edut) do Mishkan do Testemunho.

ספר הזהר, פנחס ע"ג:תנ"ג-ע"ה:תס"ב: Zohar, Pinchas 73:453-75:462

2As primeiras 36 linhas do texto hebraico não aparecem em nossa tradução. Então Pinchas se colocou diante do severo julgamento de Isaac para proteger o mundo e fechar a brecha, e por isso Pinchas aqui corresponde a Isaac, 1A referência é ao fato de que há aqui no texto um yud adicional no nome Pinchas, o que o torna numericamente equivalente a Yitzchak (isto é, 198). e aqui a Esquerda se uniu à Direita. ELE FEZ CESSAR A MINHA IRA, ETC. Aqui são mencionados os três chefes do Guehinom: “Destruição”, “Ira” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 “E vocês são Minhas testemunhas, diz D'us, e Eu sou D'us.” Israel é chamado de testemunha de D'us; o parêntese relaciona isso ao ed de Shemá.

ישעיהו מ"ג:12: Isaiah

אֲנֹכִי הַגִּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאִין בָּכֶם זֶר וְאַתֶּם עַדִּי נְאֻמִּי וְאִין־אֵל:

Eu declarei, salvei e anunciei, e não havia entre vós deus estranho; portanto, vós sois Minhas testemunhas, diz D'us, e Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 עד הוי בכח

Shmuel diz ao povo: “Havayá é testemunha entre vocês, e Seu ungido é testemunha neste dia.” O Zohar usa essas palavras como sinal das letras grandes ayin e dálet.

שמואל א י"ב:ה'12: I Samuel

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד ה' בָּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מִצְאֶתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד:

E disse-lhes: «D'us é testemunha contra vós, e Seu ungido é testemunha neste dia de que nada encontrastes em minha mão». E eles disseram: «Ele é testemunha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

21 שמי עם י"ה שס"ה

“Este é Meu Nome para sempre, e esta é Minha lembrança de geração em geração.” A guematria do Arizal associa shemi (“Meu Nome”) a yud-hei, formando 365, as proibi-

ções, e zichri (“Minha lembrança”) a vav-hei, formando 248, os mandamentos positivos.

שמות ג:ט"ו Exodus 3:15

וַיֹּאמֶר עוֹד אֲלֵקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְהִשְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

E D'us disse ainda a Moisés: «Assim dirás aos filhos de Israel: “D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, o D'us de Isaac e o D'us de Jacó, enviou-me a vós”; este é o Meu nome para sempre, e esta é a Minha lembrança por todas as gerações».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

22 בְּחֵי יְחִיד דְּאוּרָא הוּא בְּחֵי בִטּוֹל הִישׁ

A nota diz que a ideia de que a união de Abá e Imá é bitul hayesh é explicada ali; Or HaTorah, por sua vez, remete a Likkutei Torah, Tzav 13a, e ao Sidur sobre “Um salmo de ação de graças”.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-ב ע' תפח ושם מציין ללקו"ת צו יג, א. ולסידור בד"ה מזמור לתודה.

23 ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: “E o que somos nós, para que vos queixeis contra nós?” (repetido no versículo 8). O maamar interpreta “o que” (mah) como a completa autoanulação de Moshe, o bitul de Chochmá.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כִּבּוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־יְדֵי וְנַחֲנוּ מֶה כִּי
תִּלְיִנוּ עָלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז, ח.

24 והחכמה מאין תמצא

“Mas a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “do nada”: Chochmá é o nível de ayin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, יב.

25 להנחיל אוהבי יש

A Sabedoria diz: “Para fazer com que os que me amam herdem substância (yesh), e enchei seus tesouros.” O maamar interpreta yesh como o “algo” de Biná, aplica o

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

versículo ao Gan Eden e observa que ele associa yesh ao amor.

משלי ח:כ"א Proverbs 8:21

לְהַנְחִיל אֹהֲבֵי יֵשׁ וְאַצְרֵיתֵיהֶם אֲמִלָּא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

26 ונהר יוצא מעדן

“E um rio saía do Éden para regar o jardim.” O maamar identifica esse rio com Biná, a raiz do Gan Eden.

בראשית ב:10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

27 נהנין מזיו

“No Mundo Vindouro não há comer nem beber... mas os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e se deleitam no esplendor da Shechiná.” O maamar emprega a expressão para a compreensão da divindade pelas almas no Gan Eden.

ברכות י"ז א"א Berachot 17a

28 מזמור לתודה

“Um salmo de agradecimento.” O texto remete ao seu discurso sobre esse salmo, no Siddur, a respeito da união de ayin e yesh.

תהילים ק:1 Psalms 100:1

מִזְמוֹר לַתּוֹדָה הָרִיעוּ לַה' כָּל־הָאָרֶץ:

Salmo de ação de graças. Aclamai D'us, toda a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 בביאור ע"פ ונקדשתי

Ali, o Alter Rebe cita Etz Chaim: a união de Abá e Imá requer elevar mayin nukvin por meio de autossacrifício efetivo no Shemá, enquanto, para a união de Zeir Anpin e Nukvá, basta elevar mayin nukvin por meio da Torá e das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת אמור לג, ג.

30 ונקדשתי

“E serei santificado entre os filhos de Israel.” O texto remete à sua explicação (biur) sobre este versículo a respeito da união de Abá e Imá.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תִחְלְלוּ אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

31

דלית מחשבה תפיסא

Na prece de Eliyahu (Pasach Eliyahu): “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” O maamar aplica isso à Luz Infinita, que se revela em Chochmá, mas não pode ser compreendida.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"א:י"ב-י"א תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32

והחכמה הוא מקור השכל

Tanya: “Chochmá é a fonte do intelecto e do entendimento e está acima do entendimento... este é o sentido do termo chochmah, koach mah... portanto, a Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender de modo algum, reveste-se nela.” O maamar cita isso para definir Chochmá.

Tanya, Likkutei Amarim 18:9-10אמרי"ם:ט"ז-ט"ח תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם

הנה, החכמה היא מקור השכל וההבנה, והיא למעלה מההבנה שהיא הבנת השכל והשגתו, והחכמה – היא למעלה מההבנה וההשגה, והיא מקור להן. והוא לשון חכמה – “כח” מ”ה”, שהוא מה שאינו מושג ומובן, ואינו נתפס בהשגה עדיין, ולכן מתלבש בה אור”א”סוף ברוך” הוא דלית מחשבה תפיסא בקה קל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

33

להבין מ”ש בהגדה מצה זו

O discurso explica que as festas revelam os mochin de Imá, cuja expressão é a alegria (“a mãe dos filhos se alegra”), enquanto o Shabat revela os mochin superiores de Abá, nos quais não há essa alegria revelada.

A NOTA DA KEHOT

לקו”ת צו יא, ד.

34

מדור הצדיקים הגדולים

Tanya explica que Atsilut não pode ser apreendido por mentes criadas e, por isso, é “a morada dos grandes tsadikim, cujo serviço está muito acima” do amor e do temor que decorrem do entendimento, sendo um verdadeiro carro para D'us.

Tanya, Likkutei Amarim 39:15אמרי"ם:ט"ז תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם

והנה, “שכר מצוה – מצוה”, פירוש, שמשכרה נדע מהותה ומדרגתה, ואין לנו עסק בנסתרות שהם צדיקים הגדולים, שהם בבחינת מרכבה, רק הנגלות לנו, שאחרתם כל אדם ימוש, לידע נאמנה מהות ומדרגת עבודת ה' ברחילו ורחימו בהתגלות לבו, הנמשכות מן הבינה ודעת בגדולת אין סוף ברוך הוא – מקומה ב” ספירות דבריא, ועבודה ברחילו ורחימו שבעים שבעים – ב” ספירות דיצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו”ה דשם הוי”

35

האבות הן הן המרכבה

Reish Lakish: “Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”, como se prova de “E D'us Se elevou de sobre Avraham”. A nota da Kehot também cita Bereshit Rabbah 82:6 e Zohar III, 257b.

Bereshit Rabbah 47:6ו"ז:ו ראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב”ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הו”ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257bז"ב:ו

A NOTA DA KEHOT

ב”ר פמ”ז, ו. פפ”ב, ו. זח”ג רנז, ב.

36

כו — במציאת

A nota de Kehot diz somente: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ”ק אדמו”ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 6

37

לית מחשבה תפיסא

A oração de Eliyahu (Pasach Eliyahu): “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” É por isso que a revelação de Chochmá em Biná não pode constituir uma compreensão real.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"א:י"ב-י"א תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38 הרמב"ם — בענין התוארים

A nota diz primeiro que o próprio texto cita abaixo a fonte do Rambam, nas palavras “sem fim”, e em seguida enumera estas páginas entre os lugares em que se discute o ensinamento do Rambam sobre os atributos e todo este assunto.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן בפנים שו"ה אין קץ. וראה בכ"ז ס' מאמרי אדה"ז — ענינים ע' סד וע' ע. סה"מ תקס"ה ח"א ע' ח ואילך. סה"מ הקצרים ע' תקטז ואילך. דרמ"צ נה, סע"א. סה"מ באתי לגני ע' סו.

PARÁGRAFO 8

39 לא ייעף ולא ייגע

“O D'us eterno... não desfalece nem se fatiga; Seu entendimento é insondável.” O maamar interpreta “capaz” como a negação do desfalecimento e da fadiga.

Isaiah 40:28 ח"כ"ה מ' ישעיהו

הָלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם ה' בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיָּעַף וְלֹא יִיָּגַע אֵין חָקָר לְתַבּוּנָתוֹ:

Porventura não sabes? Porventura não ouviste? D'us, o D'us eterno, Criador dos confins da terra, não desfalece nem se cansa; seu entendimento é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, כח.

40 ומ"מ גם בכח"י ידיעה זו

A nota remete àquele lugar sobre o ponto de que até o conhecimento por meio da negação pode crescer sem fim.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תער"ב ח"ג ע' אשצה.

41 אלא השגת

A nota da Kehot diz apenas: ver a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

42 לית מחשבה תפיסא ב"י כלל

“Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” Portanto, a Luz Infinita em sua essência não pode ser compreendida, e aquilo que Biná recebe dela é como um conhecimento por negação.

Tikkunei Zohar 17a:10–12 א"י-י"ב תקוני הזהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

43 בכיבור ע"פ שחורה אני

O discurso sobre “Sou negra” explica o ensinamento dos Sábios de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco, e também o aplica a “com o yud foi criado o Mundo Vindouro”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב ואילך.

44 שחורה אני

“Sou negra, mas formosa.” O texto remete à explicação desse versículo, que fala do “fogo negro” da Torá.

Song of Songs 1:5 ח"ה"ו שיר השירים

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנֹארוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּירְיָעוֹת שְׁלֵמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ויע' בפ"י הרמ"ז . . ועיין בזהר הרקיע

Segundo a nota, as passagens do Ramaz e do Zohar HaRa-kia citadas aqui são transcritas por extenso naquele lugar.

A NOTA DA KEHOT

נעתקו באוה"ת ויקרא-ג ע' תשלג.

46 וכמ"ש במ"א

A nota sugere que “conforme explicado em outro lugar” aparentemente se refere a este trecho de Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

כנראה הכוונה לאוה"ת ויקרא-ג ע' תשלג.

47 אינו — כו'

A nota da Kehot diz apenas: ver a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

48 “Ele fez das trevas Seu esconderijo.” O maamar aplica o versículo a Kéter, que reveste e oculta a Luz Infinita.

Psalms 18:12 י"ח-י"ב תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁף סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

49 ונחנו מה

“E o que somos nós.” A autoanulação que nasce de uma revelação acima da compreensão.

Exodus 16:7 י"ז-ז שמות

וּבִקֹּר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־ה' וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תִלְוְנוּ עָלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

היא — ג"כ

A nota da Kehot diz apenas: ver a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 10

51

שעטנו לא יעלה עליך

“Uma roupa de tecidos misturados, shaatnez, não deverá ser usada por ti.” O maamar apresenta isso como exemplo de uma proibição observada por meio da abstenção, e não pela ação.

ויקרא י"ט:ט"ט: Leviticus 19:19

אַתְּחַקְתִּי תִשְׁמְרוּ בְּהִמָּתֶךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כְּלָאִים שָׂדֶךְ לֹא־תִזְרַע כְּלָאִים וְגַד כְּלָאִים שְׁעִטְנוּ לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ:

Guardareis Meus estatutos. Não farás teu gado cruzar com uma espécie diferente; não semearás teu campo com duas espécies de sementes; tampouco vestirás uma roupa de dois tipos de tecido misturados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, יט.

52

כלא השיב

O Zohar: “Tudo diante Dele é considerado como nada.” Esse é o bitul de Chochmá na alma, que as coisas proibidas obstruem.

ספר הזהר, הקדמה כ':קפ"ח-22:199-20:188 Zohar, Introduction כ"ב:קצ"ט

PARÁGRAFO 11

53

מצה זו שאנו אוכלים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הגדה של פסח.

PARÁGRAFO 12

54

והשגה — ע"ד

A nota da Kehot diz apenas: ver a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

55

ב"ה — בחי'

A nota da Kehot diz apenas: ver a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 13

56

בארץ לא זרועה

“Lembro-me, em teu favor, da bondade da tua juventude... de como Me seguiste no deserto, numa terra não semeada.” O maamar interpreta “não semeada” como “o ‘não’ é semeado”: as proibições.

Jeremiah 2:2: ירמיהו ב"ב:ב'

הֲלֹךְ וְקִרְאָתָהּ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבְתָּ כְּלוּלֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בָּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esposais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ב.

57

ברישא חשוכא והדר נהורא

A regra talmúdica “Primeiro a escuridão, depois a luz”, citada na nota da Kehot. O maamar a aplica às proibições, a “escuridão” da negação, que precedem a luz dos mandamentos positivos.

Shabbat 77b:8: שבת ע"ז ב:ח"ב

... אָמַר לְקָה: מַאי טַעְמָא עִיזִי מַסְגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לְקָה כְּבִרְיִתּוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבִרִּישָׁא חֲשׂוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסִּיזִי וְהֵנִי מְגַלִּיזִי? הֵנִי דְּמַכְסִּינִי מִיִּצְיָהּ — מְכַסִּיזִי, וְהֵנִי דְּלֹא מְכַסִּינִי מִיִּצְיָהּ — מְגַלִּיזִי. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבְתִּיהָ? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אָרִיקָא גְּנוּבְתִּיהָ? מְשׁוּם דְּדִיר בְּאַגְמִי, וּבְעִי לְכַכּוּשִׁי קָמִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב. [כ].

58

דלית מחשבה תפיסא ב"י

“Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” Como a luz de Kéter não pode ser apreendida, só pode ser revelada por meio da negação.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני הזהר י"ז א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

59

עשה דוחה ל"ת

O Talmud deriva a regra de que um mandamento positivo prevalece sobre uma proibição (como no caso da circuncisão em um local afetado por tsara'at). O Alter Rebe sugere

que essa regra reflete a vantagem dos mandamentos positivos, que apreendem a essência.

Shabbat 132b:9 ט"ב ב: שבת קל"ב

לישנא אחריןא. מילה דוחה את הצרעת, מאי טעמא? דאיתי עשה ודחי לא תעשה. ומאי "או אינו" דקאמר — הדר קאמר: אימר דאמרין דאיתי עשה ודחי את לא תעשה — לא תעשה גרידא, האי עשה ולא תעשה הוא. ומה אני מקיים "ימול בשר ערלתו" — בזמן שאין בה בהרת, תלמוד לומר: "בשר" — ואף על פי שיש שם בהרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלב, ב. וש"נ.

60

חכם עדיף מנביא

"Um sábio é superior a um profeta." O maamar explica que o sábio conhece a existência de níveis mais elevados do que aqueles a que a profecia alcança, assim como as proibições revelam uma luz mais elevada do que os mandamentos positivos.

Bava Batra 12a:14-15 ט"ד ט"ו ב: בבא בתרא י"ב א: י"ד ט"ו

אמר אמימר: וחקם עדיף מנביא, שנאמר: "ונבא ללב חכמה" — מי נתלה במי? הוי אומר: קטן נתלה בגדול. אמר אביי: תדע, דאמר גברא רבה מילתא, ומתאמרא משמיה דגברא רבה אחריןא כוותיה. אמר רבא: ומאי קושיא? ודילמא תריןהו בני חד מזלא נינהו! אלא אמר רבא: תדע, דאמר גברא רבה מילתא, ומתאמרא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב יב, א.

61

וכמ"ש — ע"פ שחורה אני

Na explicação de "Sou negra, mas formosa", a passagem aplica "e temerás teu D'us" à Torá Oral, Malchut: os sete mandamentos rabínicos e as demais cercas e salvaguardas das palavras dos Escribas, que são "mais rigorosas do que as palavras da Torá" e "mais queridas do que o vinho da Torá", porque têm sua raiz no "escriba" (sofer), acima da Torá Escrita, o "livro" (sefer).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ב.

62

שחורה אני

"Sou negra, mas formosa." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo, a respeito do valor das cercas rabínicas.

Song of Songs 1:5 ה' א: שיר השירים

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ז' מצות דרבנן . . בקום ועשה

A nota remete ali aos sete mandamentos rabínicos, que são atos concretos, mas têm por objetivo afastar do mal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

64

כנודע מענין נטילת ידיים

A nota remete à seção do Siddur sobre a lavagem das mãos, quanto ao que "se sabe" a respeito deste mandamento: que sua intenção é remover o mal.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור שער נט"י. תורת שמואל — מצה זו תר"מ סעי' מג ואילך.

65

בינה יתירה

"O Santo, bendito seja Ele, concedeu à mulher mais entendimento (Biná) do que ao homem." O maamar aplica essa expressão à Torá Oral.

Niddah 45b:11-12 כ"א כ"ב י"א י"ב נדה מ"ה ב: י"א י"ב

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויכן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבני לכה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויכן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחנה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין לקלעיתא — בנייתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה מה, ב.

66

שמדור שלהם הוא בעולם האצ"י

O Tanya situa os grandes tsadikim, que eram uma verdadeira carruagem para D'us, em Atsilut, acima do Gan Eden superior em Beriá.

Tanya, Likkutei Amarim 39:1 אמרים חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ט א:

ומפני זה גם כן, נקראים המלאכים בשם חיות ובהמות, כדכתיב: "ופני ארצה אל הימין וגו' ופני שור מהשמאל וגו'", לפי שאינם בעלי בחירה, ונקראתם ונאחזתם היא טבעית להם, כמו שקתוב ב"רעיא מהימנא" פירשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים — הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים — בעולם היצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

67

"Põe-me como um selo sobre teu coração." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo, a respeito da revelação superior da Era Vindoura.

Song of Songs 8:6 ה' ח: שיר השירים

שימיני כחותם על לבך כחותם על זרועך כיריעה כמנת אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

"E vieste ao ornamento dos ornamentos." O maamar explicará este versículo na seção 4, onde adi se torna uma chave para o Mishkan do Testemunho.

Ezekiel 16:7 י"ז ט"ז יחזקאל

רבכה צמח השדה נתתיה ותרכי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכני ושעור צמח ואת ערם ועריה:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E cresceste e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 “Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” Kéter é assim chamado porque sua essência não pode ser apreendida.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁף סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֶׁכֶת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

70 לאה ילדה ששה בנים

Leah diz, por ocasião do nascimento de Zevulun: “pois lhe dei seis filhos”. O maamar relaciona seus seis filhos com os seis atributos de Zeir Anpin.

Genesis 30:20 בראשית ל"ב:כ'

וְתֹאמַר לְאָה וְבָדְנִי אֱלֹקִים אֲתִי וְכָד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־לִדְתִּי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ וְזָבֻלֹן:

E Leah disse: «D'us me concedeu um bom dote; agora meu marido habitará comigo, pois lhe dei seis filhos». E chamou-o Zevulun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

71 מי ברא אלה

“Erguei os olhos ao alto e vede: quem criou estas coisas?” O maamar interpreta mi (“quem”) como Biná, e eileh (“estas”) como os atributos emocionais que ela dá à luz.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ"ב:כ'

שְׁאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צָבָאִם לְכָל־בֶּשֶׂם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמְיִן כִּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל

“Pois ali subiram as tribos, as tribos de D'us, testemunho para Israel, para agradecer ao Nome de D'us.” O maamar agora emprega o versículo para um segundo significado de “testemunho”.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד'

שֵׁשֶׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִטֵי־יִהּ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוּת לְשֵׁם ה':

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ויה דשם הוי

PARÁGRAFO 18

73 רבבה כצמח השדה נתתיר

“Fiz de ti uma miríade, como o crescimento do campo; e cresceste e te desenvolveste, e chegaste ao ornamento dos ornamentos.” O maamar interpreta o versículo como o crescimento da Congregação de Israel, por meio do bitul, até as coroas de Kéter.

Ezekiel 16:7 יחזקאל ט"ז:ז'

רַבְבָּה כְּצֻמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיר וְתִרְכִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְלִאי בְּעֵדֵי עֲדֵי־יָמַי שְׂדֵים נָכְנוּ וְשָׁעָרָם צִמַּח וְאֶת־עָרְמָה:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E cresceste e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

74 כמ"ש בע"ה בענין יהוד זו"ן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש' תיקון דנוק' (פ"ב-ג) ובש' מיעוט הירח — ובש' מ"ן ומ"ד. [כ].

75 ע"פ אז תשמח בתולה במחול

A nota identifica o maamar sobre “Então a donzela se alegrará na dança”, ao qual o texto se refere, como estando impresso ali.

A NOTA DA KEHOT

סה"מ תקס"ה ח"א ע' ריד. אוה"ת נ"ך-ב ע' תתפד ואילך.

76 אז תשמח בתולה במחול

“Então a donzela se alegrará na dança, e os jovens e os idosos juntos.” O texto faz referência ao seu discurso sobre este versículo, que explica a ascensão de um nível de face a face para um nível superior.

Jeremiah 31:13 ירמיהו ל"א:י"ג

אֲזַ תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחֹרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהַפְכֵתִי אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנִחְמָתִים וְשִׂמְחָתִים מִיגוֹנָם:

Então a virgem se alegrará na dança, e os jovens e os velhos juntos; pois transformarei o seu luto em alegria, consolarei e os alegrarei de sua tristeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 את עדים מהר חורב

“E os filhos de Israel despiram seus ornamentos junto ao monte Horeb.” Este é o primeiro significado de adi: ornamento.

Exodus 33:6 י"ג:ג'

וַיִּתְנַעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדֵי־מַהֲרָב:

E os filhos de Israel despiram-se de seus adornos desde o monte Horeb em diante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

עד פה תבא

D'us ao mar: “Até aqui virás, e não mais adiante.” Este é o terceiro significado de ad: limite.

Job 38:11א"י: איוב

ואמר עדיפה תבוא ולא תסיף ופא־לשית בגאון גלילך:

E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

79

הכתר שהוא בחי עטרה

Iggeres HaKodesh 17 explica “com suas coroas sobre a cabeça”: a coroa é uma luz circundante, chamada Kéter, o intermediário que une o Emanador ao emanado; no Tempo Vindouro, ela brilhará neste mundo para os justos que se erguerem na Ressurreição.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז (קכה, ב). לקמן שלח מז, ג.

80

צדיקים יושבים ועטרותיהם

“No Mundo Vindouro... os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná.” O maamar interpreta a coroa como Kéter.

Berakhot 17a:12ב"י: א"י: ברכות

מרְגֵלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעַטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

81

סנדל קושר כתרים לקונו

O Talmud descreve o anjo Sandalfon, que fica atrás da Caruagem e “tece coroas para seu Criador”. A nota da Kehot enumera passagens do Zohar e Tosafot nesse contexto, que relacionam as coroas às orações de Israel.

Zohar I, 167b, קסז, זח"א

Zohar II, 58a, זח"ב נח, א

Zohar III, 252b, זח"ג רנב, א

Chagigah 13b:4ד"ד: י"ג ב: חגיגה

“וארא חמיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות”, אמר רבי אלעזר: מלאך אחד שהוא עומד בארץ, וראשו מגיע אצל החיות. במתניתא תנא: סנדלפון שמו, הגבוה מחברו מהלך חמש מאות שנה. ועומד אחורי המרכבה וקושר כתרים לקונו. אינני? והכתיב: “ברוך כבוד ה'”

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

ממקומו, מכלל המקומו ליכא דידע לקה! דאמר שם אתגא ואזל ויתבי ברישיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"א קסז, ב. זח"ב נח, א. זח"ג רנב, ב. ועייג"כ תוד"ה וקושר חגיגה יג, ב. ע"ל ד"ה ראו פ"ה (ב, סו"ף עמוד) ב. [כ].

82

תרי"ג . וזו דרבנן

A nota remete às fontes ali enumeradas para as 613 mitsvot da Torá junto com as 7 mitsvot rabínicas.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי שלח.

83

תר"ך עמודי אור

A passagem explica que os 248 mandamentos positivos são os 248 “membros”, os recipientes de Zeir Anpin, que recebem a luz atraída de Kéter, os “620 pilares de luz”, que são as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas; sem os recipientes, a luz partiria.

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח פ"ג. עלי"ק בחקותי (מז, ב) וש"ג. [כ].

84

נעוץ תחלתו בסופו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א מ"ז.

85

ונעוץ תחלתו בסופו

“Seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim.” O maamar usa isso para explicar por que as mitsvot realizadas com coisas físicas humildes alcançam o nível mais elevado, Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

86

צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

“Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça.” O maamar situa as coroas no Mundo Vindouro, após a Ressurreição.

Berakhot 17a:12ב"י: א"י: ברכות

מרְגֵלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעַטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida;

da; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87 **נהר היוצא מעדן**

“E um rio saía do Éden.” O maamar o identifica com Chochmá e Biná, a fonte da revelação no Gan Éden.

Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 **אך לעתיד בתחיה**

Iggeres HaKodesh 17 contrapõe a revelação em Gan Eden, proveniente da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) por meio de grandes contrações, como compreensão de Chochmá, à revelação na Ressurreição, proveniente da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), sem limite; todas as almas que agora se encontram no Gan Eden superior serão revestidas de seus corpos para desfrutar dela.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז.

89 **ועצמותיך יחליץ**

“E Ele fortalecerá os teus ossos.” O maamar interpreta essas palavras como a revelação que alcança o corpo na Ressurreição.

Isaiah 58:11

וְנָתַתִּי ה' תְּמִיד וְהַשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת נֶפֶשׁ וְעֲצָמֹתֶיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֵן רוֹוֶה וְכַמְוֶצֵא מֵיִם אֲשֶׁר לֹא יִכָּבֹּד מִיָּמָיו:

E D'us te guiará continuamente, saciará tua alma na seca e fortalecerá teus ossos; serás como um jardim regado e como uma fonte cujas águas não faltam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יא.

PARÁGRAFO 22

90 **ועברתי בארץ מצרים**

“E passarei pela terra do Egito nesta noite.” A Hagadá interpreta: “Eu, e não um anjo”; o maamar vê nisso uma revelação de Kéter.

Exodus 12:12

וְעָבַרְתִּי בָאָרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהַכֵּיתִי כָל-בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-אֱלֹקֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יב.

91 **אני ולא מלאך**

A nota da Kehot diz que as palavras “Eu, e não um anjo” são citadas e explicadas no Zohar aqui.

Zohar, Vayera 27:410–413

92 **אני ולא מלאך וכו'**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הובא ונתבאר בזה"א ק"ו, א.

93 **ממוצע בין עצמות אא"ס לנאצלים**

O Arizal ensina que entre o Criador e o ser criado há um nível intermediário, uma pequena centelha atraída do último nível do Criador. O texto cita “Sha'ar 41, chapter 3”, conforme a edição de Shklov; a nota da Kehot corrige para Sha'ar 42 (Drushei ABYA), chapter 1.

Sefer Etz Chaim 42:3

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' א' שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בחי' נפרדות מגי' בחינות הנ"ל ובין כי אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שג' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

94 **בע"ח שמי"א פ"ג**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שמי"ב (דרושי אבי"ע) פ"א וכצ"ל ולא פ"ג. [כ].

95 **ובספר פלח הרמון**

A nota remete a esse local para uma discussão adicional da passagem de Pelach HaRimon citada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באוה"ת שבת שובה ע' איתקבא.

96 **למה נקי אור אין סוף**

O primeiro de vários locais indicados na nota sobre o motivo de ser chamado Or Ein Sof, “luz sem fim”; as anotações do Tzemach Tzedek a respeito estão impressas no mesmo volume.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ז ע' כב. הגהות כ"ק אדמו"ר הצ"צ שם ע' תכג. עם תיקונים באוה"ת ענינים ע' קסא ואילך. סה"מ תקס"ח ע' שיט. ד"ה וידבר גוי זאת חוקת — תרס"ו. סה"מ תרע"ב ח"א ע' צד ואילך. סה"מ תרע"ב-תרע"ו ע' יב. סה"מ עדר"ת ע' קמט. סה"מ תרצ"ו ע' 27. ד"ה מצה זו תש"ז ע' 237. ד"ה ואלה שמות תש"כ.

97

דומי תהלה

“Para Ti, o silêncio é louvor.” O Rama usa isso para dizer que a essência de D'us não pode ser descrita; portanto, “Ein Sof” refere-se somente à Sua luz.

Psalms 65:2 ב"ה: תהילים

לך דמיה תהלה אלקים בציון ולך ישלם נדר:

A Ti, D'us, são dirigidos louvores em Sião, e a Ti será cumprido o voto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סה, ב.

98

קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome.” O maamar interpreta isso como a luz ainda contida em sua fonte: “Seu Nome” dentro Dele.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 ב"ה: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que deseja construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

99

ונמשך — על . . לקרותו

A nota da Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

100

בפי שובה ישראל

Ali, “Retorna, ó Israel, até (ad)” significa fazer o nível de ad — a glória revelada da realeza de D'us — retornar à sua fonte, a própria Luz Infinita; e o principal é que seja ad, duradouro para sempre, e não apenas em certos momentos, de modo que o temor a D'us esteja sempre diante da pessoa.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ש"ש סז, ג.

101

שובה ישראל עד

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” O texto remete à

sua explicação da palavra ad neste versículo.

Hosea 14:2 ב"ה: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

עד פה

“Até aqui virás, e não mais adiante.” “Até” indica um limite, o que se aplica a Kéter, além de toda compreensão.

Job 38:11 א"י: איוב

ואמר עד-פה תבוא ולא תסיף ופא-נשית בגאון גליך:

E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz.’” Chochmá, o início da revelação, é chamada por esta primeira fala.

Genesis 1:3 בראשית א"י: ג':

ויאמר אלקים יהי אור ויהי-אור:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תשסו.

104

ישת חשך סתרו

“Fez das trevas o Seu esconderijo.” Este é Kéter, além de toda compreensão.

Psalms 18:12 ב"ה: תהילים

ישת-חשך סתרו סביבותיו סכתו השכת-מים עבי שקקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

והי אור הלבנה

“E a luz da lua será como a luz do sol.” A lua representa Malchut, que será elevada na Era Vindoura.

Isaiah 30:26 י"ב: ישעיהו

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבועתים כאור שבועת הקמים ביום חבש הי את-שכר צמו ומחץ מכתו ירפא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ל, כו.

106

וכמ"ש . . ע"פ רני ושמחי

O discurso sobre “Canta e alegre-te, ó filha de Tsion” pergunta por que a Congregação de Israel é chamada “filha” e conclui, como diz o maamar, que no Tempo Vindouro, “Canta e alegre-te, ó filha”, o nível de “filha” se elevará a

uma altura extraordinária, tornando-se “uma mulher vir-
tuosa, coroa de seu marido”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, ד.

107

רני ושמחי בת

“Canta e rejubila, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habi-
tarei em teu meio.” O texto se refere ao discurso sobre
este versículo, a respeito da elevação da “filha”, Malchut.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habita-
rei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל

“Pois ali subiram as tribos, as tribos de D'us, um testemu-
nho para Israel.” O maamar interpreta o versículo como
referindo-se às tribos que ascendem à sua raiz em Kéter.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

ששם עלו שבטים שבטי יקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho
para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

י"ב גבולי אלכסון

A passagem explica que as doze tribos são extensões ema-
nadas dos Patriarcas — Chessed, Guevurá e Tiféret — e
correspondem às doze diagonais: as linhas que ligam uma
direção do corpo, dentre as seis, a outra, à medida que os
atributos se combinam entre si; assim também as doze
pedras do peitoral.

A NOTA DA KEHOT

עי ראה (כו, ג) וש"נ. [כ].

110

נקי החכי ראשית

“O princípio da sabedoria é o temor a D'us.” A nota da
Kehot apresenta este versículo para mostrar que Chochmá
é chamada “princípio”.

Psalms 111:10 תהילים קי"א:י

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עשיהם תהלתו עמדת לעד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendi-
mento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permane-
ce para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קיא, י. הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לעי תרסח.

PARÁGRAFO 23

111

ששם עלו שבטים

“Pois ali subiram as tribos... para agradecer ao Nome de
D'us.” O maamar interpreta “para agradecer” como reco-

nhecimento diante de Kéter.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

ששם עלו שבטים שבטי יקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho
para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

במ"א . ע"פ יהודה אתה

O discurso sobre “Yehudá, tu, teus irmãos te reconhece-
rão” explica que Yehudá recebe esse nome por causa da
hodaá, o reconhecimento, como em “Nós Te reconhece-
mos (modim)”, e que hodaá é bitul e inclusão na Luz Infi-
nita que circunda todos os mundos, expressa nas curvatu-
ras da Amidá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, א.

113

יהודה אתה

“Yehudá, teus irmãos te reconhecerão.” O nome Yehudá
deriva de hodaá, reconhecimento; o texto refere-se à sua
exposição sobre este versículo.

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca
dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante
de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

מאן דלא כרע במודים

O Zohar adverte sobre aquele que não se curva durante
Modim; a nota da Kehot também cita Zohar III, 164a. O
maamar relaciona isso à Ressurreição, que vem por meio
de Kéter.

Zohar II, 100a זח"ב ק, א

Zohar III, 164a זח"ג קסד, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ק, א. זח"ג קסד, א. עליק במדבר (עה, ד) וש"נ. [כ]. ובפי בלק עא, א.
וראה אוה"ת חנוכה כרך ה עי תתקלז, א ואילך. ובמאמרי אדה"ו — הקצרים
עי שנג.

115

הכתר — זו הודאה

A nota de Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa
nos acréscimos (hosafos); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 24

116

בפע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שי הק"ש עד פ"כ. [כ].

117 תיקון גלגלתא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
הוא שם (פכ"ג). [כ].

118 אין עוד מלבדו

"Havayá é D'us; não há nada além Dele." Na autoanulação do primeiro versículo, verdadeiramente não há nada além Dele e, portanto, não há ninguém que ame.
Deuteronomy 4:35 דברים ד': ל"ה
אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:
A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
דברים ד, לה.

119 עד פה תבא

"Até aqui chegarás." Um dos sentidos de ad contidos no primeiro versículo do Shemá.
Job 38:11 איוב ל"ח:יא
ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־יִשִׁית בְּנֶאֱוֹן גְּלִיָּה:
E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas»?
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ומבשרי אחזה אלוה

"De minha carne vejo D'us." O maamar aplica isso a memalê kol almin, a luz que pode ser percebida dentro dos mundos.
Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו
ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אֲחִזָּה אֱלֹהִים:
E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ויאמינו

"E acreditaram em Havayá e em Moshe, Seu servo." A fé, que está acima da compreensão, pertence a sovev kol almin.
Exodus 14:31 שמות ל"ד:ל"א
וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'
וַיֵּאֱמִינוּ בָּהּ וּבִמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ:
E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
שמות יד, לא.

122 שמ"מ — ע"פ וידעת היום

Conhecimento e sentimento pertencem a memalê kol almin, chamado de "mundo revelado"; sobre sovev kol almin, diz-se: "Eu, D'us, não mudei".
A NOTA DA KEHOT
ראה לקו"ת ואתחנן ד, ב.

123 וידעת היום

"E saberás neste dia e o levarás ao coração." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo, a respeito de atrair sovev para Daat.
Deuteronomy 4:39 דברים ד': ל"ט
וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:
Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 אתם עדי

"Vós sois Minhas testemunhas, diz D'us." Israel testemunha aquilo que está oculto, sovev, atraindo-o para Daat.
Isaiah 43:10 ישעיהו מ"ג:י
אתם עדי נא־ה' וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְּנוּ כִּי־אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרֵי לֹא יִהְיֶה:
Vós sois Minhas testemunhas —declara D'us—, e Meu servo, a quem escolhi, para que Me conheçais e creiais em Mim, e compreendais que Eu sou; antes de Mim nenhum D'us foi formado, nem haverá depois de Mim.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
ישע"י מג, י.

125 ויקם עדות ביעקב

"E Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov." O Arizal comenta que esse testemunho "não é a própria substância de Yessod, mas apenas um testemunho", uma iluminação.
Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה
וַיִּקָּם עֲדוּת בַּיַּעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:
Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
תהלים עח, ה.

126 צאינה וראינה בעטרה

"Sai e contempla... o rei Shlomo, a coroa com que sua mãe o coroou." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo, a respeito da coroa que será revelada somente no Tempo Vindouro.
Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':יא
צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלָּה שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בָּיִם חֲתַנָּתוֹ וּבְיָוִם שְׂמֻחַת לְבוֹ:
Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

“E removerei da terra o espírito de impureza.” Somente então será revelada a essência de Kéter.

Zechariah 13:2:י"ג:ב' זכריה

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מן־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecerão diante de Mim.” A renovação do Mundo Vindouro, quando a própria essência será revelada.

Isaiah 66:22:כ"ב:ס"ו ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם־ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

עד הוי בכם

“Havayá é testemunha entre vocês.” O sinal do Zohar para o ayin e o dalet grandes do Shemá.

I Samuel 12:5:ה'י"ב:ה' שמואל א

ויאמר אליהם עד ה' בכם ועד משיחו היום הזה כי לא מצאתם בידי מאומה ויאמר עד:

E disse-lhes: «D'us é testemunha contra vós, e Seu ungido é testemunha neste dia de que nada encontrastes em minha mão». E eles disseram: «Ele é testemunha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

130

הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma.” O maamar toma o sangue como a força vital do corpo, proveniente de Biná.

Deuteronomy 12:23:כ"ג:י"ב דברים

רק חֹזֶק לְבָלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

131

מן המים משיתיהו

A filha do Faraó lhe dá o nome de Moshe, “pois das águas eu o tirei”. O maamar relaciona isso à água que faz a árvo-

re crescer.

Exodus 2:10:י"י:ב' שמות

ויגדל הילד ותבאָהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתֶהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י.

132

בד"ה מחר חודש

A nota identifica como impresso ali o discurso que começa “Amanhã é a Lua Nova”, citado no texto a respeito de pekídá.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת בראשית כא, א.

133

מחר חודש ונפקדת

Yonasan a David: “Amanhã é Lua Nova, e sentirão a tua falta.” O texto remete à sua exposição sobre este versículo a respeito de pekídá.

I Samuel 20:18:י"ח:כ' שמואל א

וַיֹּאמְרוּ־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפְקַד מוֹשְׁבֶךָ:

E Jônatas lhe disse: «Amanhã é lua nova, e tua ausência será notada, pois teu lugar estará vazio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

פקד את שרה

“E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito.” A pekídá vem de um lugar muito elevado, enraizado em Kéter.

Genesis 21:1:א'כ"א בראשית

וְה' פָקַד אֶת־שָׂרָה כְּאִשֶּׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר:

E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito, e D'us fez por Sara conforme havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, א.

135

פקד פקדתי

“Certamente me lembrei de vocês.” As palavras dadas a Moshe como sinal da redenção.

Exodus 3:16:ט"ז:ג' שמות

לָךְ וְאֶסְפֶּתְּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקַד פִּקְדָתִי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְוֹתֵיכֶם:

Vai e reúne os anciãos de Israel, e dize-lhes: D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, de Isaac e de Jacob, apareceu-me, dizendo: Certamente me lembrei de vós e vi o que vos fazem no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, טז.

136

בני במזלא תלי

"Filhos, vida e sustento não dependem do mérito, mas do mazal." O maamar vincula "filhos", fruto da união, a uma raiz em Kéter.

Moed Katan 28a:13ג"א: מועד קטן כ"ח א:

אמר רבא: חיי, בני ומזוני, לא בוכותא תליא מילתא, אלא במזלא תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרוניהו רבנן צדיקי הוו, מר מצלי ואתי מיטרא ומר מצלי ואתי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מ"ק כח, א.

137

שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraça." A união de Zeir Anpin e Nukvá por meio dos braços, Chessed e Guevurá.

Song of Songs 2:6ר"ב: שיר השירים ב:

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

138

ע"פ אני ישנה

A nota identifica como impresso ali o discurso sobre "Eu durmo", citado no texto.

A NOTA DA KEHOT

סה"מ תקס"ח ע' כא ואילך. ראה לקו"ת שה"ש לג, ג.

139

קול דודי דופק

"Eu durmo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate à porta." A palavra dofek relaciona o versículo às batidas do coração.

Song of Songs 5:2ב"ב: שיר השירים ה:

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

חכ' מוחא בינה ליבא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה.

141

חכמה מוחא בינה ליבא

Na introdução ao Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahu): Chochmá é o cérebro e Biná é o coração. O maamar vê a união de ambos nas batidas do coração.

Tikkunei Zohar 17a:17-19ט"ז-ט"ט: תקוני זוהר י"ז א:

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

142

וכמ"ש בטעמי מצות פי וירא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת שה"ש ב ע' תפו.

143

הדפק — בד"ה קא מפלגי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תוריע כב, ב ואילך.

144

הגדול — בך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

145

הרי יחוד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

146

כמש"ל באריכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל בפ"ב ו, ב. [כ].

147

ואת רוח הטומאה אעביר

Estas palavras citam Zechariah 13:2; a passagem aparece abaixo.

Zechariah 13:2ב"ג: זכריה י"ג:

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apaguei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יג, ב.

ראה ליקוט פירושים לאגדה"ק סי' א ע' כה.

148 השמים החדשים

Estas palavras citam Isaiah 66:22; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמֹּהִי כֵן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, כב.

149 בפ' בראשית ע"פ זה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ג ואילך.

150 והנה קפ"ד קס"א גימט' משה . . שהוא פנימית בינה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת דברים ע' ח מציינ' ע"ז "והוא מבואר ג"כ במאור"א אות מ"ם סנ"ה ושם פ"י שזהו ענין יסודות דח"ב". ע"ש.

151 אח"י בריבוע גימטריא דם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במאור"א אות ד סט"ז ובי"ג. [כ].

152 כמ"ש בע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער הארת המוחין (פ"ז). [כ].

153 אדם א' דם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

A NOTA DA KEHOT

של"ה בהקדמת בית ישראל בית דוד (כא, א).

154 ועמ"ש בע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' ח' דברים [?] (ו' סע"ב) שכי' והוא מ"ש לאה ורחל (פ"ז-ח). [כ].

155 מהסתלקות אור אבא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Derech Mitzvosecha.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בדרמ"צ מצות תומאת מצורע.

156 נה"י החדשים

A nota remete ali ao assunto de Nétsach, Hod e Yessod "novos".

A NOTA DA KEHOT

ע"פ א-ל עליון . . ומביא גואל

A passagem explica que "que concede bondades" é Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin, renovados a cada vez, pois os novos Nétsach, Hod e Yessod provêm de Kéter; e "e traz um redentor para os filhos de seus filhos" corresponde a Nétsach e Hod.

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע. ראה לקמן מסעי צ, ג. צה, ב. ב"אוה"י להצ"צ-א ע' סו בשם הפע"ח.

PARÁGRAFO 31

158 ונשאו המשכן

"E carregarão as cortinas do Mishkan." A nota da Kehot diz que a citação do texto deve ser lida assim; os levitas eram os que carregavam o Mishkan.

במדבר ד':כ"ה Numbers 4:25

וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכֶּסֶהוּ וּמִכֶּסֶה הַתְּחִשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמַעְלָה וְאֶת־מִסְכַּת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Transportarão as cortinas do Tabernáculo, a Tenda do Encontro, sua cobertura e a cobertura de peles de foca que está sobre ela, e a cortina da entrada da Tenda do Encontro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 כמ"ש ונשאו המשכן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במדבר (ד, כה) אי' ונשאו את יריעות המשכן וכצ"ל. [כ].

160 והחיות נושאות הכסא

Ao explicar por que os anjos são chamados "poderosos em força", a passagem os compara às "chayot que carregam o Trono": elas elevam e exaltam a "semelhança de um homem" sobre o Trono até a própria Luz Infinita, uma força que tem sua raiz no Mundo de Tohu.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן במדבר (יד ריש ב) ושי"ג וע"ע בשה"ש (ט סע"ג) ושם (כה, ג). [כ].

PARÁGRAFO 32

161 ועבד הלוי הוא

"E o levita realizará o serviço da Tenda do Encontro." O serviço dos levitas é o canto que eleva o Mishkan.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעֹבֵד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנָּחֲלוּ נִחְלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

כי גאה גאה

"Cantarei a D'us, pois Ele é grandemente exaltado." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo a respeito do canto dos levitas.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לִHavayah ויאמרו לֵאמֹר אֲשִׁירָה לִHavayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ויביאו את המשכן

"E trouxeram o Mishkan a Moshe." O texto remete ao Zohar sobre este versículo.

שמות ל"ג:33 Exodus 39:33

ויביאו את־המשכן אל־מֹשֶׁה את־האֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קָרְסִיו קָרְסִיו בְּרִיחוֹ וְעִמָּדָיו וְאֲדָנָיו:

E trouxeram o Tabernáculo a Moisés, a Tenda e todos os seus utensílios, seus fechos, suas tábuas, suas barras, suas colunas e suas bases;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

זמיר עריצים

"O canto (zemir) dos tiranos será abatido." A Chassidut interpreta zemir como "cortar": o canto de louvor corta a ocultação da alma animal.

ישעיהו כ"ה:5 Isaiah 25:5

כְּחֹרֵב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זֵרִים תִּכְנִיעַ חֹרֵב בְּצֹל עֵב זִמִּיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה:

Como o calor em lugar seco, subjugaste o ruído dos estranhos; como o calor à sombra de uma nuvem, foi abatido o cântico dos terríveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 281a, רפא, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ישע"י כה, ה. ראה זח"ג רפא, א. וראה באוה"ת דברי"ו ע' ב'רמט.

165

זמס"נ באחד

A passagem diz que todo judeu possui um amor oculto por D'us, que deve ser revelado com o esforço da alma e do corpo, e que a oração foi instituída para isso: entregar a própria alma em "Um", sobretudo submetendo a própria vontade à vontade Dele, ao afastar-se do mal e praticar o bem.

במדבר י"ג:4 Numbers 13:4

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם לְמִטָּה רְאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן־זִמְרֵי:

E estes eram os seus nomes: da tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער ק"ש פ"יב. ב"ח לטו"א ר"ס סא. ראה לקמן במדבר יג, ד.

166

רוממות אל בגרונם

"Os louvores de D'us estão em sua garganta." Os louvores de Pesukei deZimrah.

תהילים קמ"ט:6 Psalms 149:6

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

167

O texto cita o Zohar sobre Pekudei, página 221b, a respeito do serviço dos levitas.

Zohar, Pekudei 4:21-31א"ל-כ"א, פקודי ד':

Lemos mais adiante: PELO SERVIÇO DOS LEVITAS. O significado interior disso é fornecido pela passagem: «Mas o levita servirá a Ele (lit. Ele)» (Núm. 18:23), que é um emblema do Santo Nome. Nisso está encerrado o mistério do Nome Divino, caracterizado por «Ele» (hu), e não por «Tu» (atthah). Assim, o Tabernáculo é devidamente identificado com o «serviço dos levitas». Também podemos dizer que o Tabernáculo é o «serviço dos levitas», visto que eles o carregavam sobre os ombros de um lugar para outro, como diz a Escritura: «Mas aos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

168

בוהר פנחס דרל"ו

A nota remete ao Sidur para uma discussão mais ampla dessa passagem do Zohar sobre as letras de Shemá e Echad.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם בסידור עז, ג ואילך.

169

אתון דאשתארו ש' מ' משמע א' ח' מאחד וסימן

Rabi Shimon sobre o Shemá: depois do ayin e do dalet grandes (ed), as letras que restam são shin-mem e alef-ches, "e o sinal é esmach", conforme está escrito: "Rejubilarme-ei em D'us"; quem realiza essa unificação todos os dias tem uma alegria preparada para si do Alto.

Zohar, Pinchas 73:453-75:462תס"ב-ע"ה:תס"ב

As primeiras 36 linhas do texto hebraico não aparecem em nossa tradução. Então Pinchas se colocou diante do severo julgamento de Isaac para proteger o mundo e fechar a brecha, e por isso Pinchas aqui corresponde a Isaac, 1A referência é ao fato de que há aqui no texto um yud adicional no nome Pinchas, o que o torna numericamente equivalente a Yitzchak (isto é, 198). e aqui a Esquerda se uniu à Direita. ELE FEZ CESSAR A MINHA IRA, ETC. Aqui são mencionados os três chefes do Guehinom: "Destruição", "Ira" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170

אנכי אשמח בה

"Que minhas palavras sejam agradáveis a Ele; rejubilarme-ei em D'us." O Zohar usa esmach como sinal das le-

tras shin-mem e alef-ches.

Psalms 104:34 ל"ד:ל"ד תהילים קי"ד

יַעֲרַב עָלָיו שִׂיחִי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בְּה'

Seja agradável a Ele a minha meditação; quanto a mim, alegrar-me-ei em D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, לד.

171 ועמ"ש . . הזהר פ' קרח דקע"ו

A nota identifica como estando impresso ali o estudo do Zohar sobre Korach ao qual o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ביאור"ז צב, ד והגהות בביאור"ז להצ"צ-ב ע' תתקעז ואילך.

172 ויקומו לפני משה

"E eles se levantaram diante de Moshe." O texto se refere à sua discussão sobre o Zohar a respeito deste versículo na Parashat Korach.

Numbers 16:2 ב"ב:ב' מדבר ט"ו

וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם נָשִׂאִי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי־שָׁם:

e se levantaram contra Moisés, juntamente com alguns dos filhos de Israel, duzentos e cinquenta homens; eram príncipes da congregação, homens escolhidos da assembleia, homens de renome;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 ע"פ שוש אשיש

O discurso sobre "Alegro-me grandemente em D'us" distingue simchá, alegria revelada externamente, como em Sucot, "a época de nossa alegria", de gilá, alegria ainda oculta no coração e encoberta pelo temor, como em "alegrai-vos com tremor", o modo de Rosh Hashaná.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת נצבים מז, א. אוה"ת נצבים ע' א'רמא.

174 שוש אשיש

"Exultarei grandemente em D'us; minha alma se alegrará em meu D'us." O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo, para introduzir alegria no Nome Havayá.

Isaiah 61:10 י"א:ס"א ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יָכֹהֶן פָּאֵר וְכַפְלֵה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 וע"פ ויספו ענוים בה'

A nota remete a esse texto para o discurso sobre "E os humildes aumentarão a alegria em D'us".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויחי שסז, א.

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

176 ויספו ענוים בה' שמחה

"E os humildes aumentarão a alegria em D'us." A humildade, qualidade de Moshe, acrescenta alegria no Nome Havayá.

Isaiah 29:19 ט"ט:י"ט ישעיהו

וַיִּסְפוּ עֲנוּיִם בְּה' שִׂמְחָה וְאֲבִיוֹנֵי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:

Também os humildes aumentarão sua alegria em D'us, e os mais necessitados entre os homens exultarão no Santo de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

177 ביד איתמר בן אהרן הכהן

"...o serviço dos levitas, sob a direção de Itamar, filho de Aharon, o Cohen." As palavras finais do versículo que o maamar explica.

Exodus 38:21 כ"א:כ"א שמות ל"ח

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכֹּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדַּת הַלְוִיִּם בְּיַד אֵי־תָמָר בִּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 אז נדברו יראי ה'

"Então, os que temem a D'us falaram uns com os outros, e D'us escutou e ouviu." Falar palavras de Torá com bitul.

Malachi 3:16 ט"ז:ג' מלאכי

אֲזַ נִדְבְּרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשְׁבּוּ ה' וַיִּשְׁמָע וַיִּכְתַּב סֵפֶר זִכְרוֹן לִפְנֵי לִרְאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Então os que temiam D'us conversaram uns com os outros; e D'us escutou e ouviu, e diante Dele foi escrito um livro de memória para os que temiam D'us e meditavam sobre o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, טז.

179 ודברת כם

"E falarás delas." O versículo do Shemá sobre o estudo da Torá, que o maamar relaciona a Itamar.

Deuteronomy 6:7 ו'ז:ו' דברים

וּשְׁנַתֶּם לְבָנֵיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶקְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוֹמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ואשים דברי בפיו

"E pus Minhas palavras em tua boca." A Torá pronunciada

com bitul é a palavra de D'us na boca de uma pessoa.

ישעיהו נ"א:ט"ז: Isaiah 51:16

ואשם דברי בפיה ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר
לציון עמי־אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 אזכיר את שמי

“Em todo lugar onde Eu fizer menção do Meu Nome, virei a ti e te abençoarei.” Falar Torá atrai a presença de D'us.

שמות כ"א:21 Exodus 20:21

מזבח אדמה תעשה־לי וזבחת עליו את־עלתיה ואת־שלימיה את־צאנך
ואת־בקרך בכל־המקום אשר אזכיר את־שמי אבוא אליך וברכתיה:

Farás para Mim um altar de terra, e sobre ele oferecerás os teus holocaustos e os teus sacrifícios pacíficos, as tuas over-lhas e os teus bois; em todo lugar onde Eu fizer mencionar Meu nome, virei a ti e te abençoarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, כא.

182 תען לשוני אמרתך

“Minha língua responderá com a Tua palavra.” O estudo da Torá que ecoa a palavra de D'us, como uma resposta.

תהילים קי"ט:172 Psalms 119:172

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיה צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב.

183 להבין ביום השמע"צ . גבי כי גבר עלינו

A passagem explica “Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é eterna”: por mais próximo que seja, o amor ainda é a verdade da pessoa; já a verdade de D'us, onde Ele é Um e não há ninguém que ame, só é apreendida na Torá, Sua vontade.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת סוכות פא, ג.

184 כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם

“Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é para sempre.” O texto se refere ao seu discurso sobre este versículo.

תהילים קי"ז:2 Psalms 117:2

כי־גבר עלינו חסדו ואמת־Havayah לעולם ה'ל־לְקָה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

כמ"ש ע"פ הקל קול יעקב

185

A nota identifica o discurso sobre “A voz é a voz de Yaakov”, citado pelo texto a respeito da força que vem do Alto, como estando impresso no Siddur.

A NOTA DA KEHOT

סידור יט, א ואילך.

186 הקל קול יעקב

“A voz é a voz de Yaakov.” A voz da Torá, que dá força do Alto.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

ויגש יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו ויַמְשֹׁהוּ ויאמר הקל קול יַעֲקֹב והידיים יָדַי עָשׂוּ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 ויאכלו וישתו

“E contemplaram D'us, e comeram e beberam.” O texto refere-se ao discurso de Torah Ohr sobre este versículo.

שמות כ"ד:11 Exodus 24:11

ואל־אֶצִּילִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ ויָחֳזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים ויאכלו וישתו:

E Ele não estendeu a Sua mão contra os nobres dos filhos de Israel; e eles contemplaram D'us, e comeram e beberam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

188 ואהבת את

“E amarás Havayá, teu D'us.” A união inferior, “as contas do Mishkan”.

דברים ו':5 Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אֱלֹהֶיךָ בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדֶךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 הוי אלקינו

“Havayá é nosso D'us.” Moshe inclui a si mesmo no primeiro versículo; a união é computada por sua palavra.

דברים ו':4 Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

190 להנחיל אוהבי יש

“Para fazer com que os que me amam herdem substância (yesh).” Biná é yesh, e sua resposta é o amor.

משלי ח':כ"א Proverbs 8:21

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אִמְלָא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

אם הבנים

“Ele estabelece a mulher estéril em seu lar, como mãe jubilosa de filhos.” Na Cabalá, a “mãe” é Biná, da qual nascem os atributos emocionais, começando pelo amor.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג ט"ז

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

דלית מחשבה תפיסא ביה

“Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” O Infinito revelado em Chochmá.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 37

193

ע"ד שכי הרמב"ם

A nota remete à explicação completa anterior neste maa-mar, que aplica a analogia do Rambam às proibições: elas negam aquilo que oculta a divindade e consistem em abster-se, em vez de agir; assim, revelam a bitul da alma e provocam a união de Abá e Imá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ו, ד.

PARÁGRAFO 38

194

בארץ לא זרועה

“Em uma terra não semeada.” Leia-se: “o ‘não’ é semeado”: as proibições.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב' ב' ז'

הלך וקראת באוני ירושלם לאמר כה אמר ה' וקראתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esposais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

חכם עדיף מנביא

“Um sábio é superior a um profeta.” A nota da Kehot

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

acrescenta que esse dito também aparece em outro lugar.

Bava Batra 12a:14-15 ב"ב א"י ט"ד-ט"ו

אמר אמימר: וחקם עדיף מנביא, שנאמר: "ונבא לבב חכמה" - מי נתלה במי? הוי אומר: קטן נתלה בגדול. אמר אביי: תדע, דאמר גברא רבה מילתא, ומתאמרא משמיה דגברא רבה אחרינא כוותיה. אמר רבא: ומאי קושיא? ודילמא תרנויהו בני חד מזלא גינהו! אלא אמר רבא: תדע, דאמר גברא רבה מילתא, ומתאמרא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב יב, א. ועוד.

196

כענין — אסתלק

A nota da Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 39

197

אלה פקודי המשכן

“Estas são as contas do Mishkan, o Mishkan do Testemunho.” O resumo retoma as palavras iniciais do versículo.

Exodus 38:21 שמות ל"ח כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

198

רבבה כצמח השדה נתתיה

“Fiz de ti uma miríade, como o crescimento do campo.” Crescimento por meio de áyin, antes do “ornamento dos ornamentos”.

Ezekiel 16:7 יחזקאל ט"ז ז'

רבבה כצמח השדה נתתיה ותרכי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם ועריה:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E cresceste e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

ועטרותיהם בראשיהם

“Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça.” A coroa é Kéter.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א'

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא מושא ומתן ולא קנאה ולא

שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

200 ישנה אדם לתלמידו

Estas palavras citam Pesachim 3b:3; a passagem aparece abaixo.

Pesachim 3b:3 ב:ג פסחים

ובאורייתא מי לא כתיב "טמא"? אלא: כל היכא דכי הדדי נינהו — משתעי בלשון נקייה, כל היכא דנפישין מילי — משתעי בלשון קצרה. כדאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לה, אמר רב הונא אמר רב משום רבי מאיר: לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ג, ב.

PARÁGRAFO 41

201 עד פה תבוא

“Até aqui chegarás, e não mais adiante.” O terceiro sentido de “ad”: um limite.

Job 38:11 איוב ל"ח:יא

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־יִשִׁית בְּגֹאוֹן גְּלִיָּהּ:

E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 ששם עלו שבטים

“Pois ali subiram as tribos... um testemunho para Israel, para agradecer ao Nome de D'us.” A ascensão a Kéter e o reconhecimento que ela requer.

Psalms 122:4 תהילים כ"ב:ד

שָׁשִׁים עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִי־קָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוֹת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 42

203 עיי — תיקון

A nota de Kehot diz apenas: ver a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20b.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PARÁGRAFO 43

204 פקד פקדתי

“Certamente me lembrei de vocês.” Pekidá de Kéter.

Exodus 3:16 שמות ג:ט"ז

לְךָ וְאַסַּפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקֹדֶתַי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם:

Vai e reúne os anciãos de Israel, e dize-lhes: D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, de Isaac e de Jacob, apareceu-me, dizendo: Certamente me lembrei de vós e vi o que vos fazem no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 קול דודי דופק

“A voz do meu amado bate à porta.” A resposta do alto ao ratzo e shov do coração.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנֵה לִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רְעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֶל קְרוֹצוֹתַי רִסְסִי לִלְלָהּ:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 44

206 ועבד הלוי הוא

“E o levita servirá.” O cântico de Pesukei de Zimrah.

Numbers 18:23 במדבר י"ח:כ"ג

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבַדְתָּ אֵהָל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 ודברת בם

“E falarás delas.” O estudo da Torá, o objetivo principal.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְתָהּ בְּבִיטָהּ וּבְלִכְתָּהּ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pekudei/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak